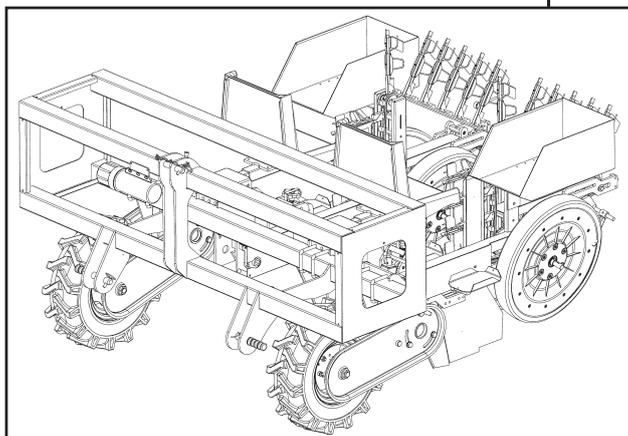
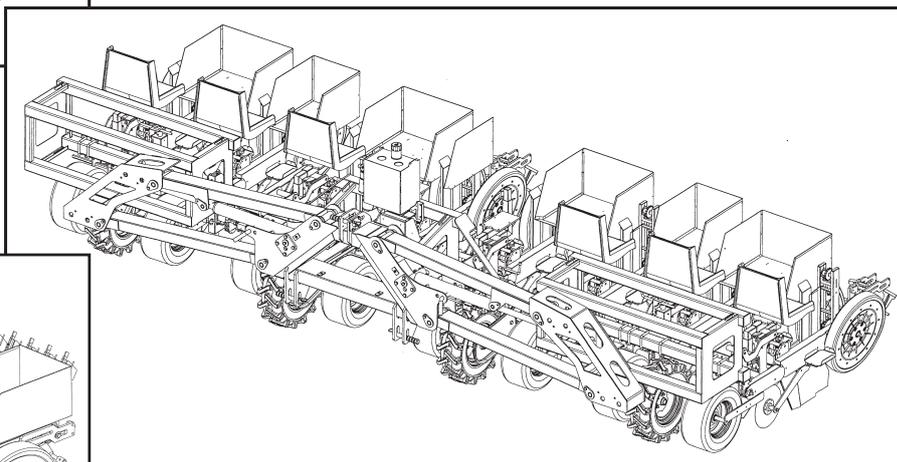
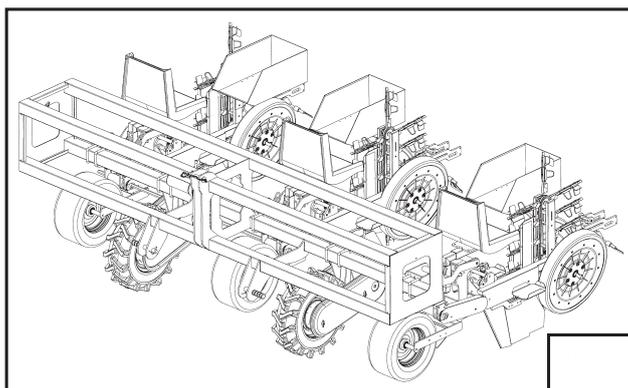


**TRAPIANTATRICE
TRAINATA
TOWED TRANSPLANTING
MACHINE**

**PLANTEUSE
REMORQUÉE
TRASPLANTADORA
REMOLCADA**



**FERRARI
COSTRUZIONI MECCANICHE**
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com



FPP

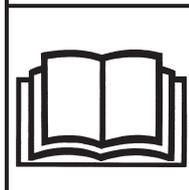
PFPP-010

IT MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

EN OPERATING AND SERVICE MANUAL

FR MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

ES MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO



Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Valido para Países **UE**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Traducción de las instrucciones originales



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.



In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction.

Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.



Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.



In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción.

El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones.



En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina. Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

IT

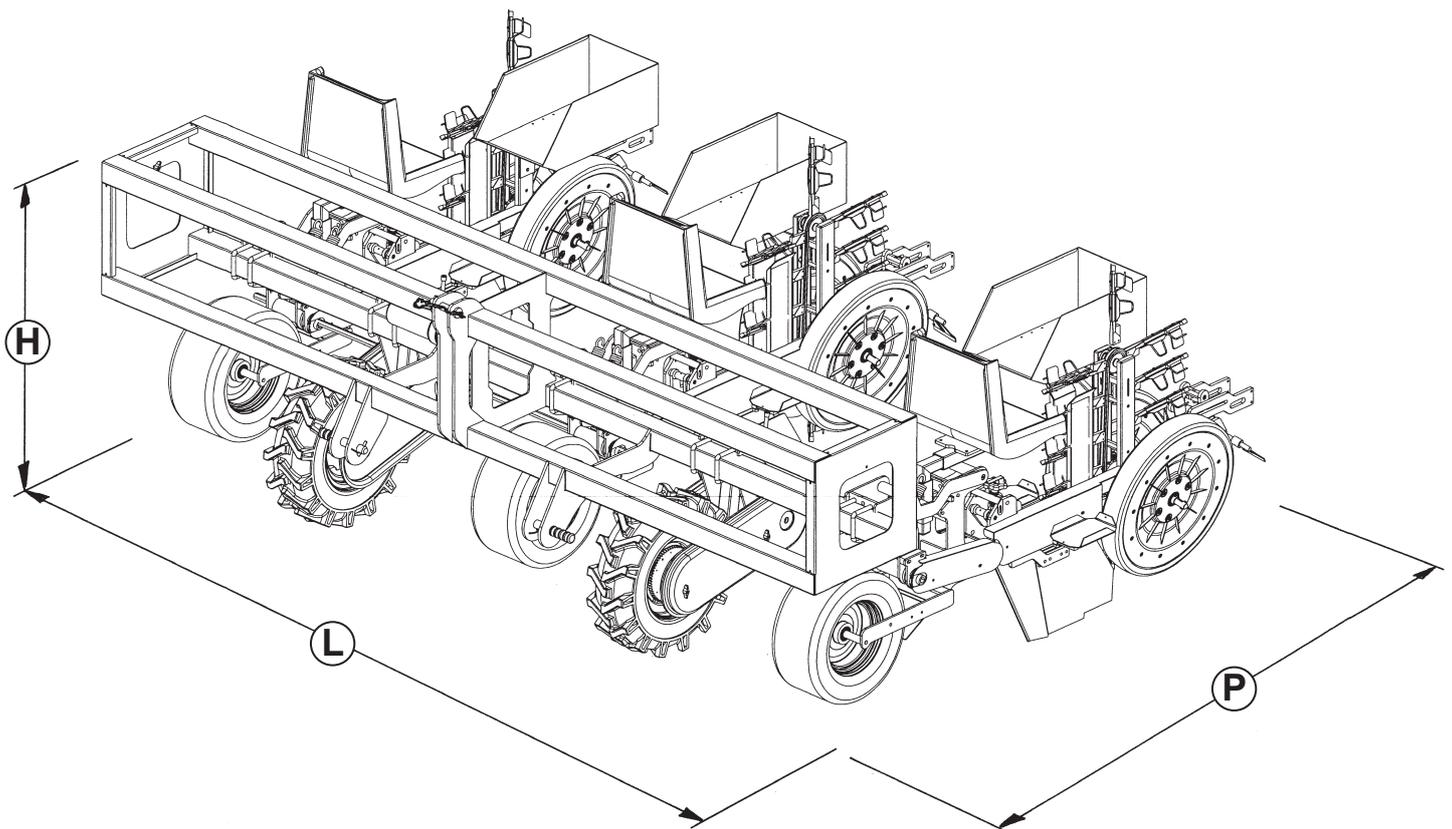
DATI TECNICI

- Pressione pneumatici..... 1,5-2 bar
- Numero di file 1÷15
- Larghezza (L) mm
- Larghezza (L1) mm
- Profondità (P) 2400/2700 mm
- Altezza (H) 1200 mm
- Altezza (H1) mm
- Massavedi targa CE

EN

TECHNICAL DATA

- Tyre pressure 1,5-2 bar
- Number of rows 1÷15
- Width (L) mm
- Width (L1) mm
- Depth (P) 2400/2700 mm
- Height (H) 1200 mm
- Height (H1) mm
- Weight.....see CE plate



FR

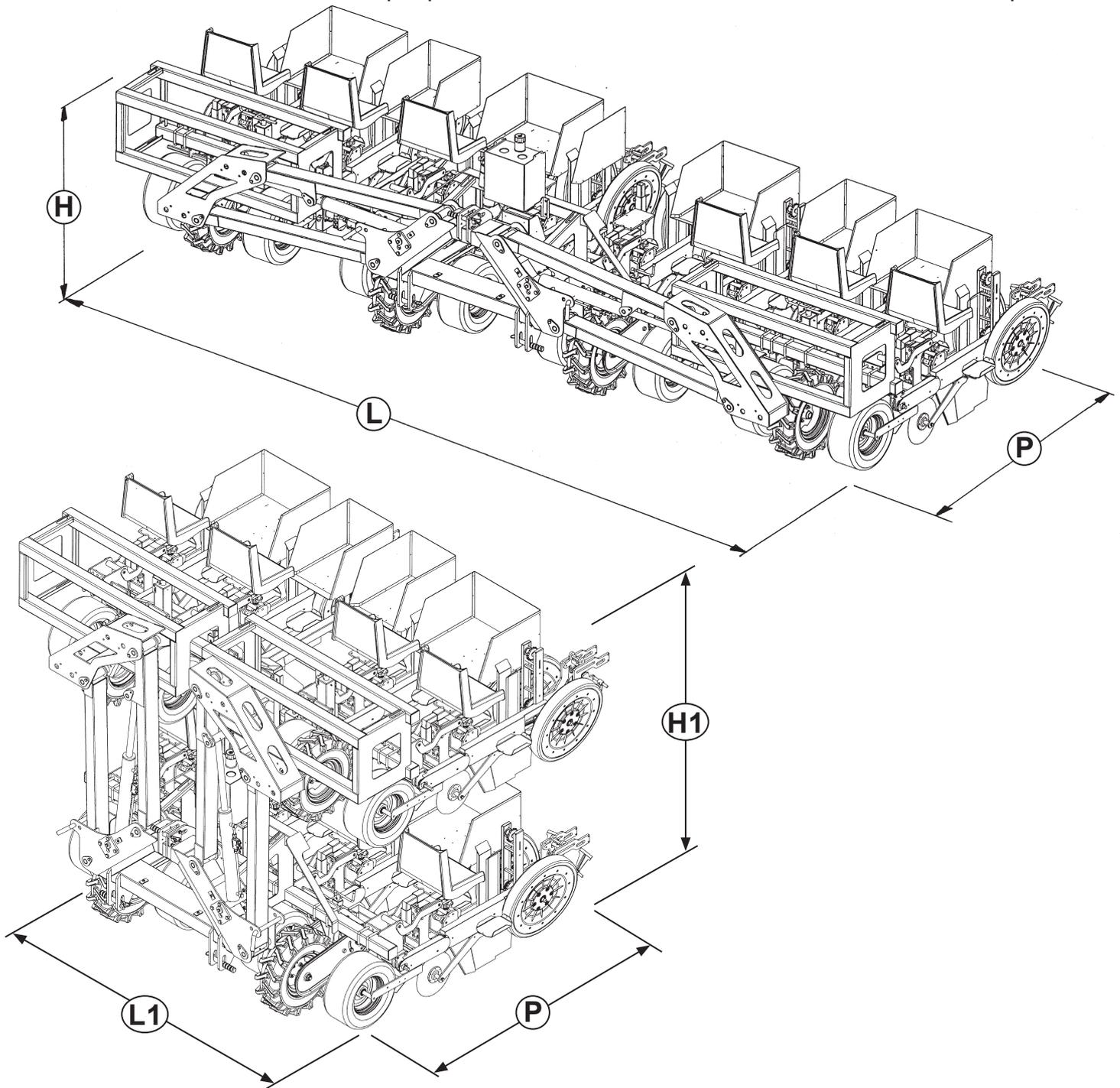
DONNEES TECHNIQUES

- Pression des pneus 1,5-2 bar
- Nombre de rangs 1÷15
- Largeur (L) mm
- Largeur (L1) mm
- Profondeur (P) 2400/2700 mm
- Hauteur (H) 1200 mm
- Hauteur (H1) mm
- Masse voir plaquette CE

ES

DATOS TÉCNICOS

- Presión neumáticos 1,5-2 bar
- Número de fichero 1÷15
- Ancho (L) mm
- Ancho (L1) mm
- Profundidad (P) 2400/2700 mm
- Altura (H) 1200 mm
- Altura (H1) mm
- Masa ver placa CE



IT

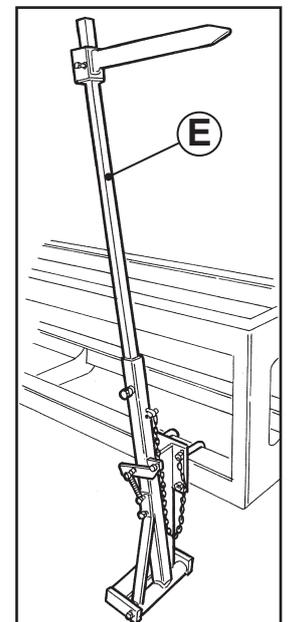
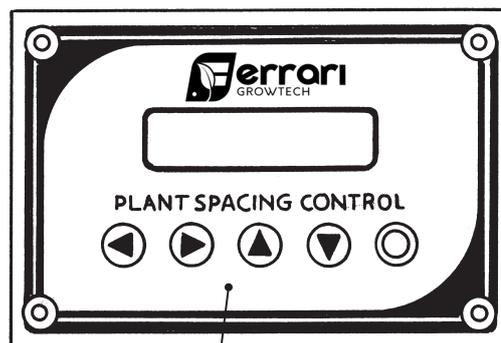
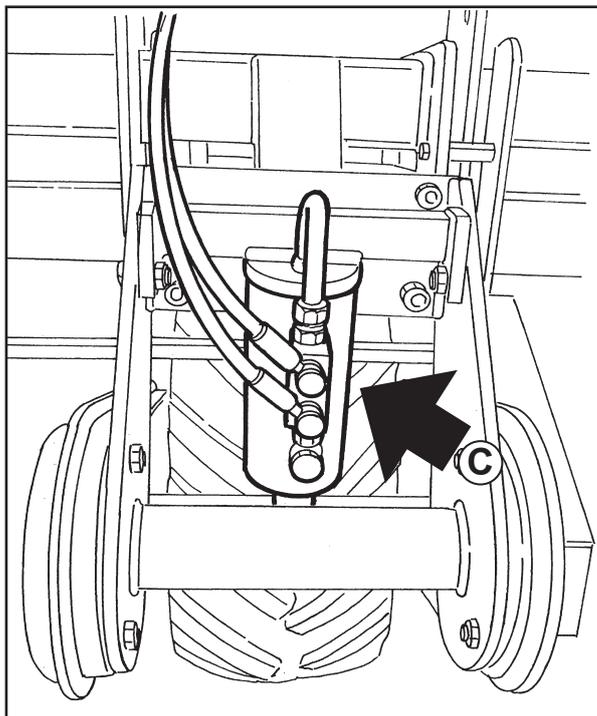
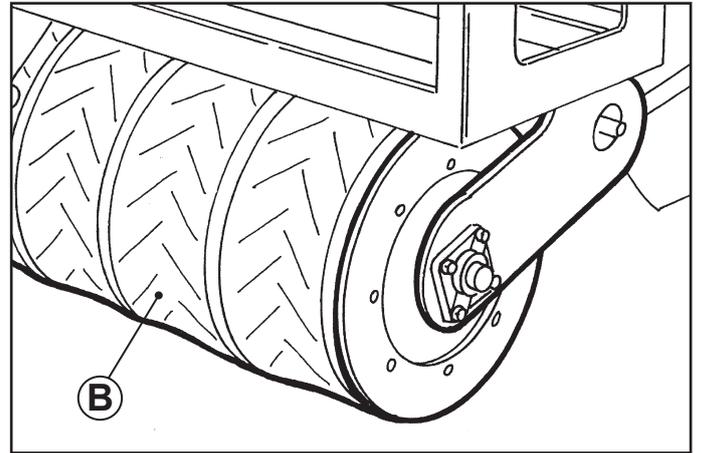
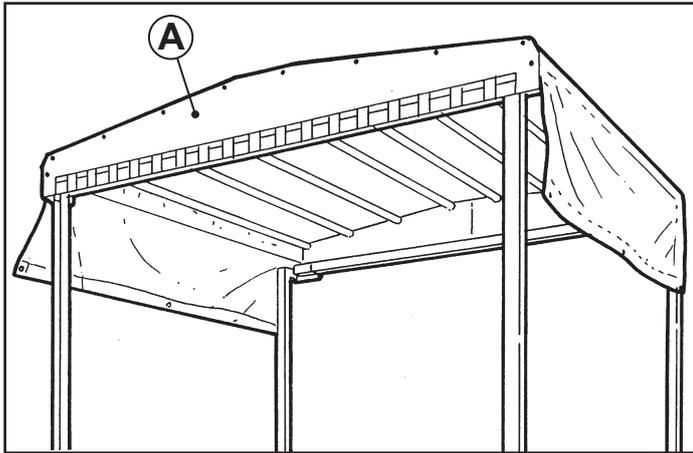
OPTIONAL

- Cappottina (A).
- Rullo flex (B).
- Regolazione idraulica ruote trazione (C).
- PSC regolazione distanza elettronica (D).
- Tracciafile.
- Interruttore manichetta (E).
- Disco preapertura solco (F).
- Spandiconcime (G).
- Stendi manichetta (H).

EN

OPTIONAL

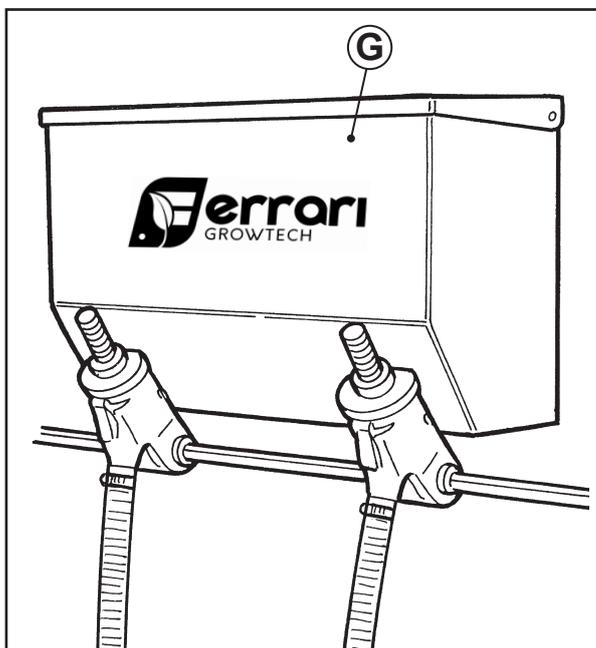
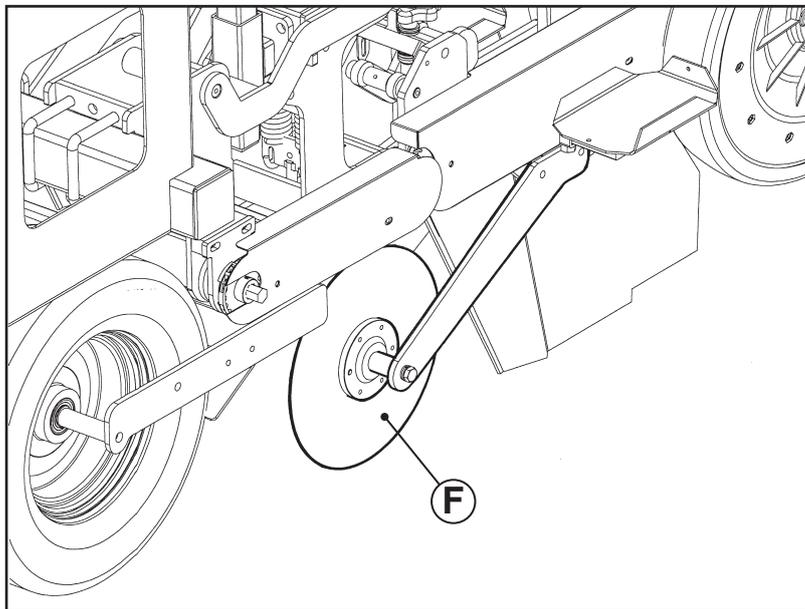
- Hood (A).
- Flex roller (B).
- Wheel traction hydraulic adjustment (C).
- Electronic remote adjustment PSC (D).
- Row marker.
- Filler hose (E).
- Preopening groove disc (F).
- Fertilizer spreader (G).
- Extension hose (H).



FR

OPTIONS

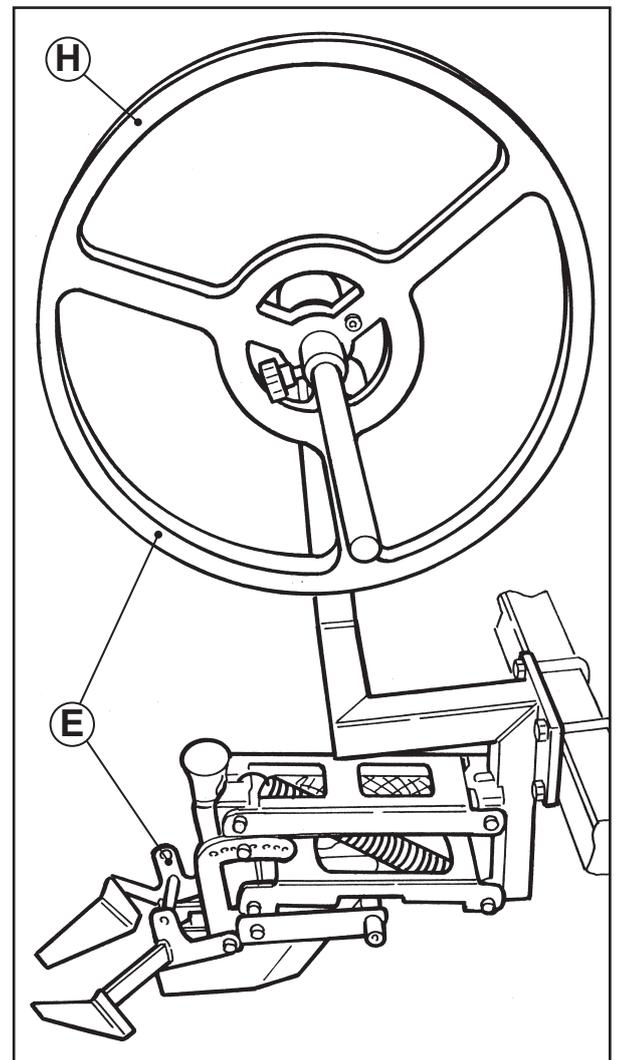
- Bâche de protection (A).
- Rouleau flex (B).
- Réglage hydraulique des roues de traction (C).
- PSC réglage électronique de la distance (D).
- Traceur de rangs.
- Système d'enterrement du tuyau (E).
- Disque de pré-ouverture du sillon (F).
- Epandeur à engrais (G).
- Système d'enterrement du tuyau (H).



ES

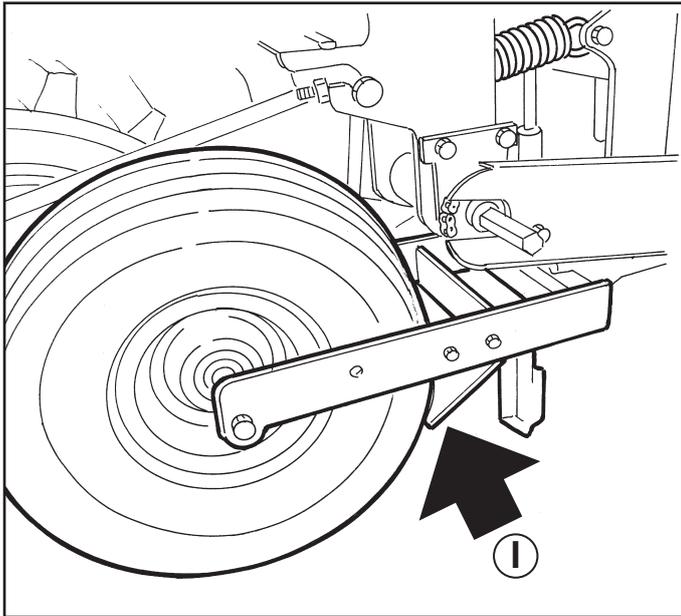
DISPOSITIVOS OPCIONALES

- Cubierta (A).
- Rodillo flex (B).
- Regulación hidráulica ruedas tracción (C).
- PSC regulación distancia electrónica (D).
- Trazafilas.
- Entierra la manguera (E).
- Disco preapertura surco (F).
- Extiende abono (G).
- Entierre la manguera (H).



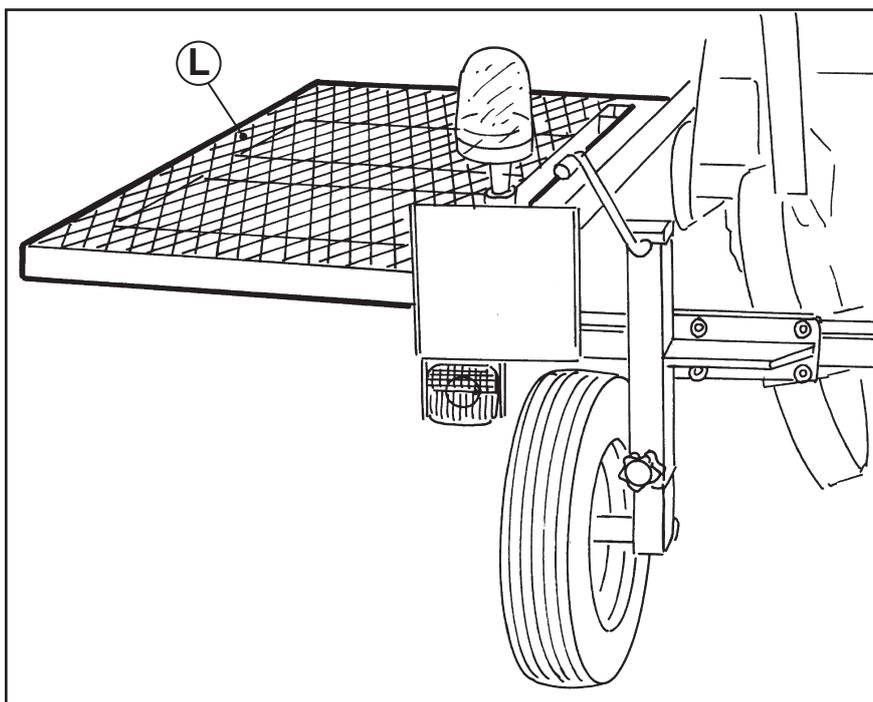
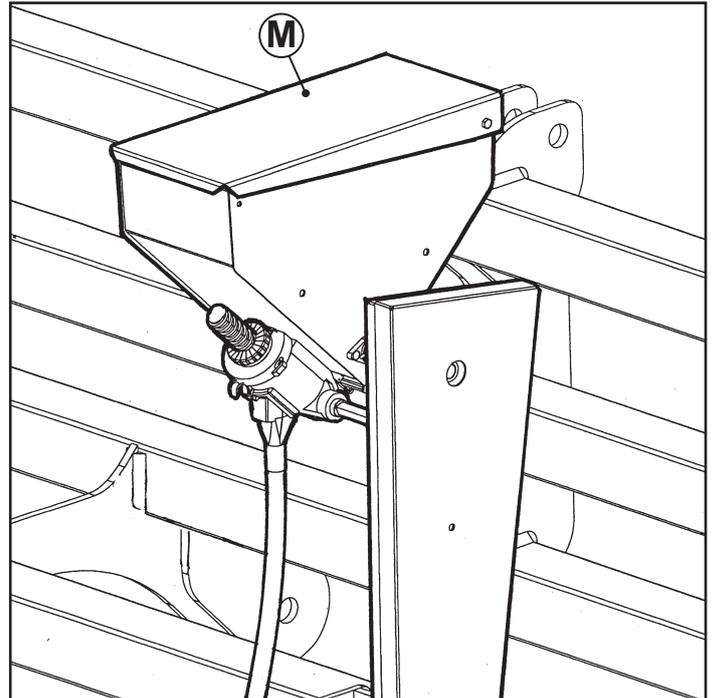
IT

- Parallelogramma (I).
- Pedana (L).
- Microgranulatore (M).
- Dosatore acqua elettrico (N).
- Regolazione meccanica (O) pressione su ruote rincalzo.



EN

- Parallelogram (I).
- Footboard (L).
- Microgranulator (M).
- Electric water dispenser (N).
- Mechanical pressure adjustment (O) on hilling wheels.

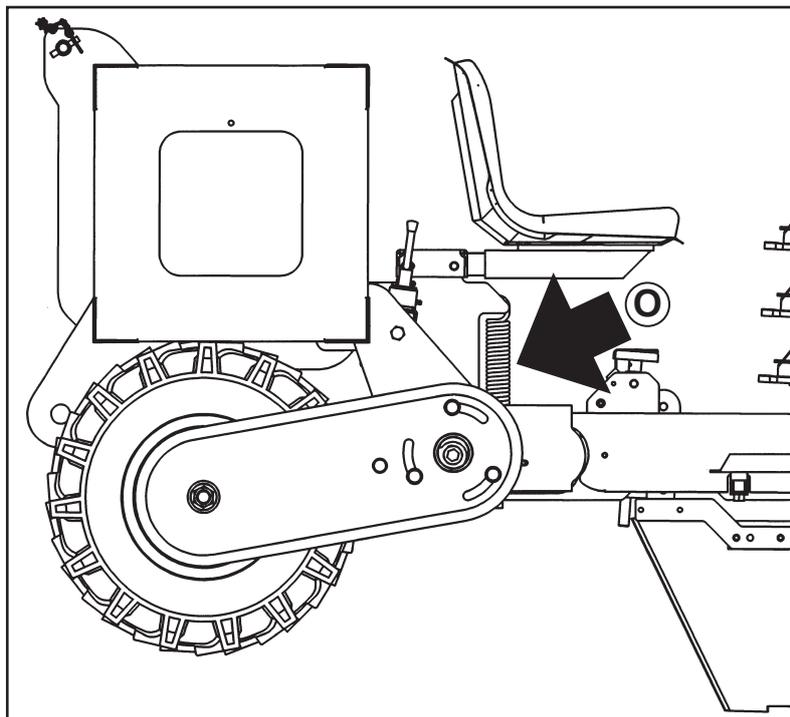
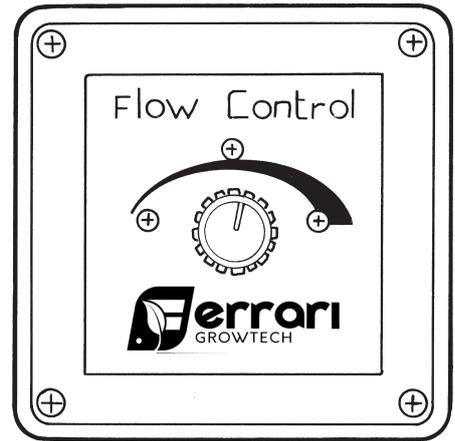
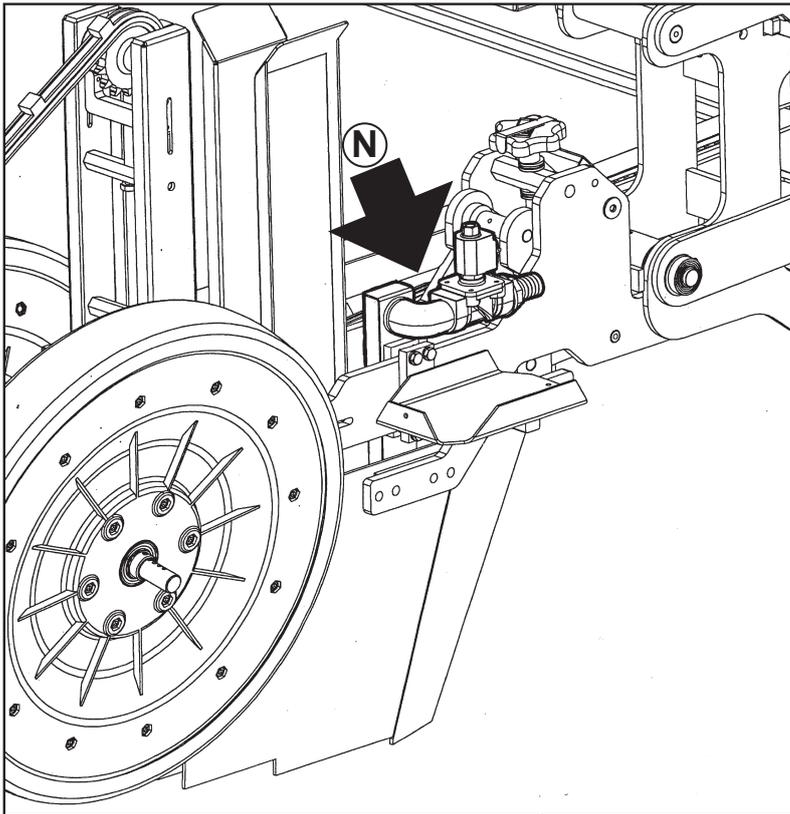


FR

- Parallélogramme (I).
- Marchepied (L).
- Microgranulateur (M).
- Doseur d'eau électrique (N).
- Réglage mécanique (O) de la pression sur les roues de recouvrement.

ES

- Paralelogramo (I).
- Tarima (L).
- Microgranulador (M).
- Dosificador de agua eléctrico (N).
- Regulación mecánica (O) de la presión sobre las ruedas de recalce.



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ 13
 SCOPO DEL MANUALE 14
 GUIDA ALLA CONSULTAZIONE 16
 COLLAUDO 18
 ASSISTENZA TECNICA 18
 PARTI DI RICAMBIO 18
 CONDIZIONI DI GARANZIA 20
 ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO 22
 AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE 24
 TRASPORTO CON ALTRI MEZZI 26
 NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI 28
 QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE 46
 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE 50
 PITTOGRAMMI DI SICUREZZA 52
 PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI 54
 TARGA DI IDENTIFICAZ. DELLA MACCHINA 54
 RUMORE EMESSE DALLA MACCHINA 56
 CONDIZIONI AMBIENTALI 56
 ILLUMINAZIONE 56
 VIBRAZIONI 56
 ADDETTI 58
 DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA 58
 FUNZIONI DELL'OPERATORE 58
 COMPOSIZIONE MACCHINA 60
 DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO (SE PRESENTE) 64
 DESTINAZIONE D'USO 66
 AGGANCIO AL TRATTORE 68
 APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE 72
 REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO 76
 PRIMO UTILIZZO 84
 UTILIZZO IN CAMPO 86
 PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI 92
 MANUTENZIONE 98
 NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI 100
 MANUTENZIONE PROGRAMMATA 102
 INTERVENTI NON ORDINARI 114
 INDIVIDUAZIONE GUASTI 114
 STOCCAGGIO DELLA MACCHINA 122
 RIMESSA IN FUNZIONE 122
 REVISIONE 124
 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO 124

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY 13
 PURPOSE OF THE MANUAL 14
 GUIDE TO CONSULTATION 16
 TESTING 18
 TECHNICAL ASSISTANCE 18
 SPARE PARTS 18
 WARRANTY CONDITIONS 20
 INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT 22
 INSTRUCTIONS FOR HANDLING 24
 TRANSPORTING USING OTHER MEANS 26
 SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS 28
 QUALIFICAT. AND DUTIES OF PERSONNEL 46
 PERSONAL PROTECTION DEVICES 50
 SAFETY PICTOGRAMS 52
 SAFETY PROTECTION INSTALLED 54
 MACHINE IDENTIFICATION PLATE 54
 MACHINE NOISE LEVEL 56
 AMBIENT CONDITIONS 56
 LIGHTING 56
 VIBRATION 56
 WORKERS 58
 DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE 58
 OPERATOR FUNCTIONS 58
 MACHINE COMPOSITION 60
 DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (IF PRESENT) 64
 INTENDED USE 66
 CONNECTION TO TRACTOR 68
 APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR 72
 ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING 76
 FIRST USE 85
 USE ON FIELD 86
 MACHINE CLEANING AND CHECKS 92
 MAINTENANCE 98
 HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS 100
 PLANNED MAINTENANCE 102
 NON-ROUTINE INTERVENTIONS 114
 TROUBLESHOOTING 114
 MACHINE STORAGE 122
 RESTARTING 122
 OVERHAULING 124
 DEMOLITION AND DISPOSAL 124



FR

INDEX

DECLARATION CE DE CONFORMITE	13
OBJECTIF DU MANUEL	15
GUIDE A LA CONSULTATION	17
ESSAI	19
ASSISTANCE TECHNIQUE	19
PIECES DE RECHANGE	19
CONDITIONS DE GARANTIE	21
INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT	23
AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION ..	25
TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS.....	27
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES	29
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL ..	47
DISPOSITIFS DE PROTEC. INDIVIDUELLE...51	
PICTOGRAMMES DE SECURITE	53
PROTECTIONS DE SECURITE INSTALLEES ..55	
PLAQUE D'IDENTIFICAT. DE LA MACHINE....55	
BRUIT EMIS PAR LA MACHINE	57
CONDITIONS AMBIANTES	57
ECLAIRAGE	57
VIBRATIONS.....	57
PREPOSES.....	59
DÉFINITION DES RÔLES LORD DE L'UTILISATION DE LA MACHINE	59
FONCTIONS DE L'OPERATEUR	59
COMPOSITION DE LA MACHINE	61
DESCRIPTION DU SYSTÈME HYDRAULIQUE (LE CAS ÉCHÉANT).....	65
DESTINATION D'UTILISATION	67
FIXATION AU TRACTEUR.....	69
APLICACION DU BALLAST SUR LE TRACTEUR	73
REGLAGE POUR REPIQUAGE.....	77
PREMIERE UTILISATION	85
UTILISATION DANS LE CHAMP	87
NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES..93	
ENTRETIEN	99
NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS.....	101
ENTRETIEN PROGRAMME	103
INTERVENTIONS NON ORDINAIRES	115
IDENTIFICATION DES PANNES	115
STOCKAGE DE LA MACHINE	123
REMISE EN FONCTION	123
REVISION	125
DEMOLITION ET EVACUATION.....	125

ES

INDICE

DECLARACION CE DE CONFORMIDAD	13
PROPÓSITO DEL MANUAL	15
GUIA DE CONSULTA	17
VERIFICACION Y CONTROL.....	19
ASISTENCIA TECNICA.....	19
RECAMBIOS.....	19
CONDICIONES DE GARANTIA	21
INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE	23
ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO ..	25
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS	27
NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES	29
CALIFICAC. Y MISIONES DEL PERSONAL.....	47
DISPOSITIVOS DE PROTEC. INDIVIDUAL51	
PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD	53
PROTECCIONES DE SEGUR. INSTALADOS55	
PLACA DE IDENTIFIC. DE LA MAQUINA.....55	
RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA	57
CONDICIONES AMBIENTALES.....	57
ILLUMINACION	57
VIBRACIONES.....	57
PERSONAL ENCARGADO.....	55
DEFINICIÓN DE LOS ROLES DE USO DE LA MÁQUINA	59
FUNCIONES DEL OPERADOR	59
COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA.....	61
DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO (SI ESTÁ PRESENTE)	65
DESTINO DE USO	67
ENGANCHE AL TRACTOR.....	69
APLICARE EL LASTRE A EL TRACTOR.....	73
REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE77	
PRIMER USO.....	85
UTILIZACIÓN EN EL CAMPO	87
LIMPIEZA DE LA MAQUINA Y CONTROLES.....93	
MANTENIMIENTO	99
NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES.....	101
MANTENIMIENTO PROGRAMADO	103
INTERVENCIONES NO ORDINARIAS	115
LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS	115
ALMACENAMIENTO DE LA MAQUINA.....	123
REARRANQUE	123
REVISIONE	125
DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO.....	125



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive;*
- *leggi;*
- *norme di conformità europea;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives;*
- *laws;*
- *European conformity standards;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :

- *marque CE;*
- *déclaration de conformité CE;*
- *déclaration d'intégration de quasi-machine;*
- *directives;*
- *lois;*
- *normes de conformité européenne;*

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne.

Pour toutes machines pas destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

¡ATENCIÓN!

Todas las referencias o indicaciones del presente manual relativas a:

- *marca CE;*
- *declaraciones CE de conformidad;*
- *declaraciones de incorporación de cualquier máquina;*
- *directivas;*
- *leyes;*
- *normas de conformidad europea;*

se refieren exclusivamente a máquinas destinadas al mercado de la Comunidad Europea.

Para todas las máquinas no destinadas a la Comunidad Europea, estas referencias e indicaciones están privadas de significado y valor.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02050090208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **TRAINATA**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Data _____

Qualifica: **Amministratore**

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

PURPOSE OF THE MANUAL



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.



LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

CAREFULLY READ THE MANUAL

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL

FR

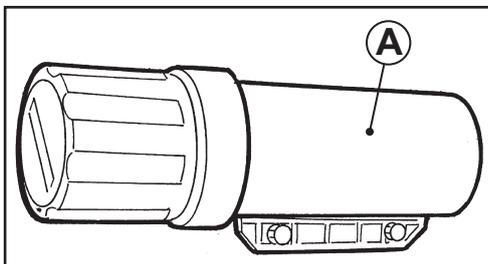
OBJECTIF DU MANUEL

 **Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.**

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être rangé à l'intérieur du logement prévu à cet effet **(A)**, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.

 **Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.**



ES

PROPÓSITO DEL MANUAL

 **Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.**

ATENCIÓN

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe colocarse en el interior de su compartimento **(A)**, al igual que los libretos correspondientes a los componentes opcionales, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.
- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.

 **Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella.**

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nella postazione di lavoro sulla macchina.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

É assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator at the machine workstation.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

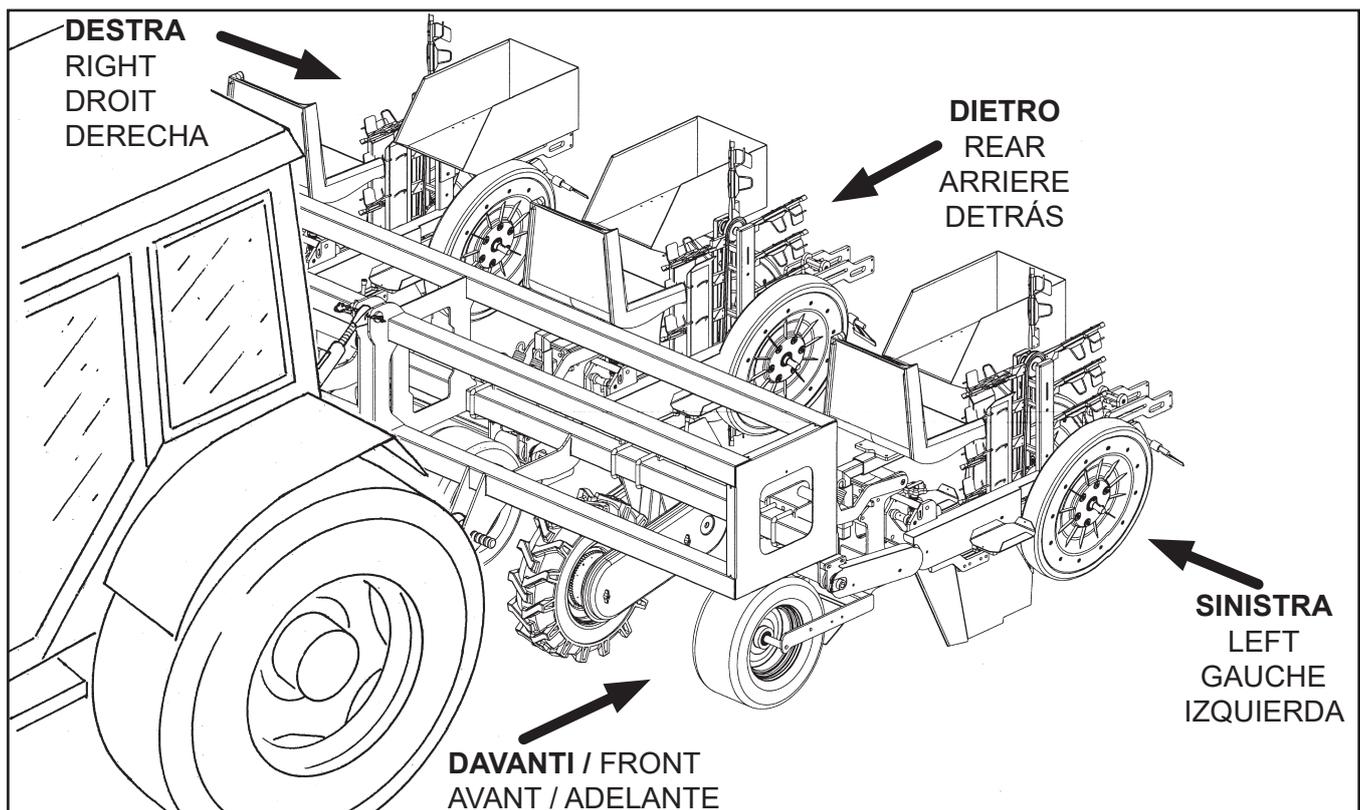
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.



FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les **côtés droit et gauche** se réfèrent à l'opérateur se trouvant au poste de travail sur la machine.

Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.

Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles.

Les schémas électriques ou oléodynamiques (si présents) joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ES

GUÍA DE CONSULTA



Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.



Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

Se definen **lado derecho e izquierdo** respecto del conductor, cuando este se encuentra en el lugar de trabajo en la maquina.

Adelante y atrás, o anterior y posterior se refieren a la normal dirección de marcha.

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia.

Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas.

Los esquemas eléctricos o hidráulicos (si están presentes) adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.

Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

IT

COLLAUDO

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN

TESTING

Premise:

- 1) The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- 2) The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- 3) The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



FR

ESSAI

Etant donné que:

- 1) La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- 2) Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine. **PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX**
- 3) La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

ES

VERIFICACIÓN Y CONTROL

Partiendo de que:

- 1) La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- 2) Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina. **DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.**
- 3) La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.

Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.

Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.



En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine répond à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

ES

CONDICIONES DE GARANTÍA



Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **FERRARI**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **FERRARI** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **FERRARI**, situadas en Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **FERRARI**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento.

En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **FERRARI** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata é bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsivi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE É DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT

ATTENTION!



Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine :

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun de vérifier l'équilibrage correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.



DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

ES

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Sustituciones de filtros, dispositivos antivibración, aceite, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE

¡ATENCIÓN!



En las fases de transporte, desplazamiento y colocación de la máquina:

Peligro de volcado de los componentes.

Peligro de golpe y aplastamiento para las personas.

Durante el levantamiento de la máquina, y hasta que esté completamente levantada, es conveniente controlar que se mantenga bien equilibrada.

El levantamiento se debe efectuar en modo continuado (sin tirones o impulsos).

Asegúrese de que no haya personas en la zona peligrosa.



DURANTE EL LEVANTAMIENTO, TODA EL ÁREA QUE CIRCUNDA AL COMPONENTE DEBE CONSIDERARSE ZONA PELIGROSA.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato. Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



É VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di gru con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima, come indicato in **Fig. 1**.

Nel caso della versione con telaio richiudibile (**Fig. 2**), con la macchina collegata alla trattrice, sollevare ed appoggiare la macchina su un mezzo di trasporto con pianale basso in quanto la trattrice, avendo un sollevamento limitato, non potrebbe appoggiarla su un normale rimorchio.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness, as shown in **Fig. 1**.

In the case of version with resealable chasis (**Fig. 2**), with the machine attached to tractor, lift and base the machine on a transportation with low floor cause the tractor, having a limited lifting, could not base it on a normal trailer.

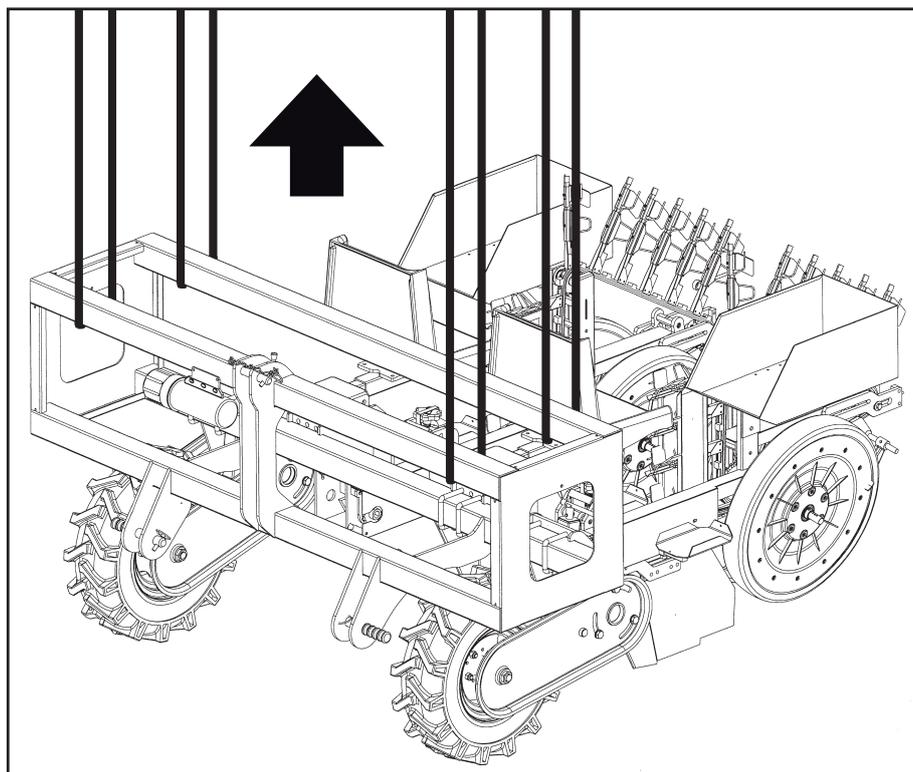


Fig. 1

FR

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION



Le chargement et déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et de plus:

Vérifier que les bandes ou les câbles sont réalisés selon les normes en vigueur, que les plaquettes correspondantes y sont apposées certifiant la correspondance aux normes.

VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHARGE DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état.

Faire très attention durant toutes les opérations de manutention afin de ne pas endommager la machine.



IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS DES CHARGES SUSPENDUES.

Pour la soulever, utiliser un véhicule équipé d'une grue avec un poids supérieur à celui de la machine et l'élinguer, comme indiqué sur la **Fig. 2**.

Dans le case du version avec refermable chasis (**Fig. 2**), avec la machine attachée au tracteur, soulever et appuyer la machine sur un moyen de transport avec le plancher surbaissé parce que le tracteur, en avoir an soulevement limitée, ne pourrait pas l'appuyer sur un trailer normal..

ES

ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO



La carga o la descarga deberán realizarse con cabos elevadores conforme a la norma. También es necesario:

Asegurarse de que las eslingas o los cabos estén contruidos conforme a las normativas vigentes y de que lleven las placas que certifican que responden a las normas.

ASEGÚRESE DE QUE LA CAPACIDAD MÁXIMA DE CADA ESLINGA O CABO SEA SUPERIOR AL PESO TOTAL DE LA MÁQUINA.

Comprobar que las eslingas o cabos estén en buen estado.

Prestar la máxima atención durante todas las operaciones de desplazamiento, para así evitar daños a la máquina.



SE PROHIBE ACERCARSE O PASAR BAJO CARGAS SUSPENDIDAS.

Para el levantamiento, utilizar un vehículo dotado de grúa con una capacidad superior al peso de la máquina y eslingar esta última, como se indica en la **Fig. 1**. En el caso del la versión con chasis recerrable (**Fig. 2**), con la máquina conectada al tractor, alzar y apoyar la máquina sobre un medio de transporte con plataforma baja porque el tractor, teniendo un elevamento limitado, no podría apoyarla sobre un remolque normal.

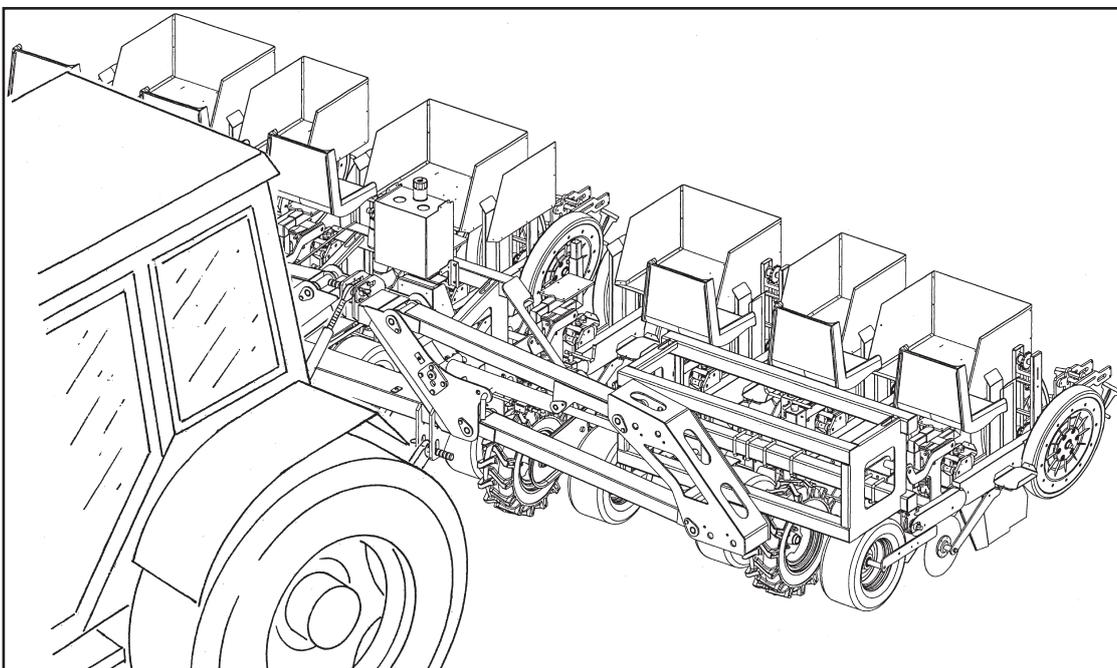


Fig. 2

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

EN

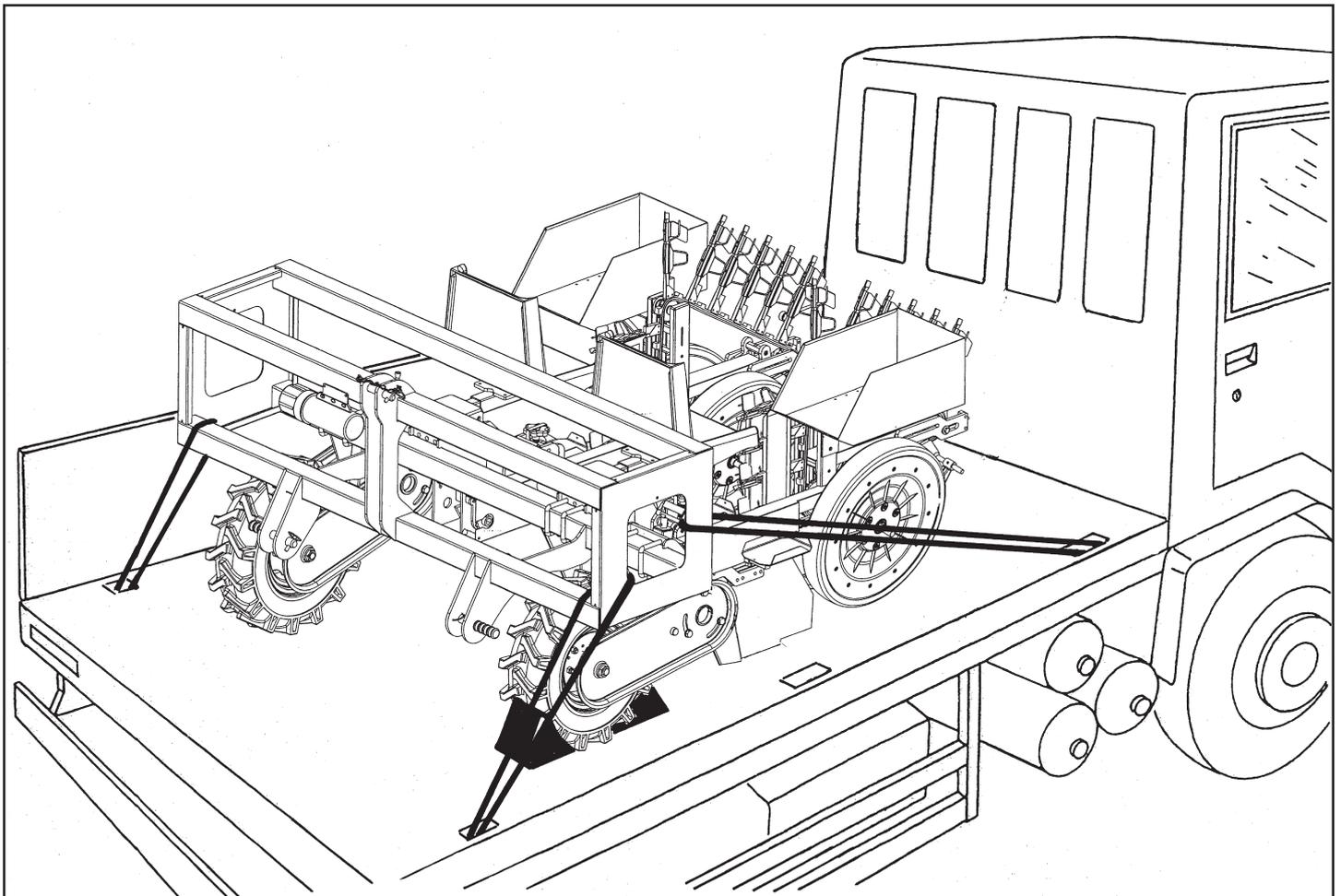
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS

Lors du transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire de prendre en considération certains facteurs afin de garantir une plus grande sécurité et stabilité durant le transport et plus précisément:

- La machine peut être transportée sur des moyens type camion, remorques, etc. à condition que le moyen soit approprié en ce qui concerne le gabarit, la capacité, l'état de la structure portante et qu'il respecte les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.
- Bloquer la machine de manière sûre à la plate-forme du moyen de transport en utilisant les ancrages préposés, les câbles homologués et en bon état, et en plaçant des cales sous les roues.



La société FERRARI s'exonère de toute responsabilité pour les dommages provoqués durant le transport de la machine lorsque les mesures décrites ci-dessus n'ont pas été appliquées.

ES

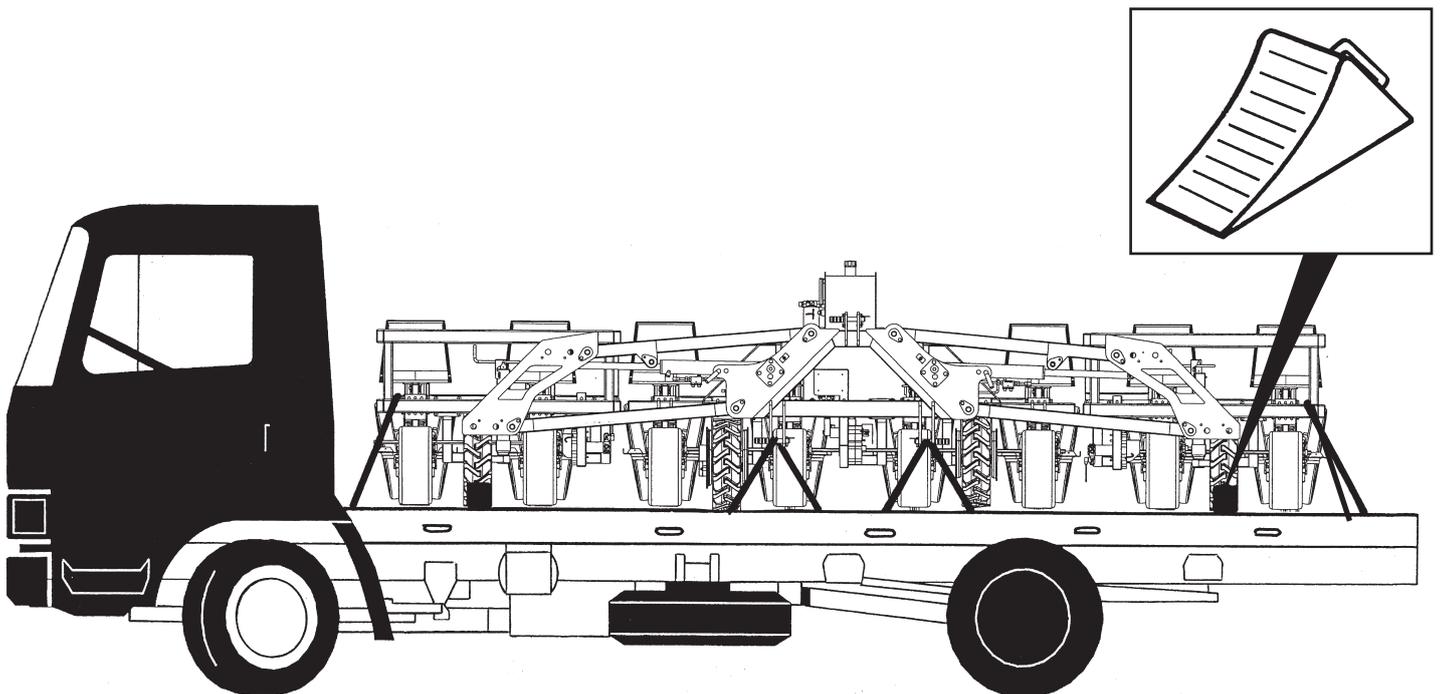
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS

Si se transporta la máquina con otros medios, se deben considerar una serie de factores para garantizar mayor seguridad y estabilidad durante el transporte, y más precisamente:

- La máquina puede transportarse en vehículos como camiones, remolques, etc., siempre y cuando el medio sea idóneo en lo que se refiere a gálibo, capacidad, estado de la estructura portante y, en todo caso, siempre que respete las normas vigentes en el país de uso de la máquina.
- Sujetar la máquina de modo seguro a la plataforma del vehículo, utilizando los anclajes para ello dispuestos, con cabos homologados y en buen estado e introduciendo cuñas bajo las ruedas.



La firma FERRARI se exime de toda responsabilidad por daños causados durante el transporte de la máquina, en caso de que no se hayan aplicado las medidas anteriormente descritas.



IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali. Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility. Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales. Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.



Un manejo inexperto/sustitución no autorizado de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal. Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.



El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.

IT

- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.

FR

- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînettes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.

ES

- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.
- Los operarios deben prestar atención al riesgo de trabarse y enredarse los vestidos y/o cabellos largos en los órganos en movimiento; se recomienda el uso de cofias para la cabeza.
- Está estrictamente prohibido descargar productos o rechazos de producción, o incluso sustancias contaminantes en los desagües, en el suelo y en el medio ambiente. Estos productos o sustancias deben ser recogidas en contenedores adecuados, almacenados o reciclados y no abandonados en el medio ambiente.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirles de la peligrosidad.
- No llevar prendas con mangas anchas, corbatas, zapatos, anillos, brazaletes y cadenas u objetos similares que puedan ser enganchados por las partes en movimiento y causar lesiones graves.
- Después de utilizarla, o en las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.

IT



Prima di spegnere il motore della trattrice tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che sia stata tolta la chiave di accensione del trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità della macchina e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare.
- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.

EN



Before switching the engine of the tractor off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks.
- Before operating on the machine, make sure that the ignition key del trattore is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done.
- Do not use the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.

FR



Avant d'éteindre le moteur du tracteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- S'assurer de la stabilité du tracteur et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler. Sur les terrains en colline, il est conseillé de travailler avec un tracteur à quatre roues motrices équipé de pneus neufs de manière à optimiser l'adhérence au sol.
- Faire particulièrement attention à l'utilisation de la machine dans une descente, car cela pourrait augmenter la vitesse d'avancement du tracteur.
- Contrôler que les raccords rapides de raccordement (si présents) sont insérés correctement.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Il est interdit de monter sur la machine en-dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Au détachement de la machine, ayez soin de détacher tout d'abord les tuyaux hydrauliques (si présents). Déposez-les dans le siège spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les renversements d'huile.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier que la clé de contact du tracteur a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel qualifié et formé comme il se doit, ayant plus de 18 ans et le permis de conduire.
- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité de la machine et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler.
- Ne pas utiliser la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.

ES



Antes de apagar el motor del tractor, aplicar el freno de estacionamiento y controlar que esté puesta la marcha.

- Asegurarse de la estabilidad del tractor y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar. En terrenos montañosos, es aconsejable trabajar con tractores de cuatro ruedas motrices equipados con neumáticos no desgastados, para así mejorar la adherencia al suelo.
- Prestar especial atención cuando se utiliza la máquina cuesta abajo, ya que podría aumentar la velocidad de avance del tractor.
- Controlar que los acoplamientos rápidos de conexión, si los hubiera, estén correctamente aplicados.
- No encender el tractor sin estar debidamente sentados en el puesto del conductor.
- Está prohibido subirse a la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- En el momento de desconectar la máquina, asegúrese de desconectar en primer lugar los tubos hidráulicos (si los hubiera). Deposítelos en el alojamiento señalado, a fin de evitar riesgos de rotura o vertidos de aceite.
- Antes de intervenir en la máquina se deberá controlar que haya sido retirada la llave del encendido del tractor.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- El uso de la máquina debe permitirse únicamente a personal autorizado y con la formación adecuada, mayor de 18 años y con permiso de conducción.
- No hacer funcionar la máquina marcha atrás.
- Asegurarse de la estabilidad de la máquina y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar.
- No utilizar la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **FERRARI** y solicite su intervención.

IT

- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici (se presenti), sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Mantenere le pedane di accesso alla postazione di lavoro e ai gruppi di trapianto sgombre da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le soles delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini, i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare parti della macchina come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice con possibilità di infortunio.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.

EN

- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- In case of impact against an obstacle, stop the machine and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear (if present), replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Keep access platforms at the workstation and transplanting units clear from mud, debris, etc.
- Beware of slippery ground conditions around the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps, platforms, handrails clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Do not use parts of the machine to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery with the possibility of injury.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.

FR

- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.
- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter la machine et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Pour la circulation sur toute, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques (si présents); les remplacer lorsqu'ils sont endommagés ; ils doivent être remplacés au moins tous les 4 ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Avant de décrocher la machine du tracteur, il faut la poser stablement au sol et s'assurer que cette dernière est en équilibre stable, puis et seulement à ce moment là, décrocher la machine du tracteur en contrôlant toujours sa stabilité.
- Vérifier que l'attelage au tracteur est effectué de manière sûre et stable en utilisant toujours les fiches de sécurité fournies.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Maintenir les plateformes d'accès au poste de travail et aux groupes de repiquage sans boue, déchets de nature variée, etc.
- Il faut faire attention aux conditions de glissement du terrain environnant la machine. Avant de monter sur la machine, il faut nettoyer la semelle des chaussures. Laisser toujours propres les marches, les plans d'appui, les mains courantes, les poignées de prise sans aucune substance telle l'huile, la graisse, la boue ou la neige, pour éviter et éliminer tout risque d'entrave et possibilités de glisser.
- Ne pas utiliser des parties de la machine comme point d'appui car ce ne sont pas des éléments d'ancrage sûrs. En outre, un mouvement involontaire d'une commande peut entraîner un mouvement involontaire de la machine avec un risque d'accident.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.

ES

- No utilice en ningún caso la máquina si se encuentra en un estado psico-físico alterado, bajo el efecto del alcohol o de medicamentos, somníferos, calmantes, excitantes, drogas o cualquier otra sustancia lícita o ilícita que pueda de algún modo disminuir la capacidad de reacción o alterar las percepciones sensoriales, los reflejos o la vista.
- En caso de chocar contra un obstáculo, detenerse, parar la máquina y comprobar la entidad de los daños. En caso de daños, por leves que sean, no continuar sin antes efectuar las reparaciones correspondientes.
- Para circular por carretera, atenerse a las normas vigentes del Código de Circulación.
- Se debe prestar atención al estado de desgaste de los tubos hidráulicos (si los hubiera), que deberán sustituirse si presentan daños y, en todo caso, cada 4 años como mínimo. Es conveniente comprobar la fecha de caducidad grabada (en algunos casos) sobre ellos.
- Antes de desacoplar la máquina del tractor, apoyarla en modo estable en el suelo y asegurarse de que quede en equilibrio firme; sólo entonces desacoplar la máquina del tractor, sin olvidarse en ningún caso de comprobar la estabilidad.
- Asegúrese de que el acoplamiento al tractor se lleve a efecto en modo seguro y estable, usando siempre las clavijas de seguridad servidas de serie.
- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.
- Mantener las plataformas de acceso al puesto de trabajo y a los grupos de trasplante libres de barro, residuos de distinto tipo, etc.
- Prestar atención a las condiciones del terreno en torno a la máquina, considerando hasta qué punto es resbaladizo. Antes de montar en la máquina limpiar el barro que pueda haberse pegado a las suelas del calzado. Mantener los peldaños, plataformas de apoyo, pasamanos, asas de sujeción siempre limpios y libres de toda sustancia extraña (aceite, barro, nieve, etc.) para así evitar y eliminar toda posibilidad de atascamiento y de resbalón.
- Nunca utilizar partes de la máquina para sujetarse, ya que no constituyen elementos de anclaje seguros. Además, un movimiento involuntario de un mando puede causar un movimiento involuntario de la máquina operadora con posibilidad de accidente.
- Evitar aparcar la máquina en cuestas abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.

IT

- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico della macchina su rimorchio, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.
- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori o animali a bordo.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento e lo stato di integrità.
- Non utilizzare mai la macchina per sollevare persone o cose, o comunque per usi impropri.

EN

- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- When the machine is being loaded on the trailer, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.
- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator or animals is on board.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning and state of integrity.
- Never use the machine to lift persons or things, or in any case for improper uses.

FR

- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Lors de la phase de chargement de la machine sur remorque, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus et leur état de conservation.
- Il faut s'assurer que le tracteur est équipé de rétroviseurs latéraux, pour assurer une bonne visibilité latérale sur les deux côtés de la machine.
- Il est signalé, que lors de l'utilisation de la machine, il faut respecter toutes les dispositions en matière de santé et de sécurité des travailleurs conformément à la loi en vigueur.
- Se rappeler que la présence d'une machine portée ou remorquée a une influence sur la tenue de route, la capacité de direction et de freinage.
- En phase de transport sur route, avec la machine soulevée, mettre le levier de commande de l'élevateur hydraulique en position de blocage.
- L'opérateur doit prendre position sur la machine seulement lorsque le moteur est à l'arrêt et bloqué et lorsque la machine est au sol. Il est strictement interdit de se déplacer sur le terrain de travail et sur la route lorsque l'élevateur est relevé et que les opérateurs ou des animaux sont à bord.
- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement et l'intégrité.
- Ne jamais utiliser la machine pour soulever des personnes ou des choses, ou de toute façon pour des utilisations impropres.

ES

- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- Durante la fase de carga de la máquina en remolque, la zona en torno debe considerarse peligrosa.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente. Sin embargo, considerando la peligrosidad de la máquina, es indispensable que el fabricante de la máquina o su representante de zona pongan a disposición su experiencia para formar y adiestrar al personal de las empresas agrícolas y agro-mecánicas.
- Controlar regularmente la presión de los neumáticos y su estado de conservación.
- Asegúrese de que el tractor esté dotado de espejos retrovisores, para garantizar la visibilidad lateral en los dos lados de la máquina.
- Hay que subrayar que, durante el uso de la máquina se deben respetar todas las disposiciones en materia de salud y seguridad de los trabajadores recogidas en el DLgs 626/94 y en sus posteriores actualizaciones e integraciones.
- No hay que olvidar que el agarre en la calzada, la capacidad de dirección y el frenado se ven influenciados por la presencia de una máquina cargada o arrastrada.
- Durante el transporte por carretera, con la máquina elevada, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
- El operador debe situarse sobre la máquinas sólo cuando el tractor está parado y bloqueado y con la máquina posada en el suelo. Está completamente prohibido desplazarse por el campo de trabajo y por la carretera con el elevador en posición alta y con operadores o animales a bordo.
- La máquina está equipada con todos los dispositivos de seguridad y control; el usuario, en todo caso, debe asegurarse de su buen funcionamiento y el estado de integridad.
- No utilizar jamás la máquina para alzar personas o cosas ni para ningún otro uso inadecuado.

IT



É assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate o con i dispositivi di sicurezza esclusi.

É assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.

Non eseguire nessuna manutenzione o regolazione della macchina senza aver letto e compreso il contenuto di questo manuale.

Non mettere le mani, nè introdurre cacciaviti, chiavi e qualsiasi altro utensile nelle zone in movimento.

- É vietato operare sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- É vietato scendere con la macchina in movimento.
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

EN



Never operate the machine with the fixed and/or mobile guards removed or with the safety devices cut out.

Never remove or tamper with the safety devices.

Never carry out any maintenance work or machine adjustment without having read and understood the contents of this manual.

Do not put hands, screwdrivers, spanners and any other tool in the zones in movement.

- Operating on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Do not get off the machine while it is in motion.
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks, and correctly refit them after carrying out maintenance or checks (guard, sensors, etc.).

FR



Il est formellement interdit de faire fonctionner la machine avec les protections fixes et/ou mobiles, démontées ou avec les dispositifs de sécurité débranchés.

Il est formellement interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité.

N'effectuer aucune opération d'entretien ou de réglage de la machine sans avoir lu et compris le contenu de ce manuel.

Ne pas mettre les mains, ni introduire de tournevis, clefs ou tout autre outil dans les zones en mouvement.

- Il est interdit de travailler sur la machine en dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- **Il est interdit de descendre lorsque la machine est en mouvement.**
- Enlever les protections de sécurité uniquement pour effectuer l'entretien ou les contrôles, après l'entretien ou les contrôles, il faut les replacer correctement (carter, capteurs etc.).

ES



Este completamente prohibido hacer funcionar la máquina con las protecciones fijas y/o móviles desmontadas o sin los dispositivos de seguridad.

Este completamente prohibido quitar o adulterar los dispositivos de seguridad.

No realizar ninguna manutención o regulación de la máquina sin haber leído y comprendido el contenido de este manual.

No poner las manos, ni introducir destornilladores, llaves o cualquier herramienta en las zonas en movimiento.

- Está prohibido operar en la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- **Está prohibido descender con la máquina en movimiento.**
- Quitar las protecciones de seguridad exclusivamente para efectuar manutenciones o controles; después manutenciones o controles, colocarlas nuevamente en forma correcta (cárteres, sensores, etc.).

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1); un qualsiasi movimento anche accidentale della trattore, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1); any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

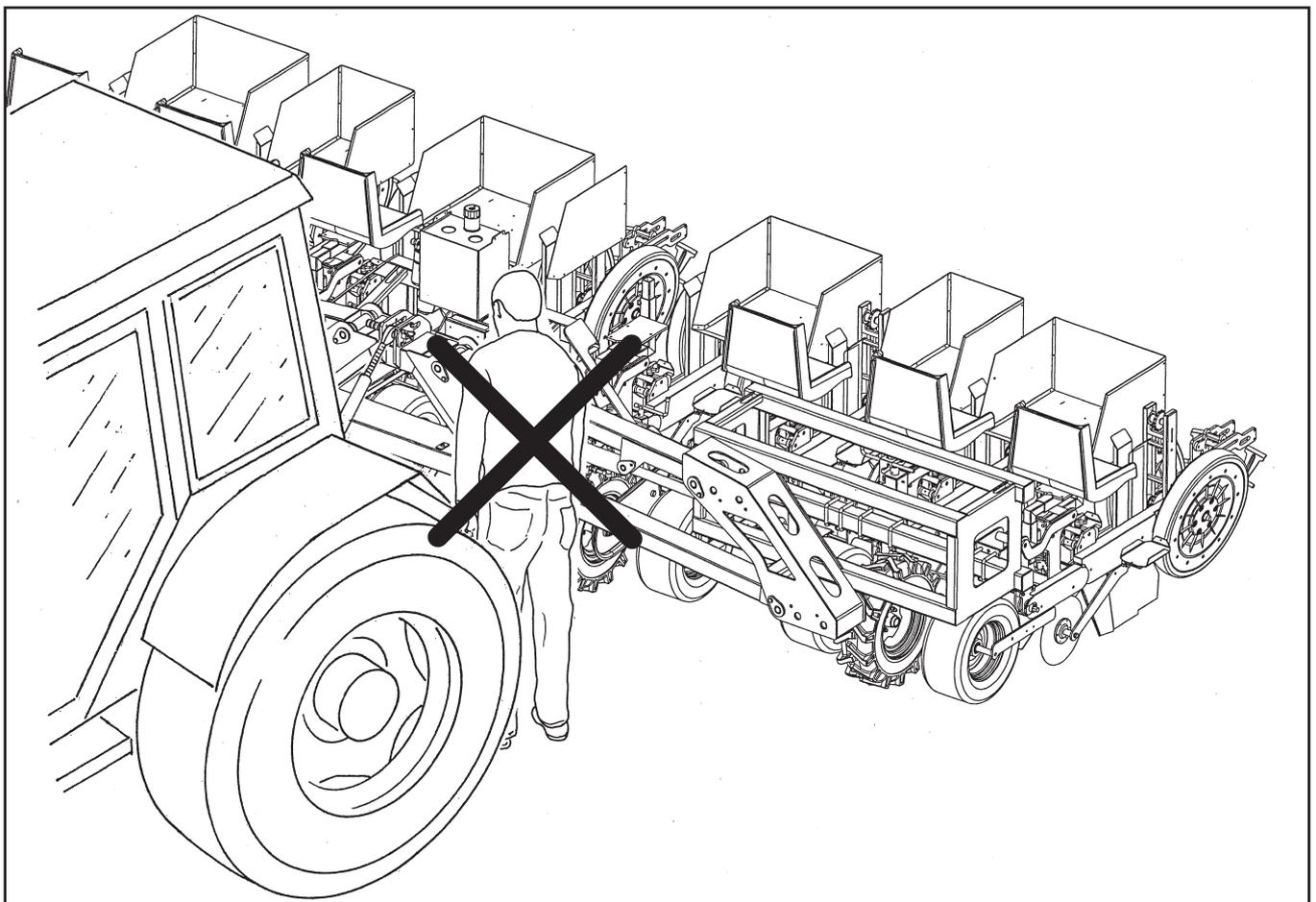


Fig. 1

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT !** Il faut s'assurer qu'aucune
 personne ne s'introduise entre la ma-
 chine et le tracteur (Fig. 1); tout mouve-
 ment, même accidentel du tracteur et un braqua-
 ge brusque exposerait la personne concernée
 à un risque grave d'entraînement et de cisaille-
 ment pouvant avoir des graves conséquences.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
 SEMENT (Fig. 1) !** Avant de démarrer
 avec la chargeuse mélangeuse, il faut
 s'assurer que personne ne se trouve
 sous la machine, pour effectuer des opérations
 d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de rem-
 placement, etc, sans le savoir, car cette person-
 ne serait exposées à un grave risque d'écrase-
 ment des membres, pouvant avoir de graves
 conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assu-
 rer, autre la présence d'une éventuelle personne
 sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étran-
 gers (type : outils, crics de levage, etc) risquant
 de compromettre la sécurité de la machine.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO!** Asegúrese de que no se
 meta nadie entre la máquina y el tractor
 (Fig. 1); cualquier movimiento accidental
 del tractor, un giro de volante brusco, expondría
 a la persona a un grave riesgo de arrastre y apla-
 stamiento, con consecuencias que podrían ser
 graves.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLA-
 STAMIENTO! (Fig.2)** Antes de poner-
 se en marcha con la máquina, asegúrese
 de que, sin que usted lo sepa, no haya
 bajo la máquina algún operador realizando ac-
 tuaciones de mantenimiento, de limpieza, de re-
 gulación, de sustitución, etc., ya que la persona
 en cuestión se vería expuesta a un grave riesgo
 de aplastamiento de las extremidades, con con-
 secuencias que podrían ser graves. Además de
 comprobar que no haya nadie bajo la máquina,
 asegúrese también de que no haya cuerpos ex-
 traños (p.ej.: herramientas, gatos elevadores,
 etc.), que podrían comprometer la seguridad de
 la máquina.

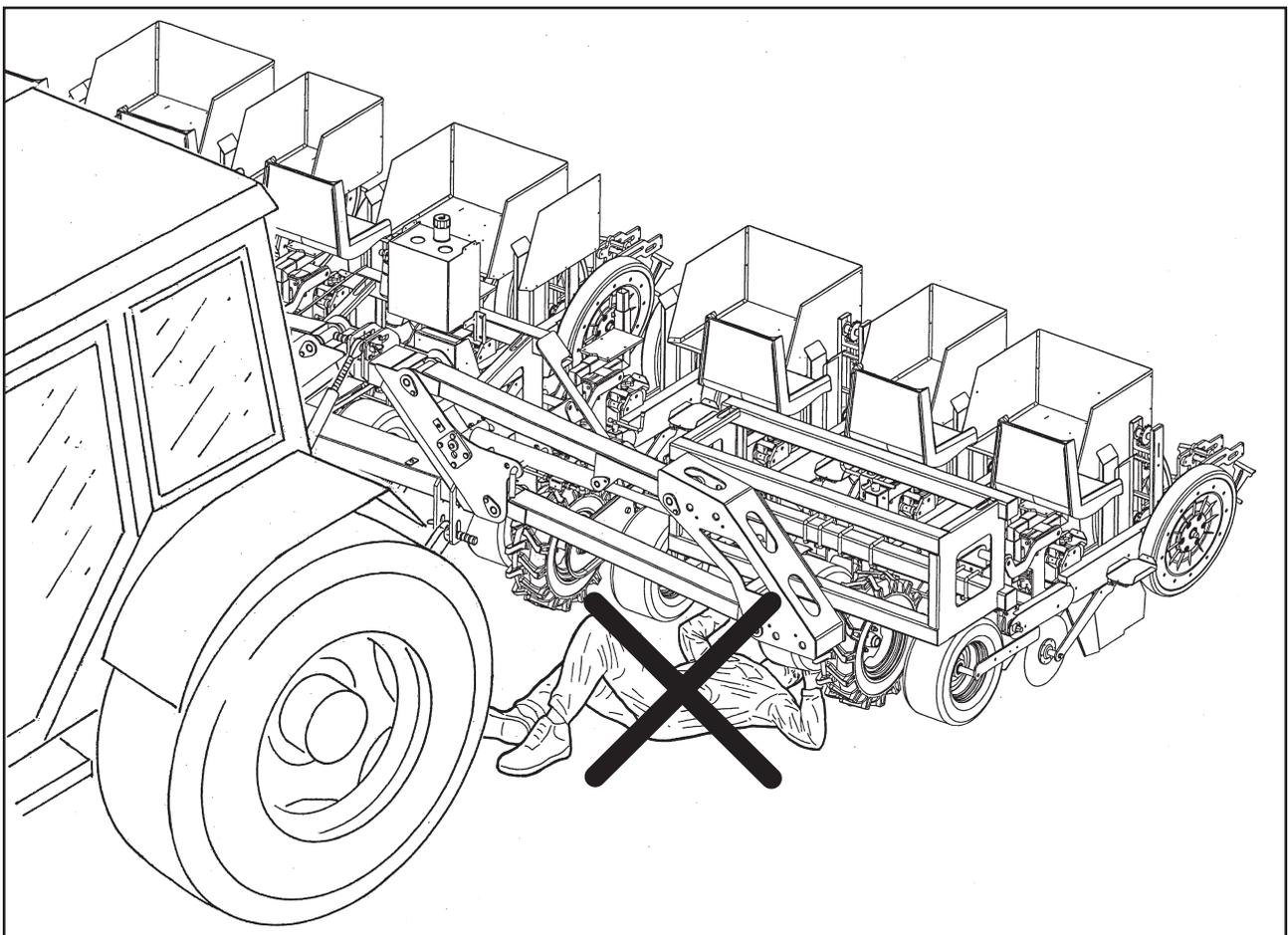


Fig. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 3)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! Non infilare le mani nelle vicinanze della catenaria porta piantine durante il lavoro o con macchina in movimento (Fig. 4).



ATTENTION! RISK OF DRAGGING AND CRUSHING! Do not put your hands near the seedling holder catenary during work or when the machine is moving (Fig. 4).

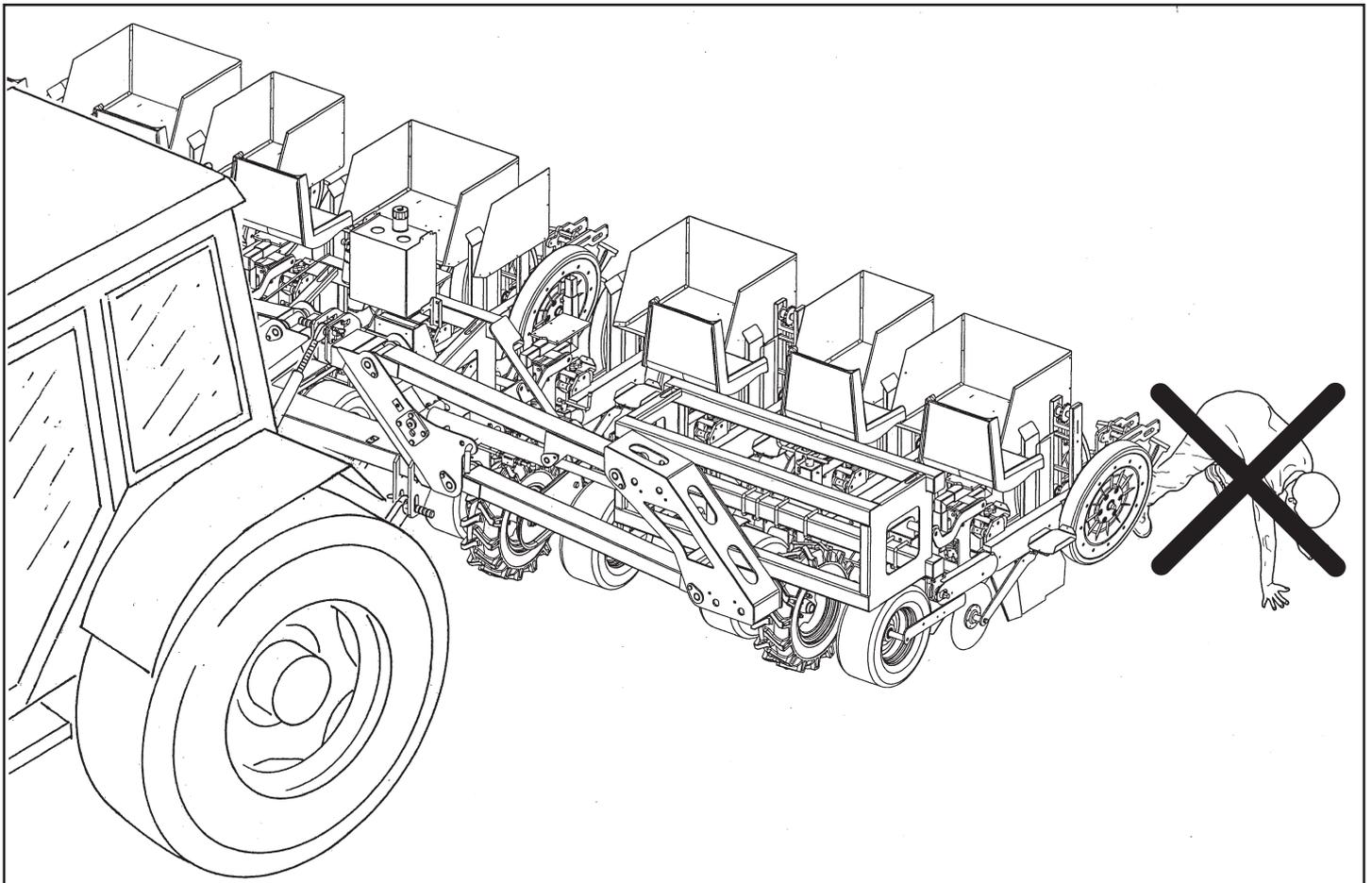


Fig. 3

FR



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT (Fig. 3)! Si vous devez faire marche arrière, faire très attention que personne ne se trouve derrière la machine car la personne concernée serait exposée à un risque de contusion (lié au contact avec la structure) ou d'investissement/ entraînement qui peut entraîner de graves lésions.

ES



¡ATENCIÓN! PELIGRO DE ¡PELIGRO DE APLASTAMIENTO! (Fig. 3) En caso de que necesite avanzar marcha atrás, preste la máxima atención a que no haya personas detrás de la máquina, ya que se encontrarían expuestas a un riesgo de contusión (por el contacto con la estructura) o atropello/arrastré con las consiguientes lesiones, que podrían ser graves.



ATTENTION ! DANGER D'ENTRAÎNEMENT ET D'ÉCRASEMENT ! Ne pas enfilez les mains à proximité de la chaîne porte-plants durant le travail ou lorsque la machine est en mouvement (Fig. 4).



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRASTRE Y APLASTAMIENTO! No introduzca las manos cerca de la catenaria porta-plantas durante el trabajo o con la máquina en movimiento (Fig. 4).

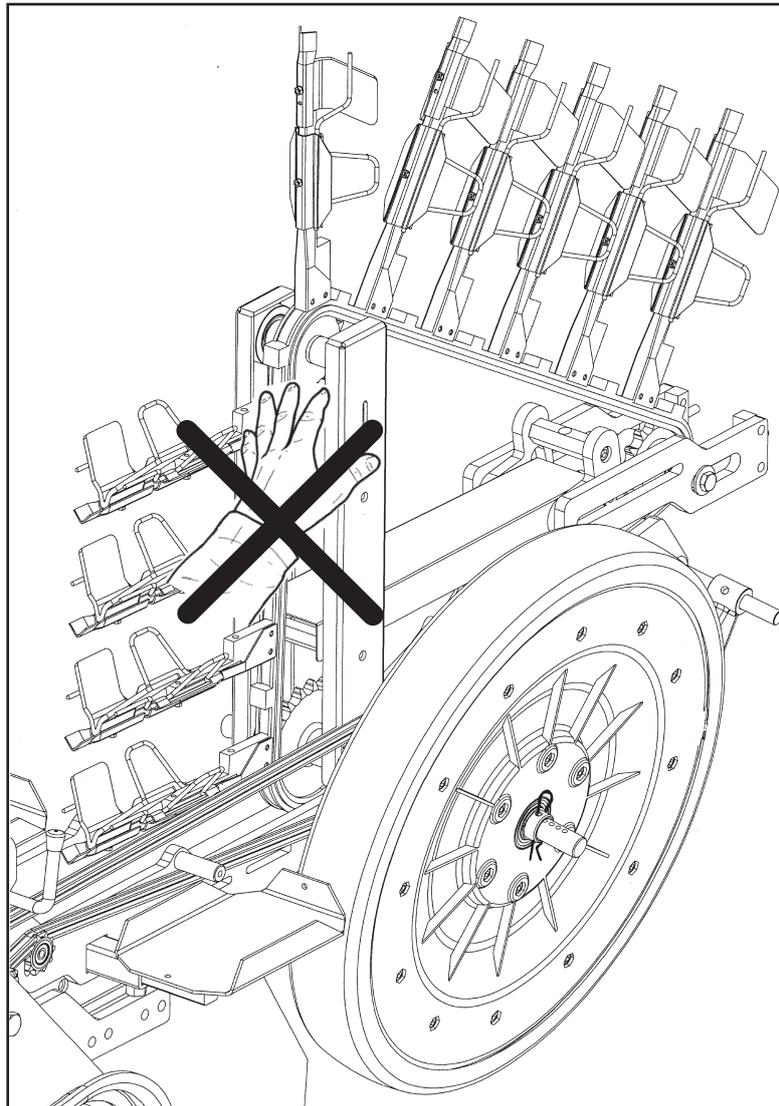


Fig. 4

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 5)! Nelle operazioni di apertura/chiusura delle due unità richiudibili (A), assicurarsi prima che non ci siano persone, animali o cose nelle vicinanze per evitare di venire a contatto con parti appuntite, ma soprattutto rimanere schiacciati dall'unità mobile con conseguenze gravi o mortali.

EN



ATTENTION: DANGER OF CRUSHING (Fig. 5)! In the opening/closing operations of the two resealable units (A), first check that don't stand in the nearby people, animals and objects to avoid the contact with sharp parts, but mostly to avoid of being crushed from mobile unit with important or mortal consequences.

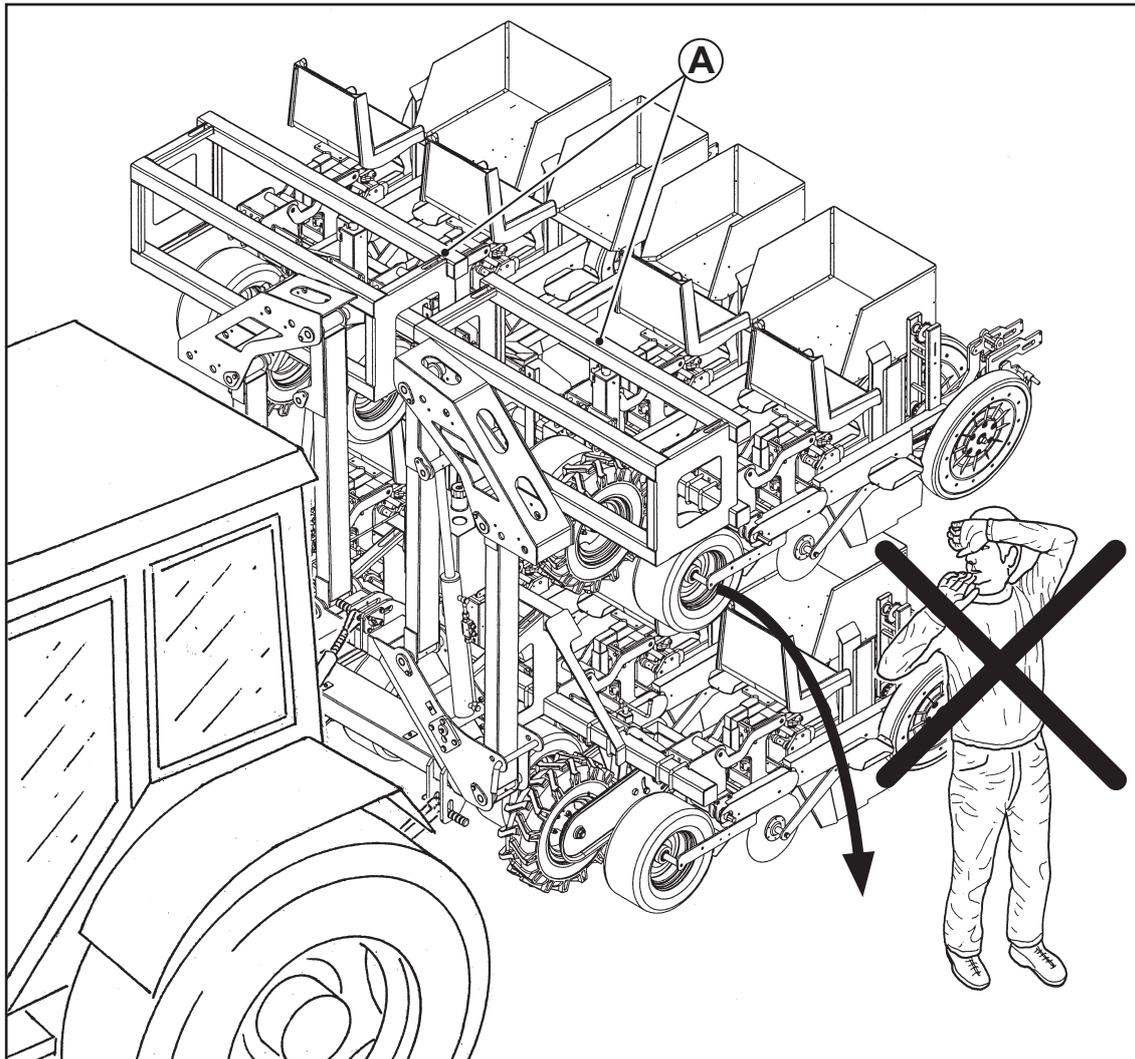


Fig. 5

ALTE TEMPERATURE!



Si consiglia per tutte le parti soggette a calore tipo: tubazioni, radiatori, ecc., di attendere alcuni minuti (o più, a seconda delle zone) in modo che si siano in parte raffreddate, questo soprattutto nelle operazioni di manutenzione o di qualsiasi altro intervento.

HIGH TEMPERATURES!



For all parts subject to heating: tubing, radiators, etc., it is advisable to wait a few minutes (or more, depending on the zones) for them to cool down, and this especially in maintenance operations and any other intervention.

FR



ATTENTION: RISQUE D'ÉCRASEMENT (Fig. 5)! Dans les opérations de ouverture/fermeture des deux unités re-fermables (A), s'assurer en avance que il n'y ait pas personnes, animaux et choses à proximité pour l'éviter de venir en contact avec les parties pointues mais surtout pour éviter de rester écrasée de l'unité mobile avec graves ou mortales conséquences.

ES



ATENCIÓN: PERIGRO DE APLASTAMIENTO (Fig. 5)! En las operaciones de apertura/cierre de las dos unidades ple-gables (A), asegurarse antes que no ha-yan personas, animale so cosas en proximidad para evitar que entren en contacto con las partes puntiagudas pero sobre todo para evitar que sean aplastadas por la unidad mobil con graves o martales consecuencias.

HAUTES TEMPERATURES!



Nous conseillons, pour toutes les parties sujettes à chaleur genre: tuyaux, radiateurs, etc. d'attendre quelques minutes (ou plus, selon les zones) de façon à ce qu'elles soient partiellement refroidies, ceci, surtout pour les opérations d'entretien ou pour toute autre intervention.

¡ALTAS TEMPERATURAS!



Se aconseja para todas las partes suje-tas a calor tales como: tuberías, radiado-res, etc. esperar algunos minutos (o más según el tipo de zona) de manera que se hayan enfriado un poco; esto sobretodo durante las operaciones de mantenimiento o de cualquier tipo de intervención.

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in

grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyonesituated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervenes on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able

to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

PERSONNE EXPOSÉE

Toute personne qui se trouve entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.

ZONE DANGEREUSE

Zone à l'intérieur ou à proximité de la machine dans laquelle la présence d'une personne exposée représente un risque pour la sécurité et la santé de la personne.



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivation.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.



ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.

PERSONA EXPUESTA

Cualquier persona que se encuentra totalmente o en parte en una zona peligrosa.

ZONA PELIGROSA

Zona en el interior o cerca de la máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituye un riesgo para la seguridad y la salud de la persona.



OPERARIO: desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.



TÉCNICO: el personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO MECÁNICO: se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina y anota los resultados en adecuados registros.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO ELÉCTRICO: personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

FR



PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.

ES



PERSONAL ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN Y EL TRANSPORTE: personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.



PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN: persona experta en grado de efectuar correctamente las operaciones específicas al propio puesto, e instruido en modo adecuado, en materia de seguridad y de salud.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER and correctly use the machinery, equipment and protection devices.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinarsi, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résiduels présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison avec poignets élastiques.
- Masque.



On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.



Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 4) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 5) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 6) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

SAFETY PICTOGRAMS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to directive 92/58 CEE. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 4) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 5) Do not repair or lubricate moving parts.
- 6) Use suitable protection devices for maintenance operations.



FR

PICTOGRAMMES DE SECURITE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.



On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la DIRECTIVE 92/58 CEE. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

- 1) Avant de commencer à travailler, lire le livret des instructions.
- 2) **ATTENTION:** personne ne doit se trouver à proximité de l'équipement.
- 3) **ATTENTION:** danger d'écrasement des membres.
- 4) **ATTENTION:** ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 5) Ne pas réparer ni lubrifier des organes en mouvement.
- 6) Utiliser les bons dispositifs de protection pour les opérations d'entretien.

ES

PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.



Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la DIRECTIVA 92/58 CEE. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

- 1) Antes de comenzar a trabajar, lea atentamente el manual de instrucciones.
- 2) Asegúrese de que no haya personas ajenas a la actividad en las inmediaciones del equipo.
- 3) **¡ATENCIÓN!** Peligro de aplastamiento de las extremidades.
- 4) **¡ATENCIÓN!** no desmontar los dispositivos y protecciones de seguridad.
- 5) No reparar ni lubricar de órganos en movimiento.
- 6) Usar dispositivos de protección adecuados para las operaciones de mantenimiento.

4



5



6



IT

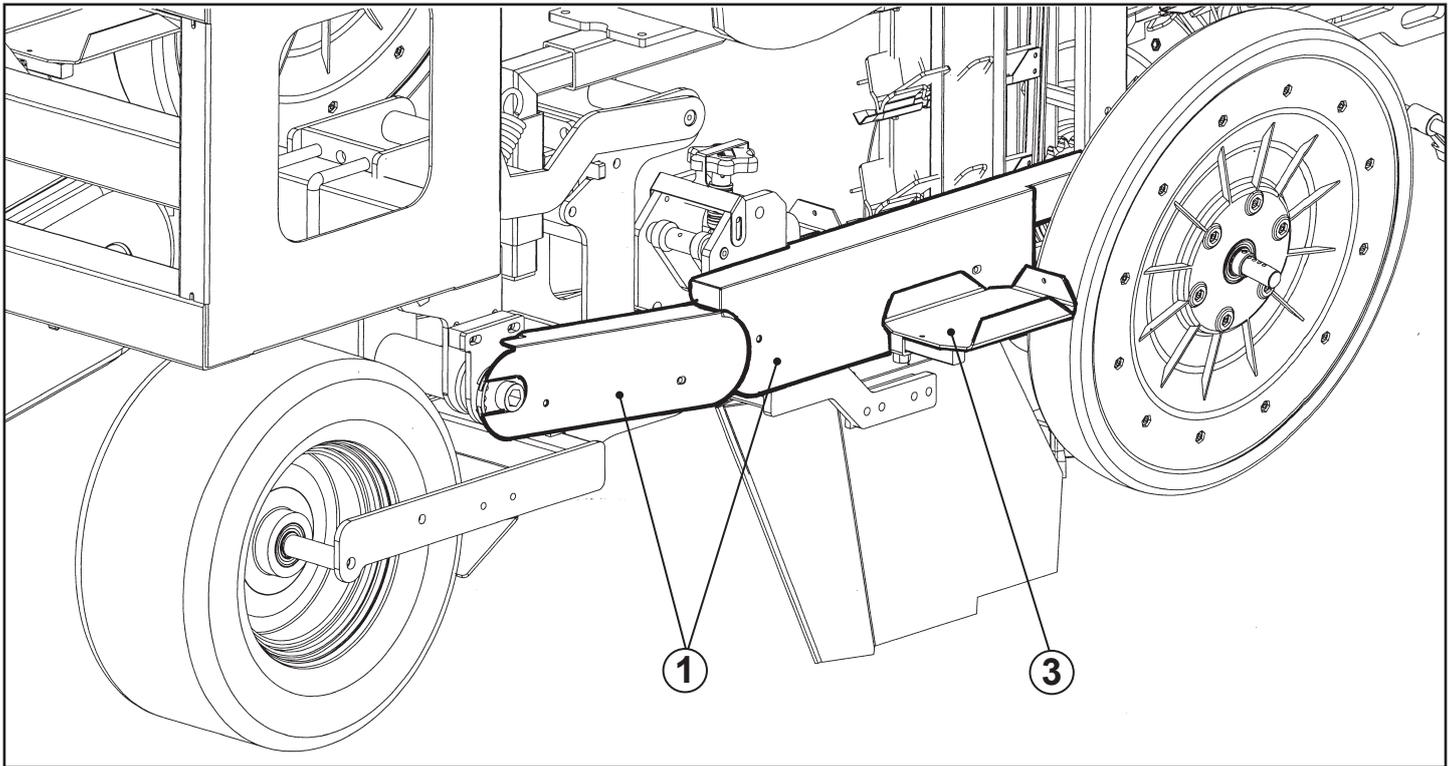
PROTEZIONI DI SICUREZZA INSTALLATI

- 1) Carter protezione trasmissione.
- 2) Carter protezione catena cambio.
- 3) Appoggia piedi con paratacco.

EN

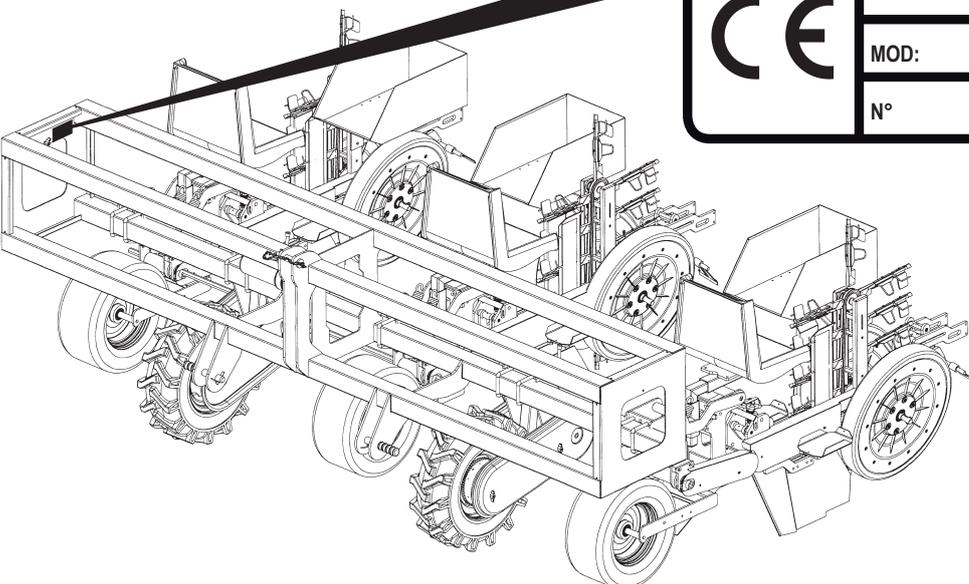
SAFETY PROTECTION INSTALLED

- 1) Protection guard drive.
- 2) Protection guard of replacement chain.
- 3) Footrest with heel guard.



TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

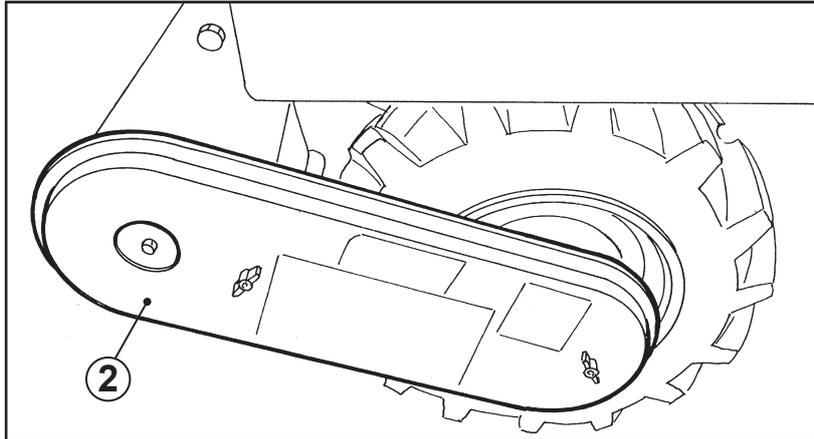


MANUFACTURED BY			
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE		ANNO	
	MOD:		Kg
	N°		

FR

**PROTECTIONS DE SECURITE
 INSTALLEES**

- 1) Carter de protection de transmission.
- 2) Carter de protection chaîne du dispositif de changement.
- 3) Reponse-pieds avec protège-talon.



ES

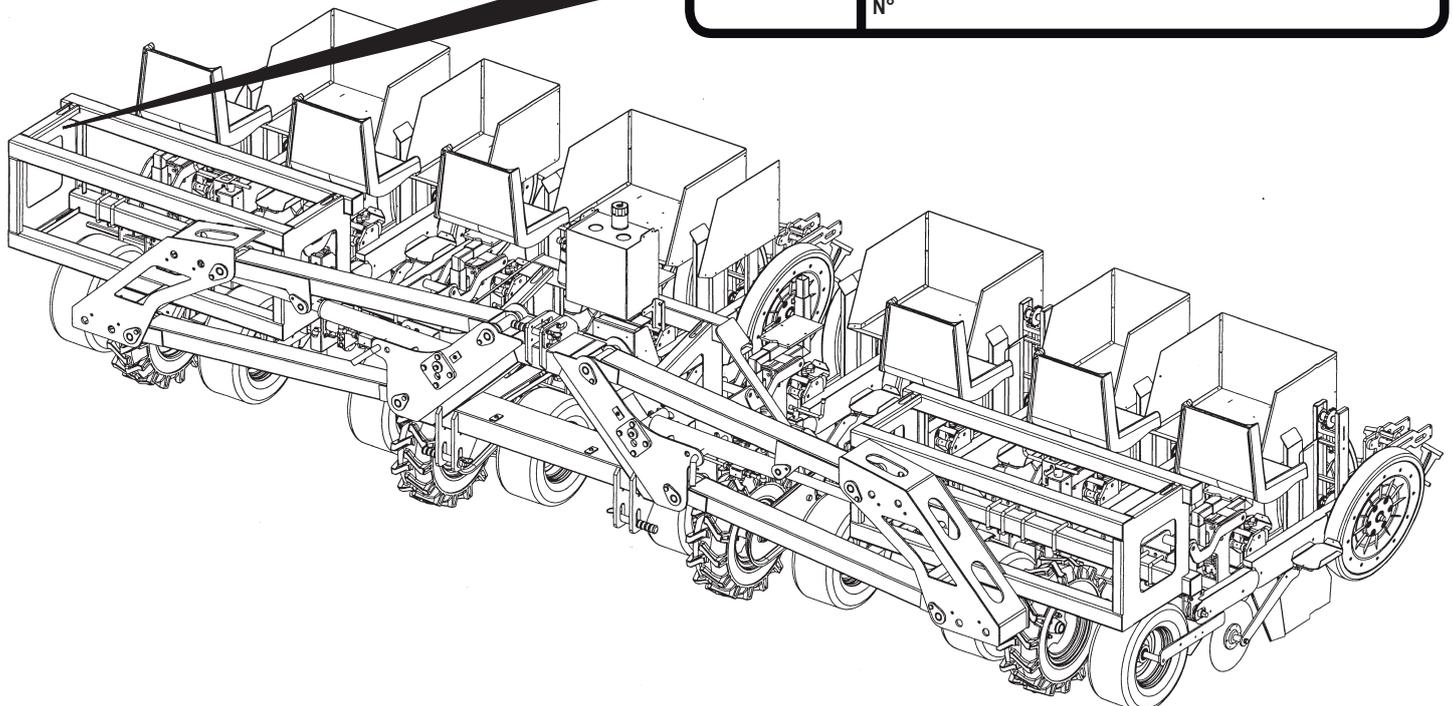
**PROTECCIONES DE
 SEGURIDAD INSTALADOS**

- 1) Cáster de protección de la transmisión.
- 2) Cáster de protección cadena de cambio.
- 3) Reposapiés con protector de talón.

**PLAQUE D'IDENTIFICATION
 DE LA MACHINE**

**PLACA DE IDENTIFICACIÓN
 DE LA MÁQUINA**

MANUFACTURED BY		Ferrari GROWTECH	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	MOD:	ANNO.	Kg
	N°		



IT

RUMORE EMESO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **70 dBA**

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EN

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The value measured in work stations for operators is: **70 dBA**

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.



FR

BRUIT EMIS PAR LA MACHINE

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore.

La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est de : **70 dBA**

CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

ES

RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA

Al diseñar y realizar la máquina se ha logrado reducir al mínimo la contaminación acústica y, en todo caso, el nivel de presión sonora.

El valor medido en los puestos previstos para el operador es de: **70 dBA**

CONDICIONES AMBIENTALES

El ambiente en el cual la máquina trabaja debe ser idóneo y conforme con las prescripciones higiénico-sanitarias vigentes.

ILUMINACIÓN

La máquina sólo debe utilizarse cuando las condiciones de luz permitan una perfecta visibilidad de la misma y de las zonas en torno a ella.

VIBRACIONES

En condiciones de empleo conformes a las indicaciones de uso correcto, las vibraciones no alcanzan niveles que puedan causar situaciones de peligro.

IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA

CONDUCENTE:

La persona che ha il controllo, dal posto guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

OPERATORE:

E' colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina, per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sulla pedana o seggiolino.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.

DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE

DRIVER:

The person who has control, from driving position, of the self-propelled machine to which the transplanter is attached to be pulled.

OPERATOR:

The person in charge of performing and controlling the machine's operating phases, for the transplanting operations, with the exception of any work reserved for the driver. The operator's work station is on the platform or seat.

It is strictly forbidden, for any reason whatsoever, for the operator to leave the work station if the driver has not turned the engine off and taken the key out first.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dalla cassetta ed inserirle all'interno della pinza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni.

OPERATOR FUNCTIONS

- Remove the plants from the box and insert them inside the gripper.
- Work at a speed that allows to assiduously the functions.

FR

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.

DÉFINITION DES RÔLES LORD DE L'UTILISATION DE LA MACHINE

CONDUCTEUR :

La personne qui a le contrôle, du poste de conduite, de la machine automotrice à laquelle la planteuse est accrochée pour être trainée.

OPÉRATEUR :

C'est celui qui est en charge de l'exécution et du contrôle des phases de fonctionnement de la machine, pour les opérations de repiquage à l'exclusion de toute activité réservée au conducteur. Le poste de travail de l'opérateur est sur la plate-forme ou siège.

Il est absolument interdit, pour quelque raison que ce soit, de quitter le poste de travail si le conducteur n'a pas tout d'abord éteint le moteur et retiré la clé.

FONCTIONS DE L'OPERATEUR

- Prélever les plants dans la caisse et les insérer à l'intérieur de la pince.
- Travailler avec une rapidité permettant de réaliser avec assiduité les fonctions.

ES

PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado de trabajar con la máquina, debe poseer (o adquirir mediante formación y adiestramiento) los requisitos que se indican a continuación, y conocer este manual y toda la información en relación con la seguridad:

- Cultura general y técnica a nivel suficiente para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente las figuras, dibujos y esquemas.
- Conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes y tecnológicas.
- Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los dispositivos de protección individual y cómo utilizarlos correctamente.

Los encargados del mantenimiento, además de las características indicadas, deben poseer una adecuada preparación técnica.

DEFINICIÓN DE LOS ROLES DE USO DE LA MÁQUINA

CONDUCTENTE:

Es la persona que tiene el control, desde el puesto del conductor, del medio autopropulsado al cual está enganchada la máquina para ser remolcada.

OPERADOR:

Es la persona que se ocupa de la ejecución y del control de las fases operativas de la máquina, para las operaciones de trasplante, excepto las actividades de las cuales se ocupa el conducente. El puesto de trabajo del operador está encima de la plataforma o del asiento. No es permitido dejar el puesto de trabajo antes de que el conducente haya apagado el motor y quitado la llave.

FUNCIONES DEL OPERADOR

- Coger las plantas de la caja e introducirlas en el interior de la pinza.
- Operar con una velocidad de trabajo que le permita cumplir con asiduidad las funciones.

IT

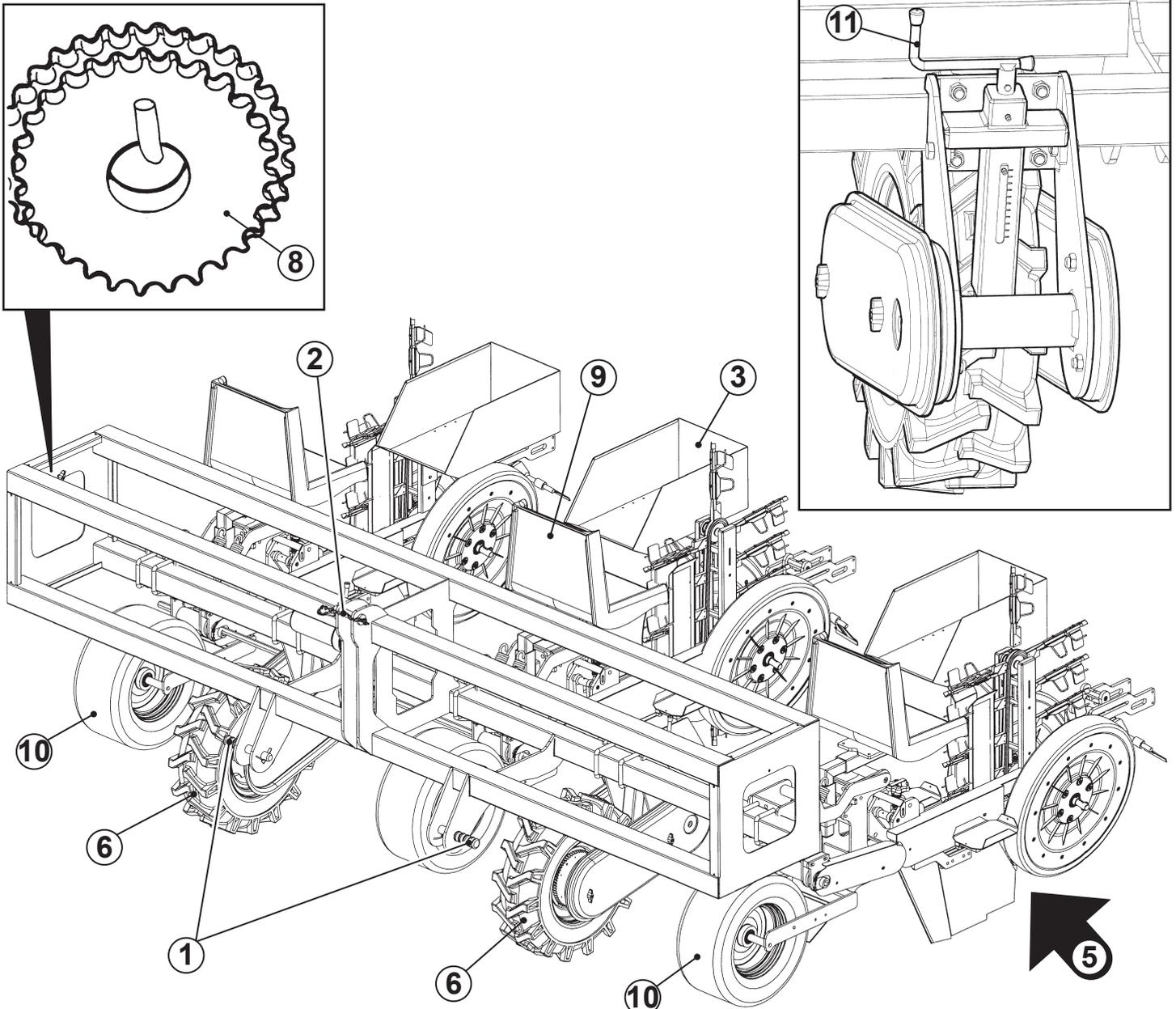
COMPOSIZIONE MACCHINA

- 1) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 2) Attacco terzo punto.
- 3) Porta vassoi piantine.
- 4) Pinza portapianta.
- 5) Elemento di trapianto.
- 6) Ruote trasmissione.
- 7) Cambio meccanico di distanza.
- 8) Ingranaggio cambio distanza piantine.
- 9) Seggiolino operatore.
- 10) Ruote parallelogramma.
- 11) Volantino regolazione altezza ruote anteriori.

EN

MACHINE COMPOSITION

- 1) Tractor lift links.
- 2) Third point link.
- 3) Seedling holder frame.
- 4) Plant holder gripper.
- 5) Transplanting element.
- 6) Transmission wheels.
- 7) Mechanical change of distance.
- 8) Gear to change the plant distance.
- 9) Operator seat.
- 10) Parallelogram wheels.
- 11) Handwheel to adjust the front wheel height.



FR

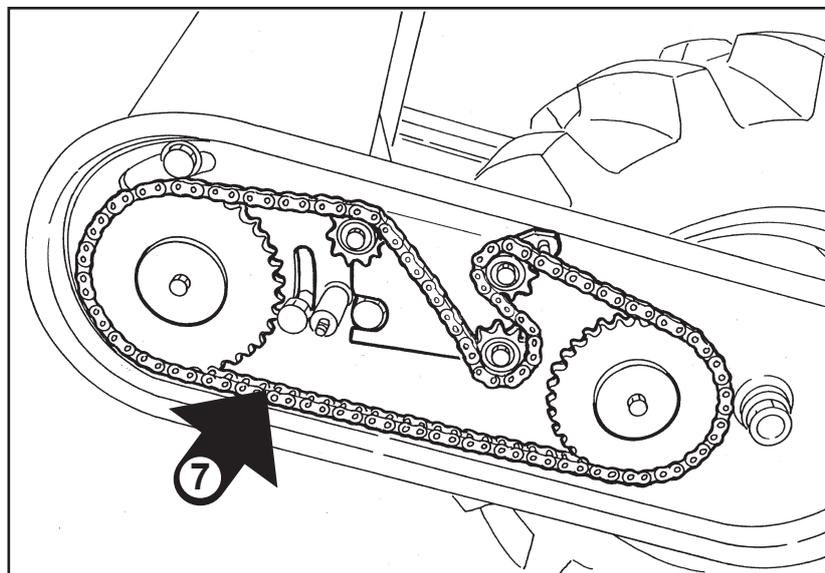
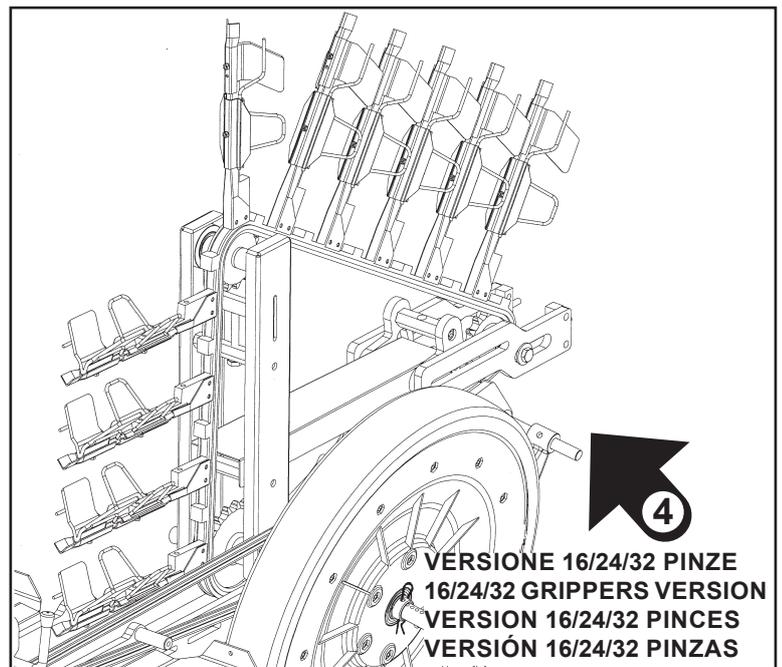
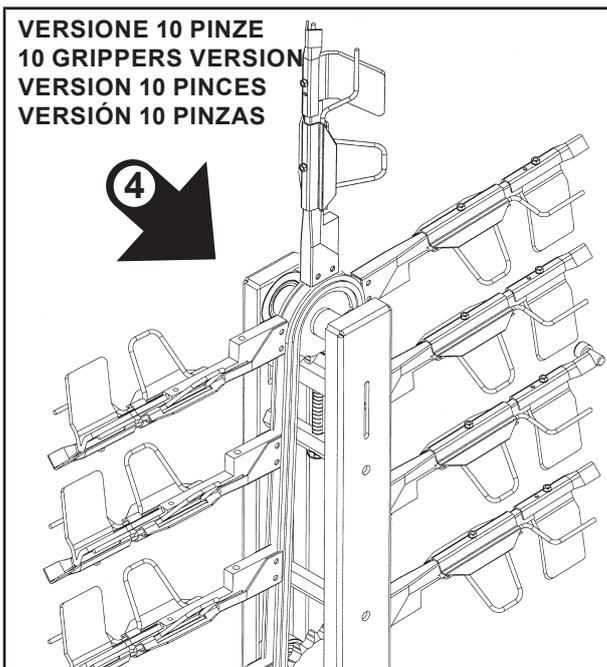
COMPOSITION DE LA MACHINE

- 1) Attaches pour l'élevateur du tracteur.
- 2) Attache pour troisième point.
- 3) Porte-barquettes de plants.
- 4) Pince porte-plant.
- 5) Élément de repiquage.
- 6) Roues de transmission.
- 7) Dispositif mécanique de changement de distance.
- 8) Engrenage du dispositif de changement de distance entre les plants.
- 9) Siège opérateur.
- 10) Roues du parallélogramme.
- 11) Volant de réglage en hauteur des roues avant.

ES

COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA

- 1) Juntura para elevador tractor.
- 2) Juntura tercer punto.
- 3) Porta macetas plantitas.
- 4) Pinza portaplanta.
- 5) Elemento di trasplante.
- 6) Ruedas transmisión.
- 7) Cambio mecánico de la distancia.
- 8) Engranaje de cambio de la distancia de las plantas.
- 9) Asiento del operador.
- 10) Ruedas del paralelogramo.
- 11) Volante de regulación de la altura de las ruedas delanteras.

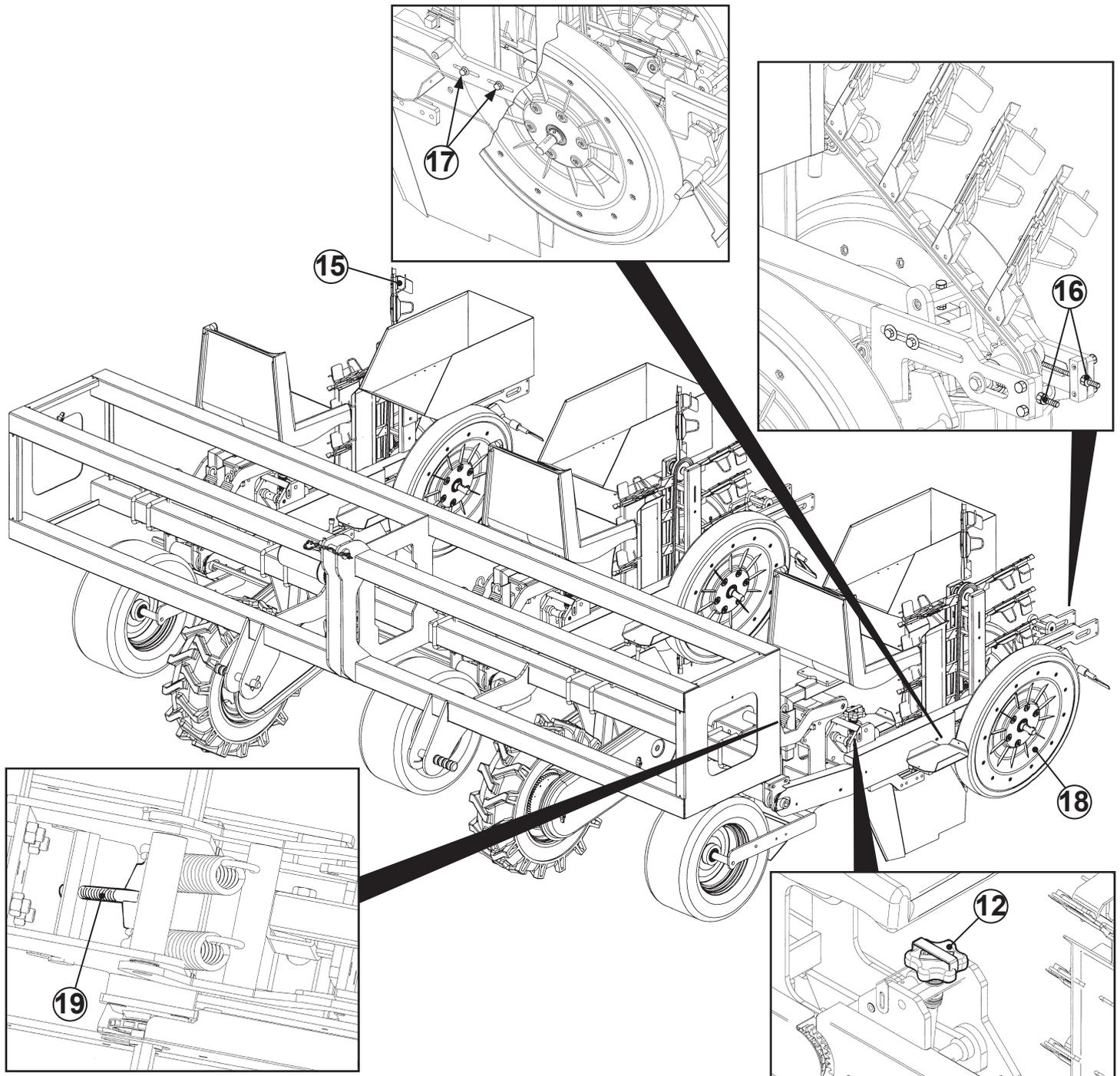


IT

- 12) Volantino regolazione profondità vomere.
- 13) Regolazione longitudinale ruote di ricalzo.
- 14) Regolazione affondamento pinza su terreno.
- 15) Pinze di presa piantina.
- 16) Registri tensionamento catenaria orizzontale (se presente).
- 17) Regolazione fase di rilascio pinza.
- 18) Ruote di ricalzo.
- 19) Regolazione pressione ruote di ricalzo.
- 20) Registro tensionamento catenaria verticale.

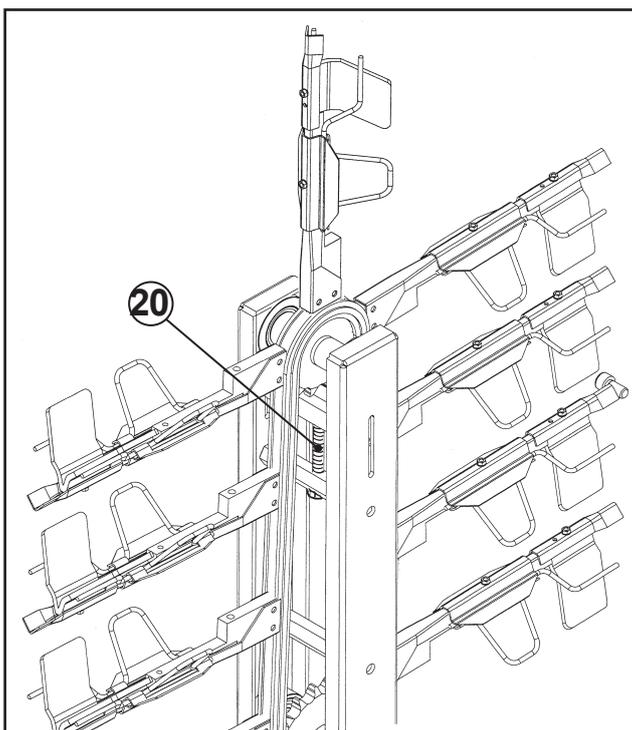
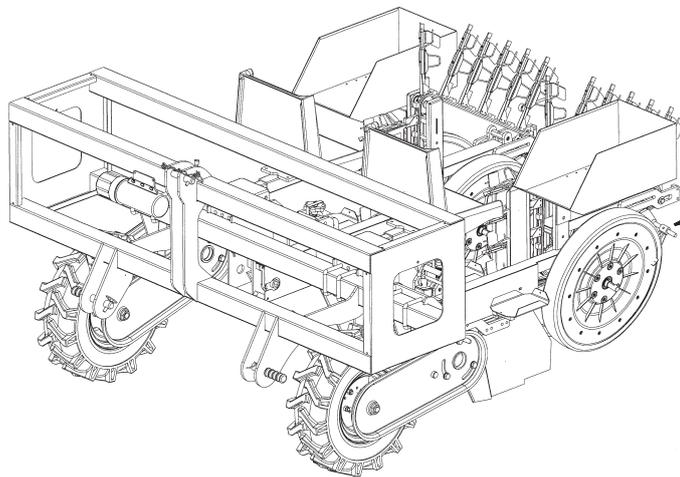
EN

- 12) Ploughshare depth adjustment handwheel.
- 13) Hilling wheel longitudinal adjustment.
- 14) Gripper sinking on soil adjustment.
- 15) Plant grippers.
- 16) Horizontal catenary tensioning registers (if present).
- 17) Gripper release phase adjustment.
- 18) Hilling wheels.
- 19) Hilling wheel pressure adjustment.
- 20) Vertical catenary tensioning register.



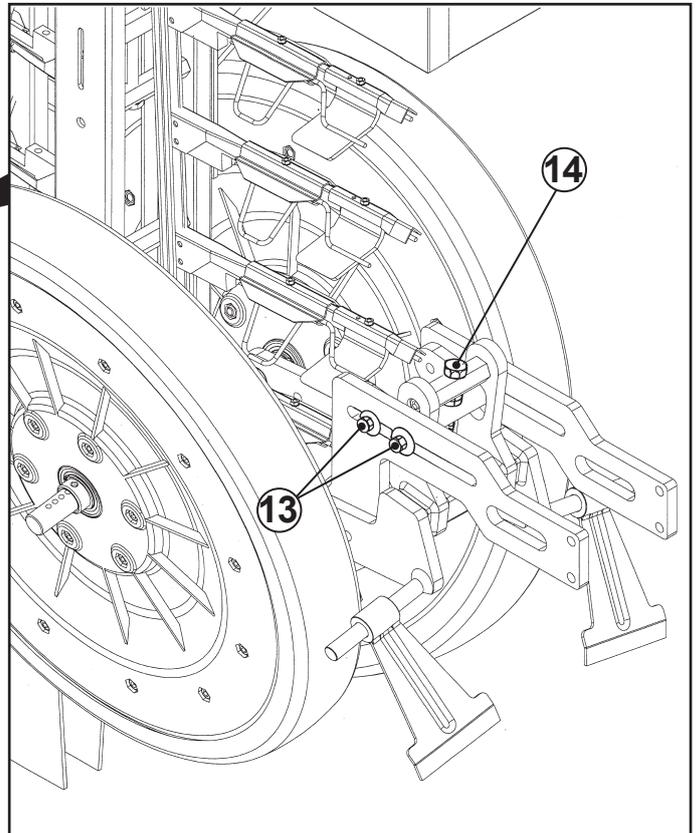
FR

- 12) Volant de réglage de la profondeur du soc.
- 13) Réglage longitudinal des roues de recouvrement.
- 14) Réglage de l'enfoncement de la pince sur le terrain.
- 15) Pinces de préhension de plant.
- 16) Registres de mise en tension de la chaîne horizontale (le cas échéant).
- 17) Réglage de la phase de relâchement de pince.
- 18) Roues de recouvrement.
- 19) Réglage de la pression des roues de recouvrement.
- 20) Registre de mise en tension de la chaîne verticale.



ES

- 12) Volante de regulación de la profundidad de la reja.
- 13) Regulación longitudinal de las ruedas de recalce.
- 14) Regulación del hundimiento de la pinza en el terreno.
- 15) Pinzas de toma de la planta.
- 16) Registros del tensado de la catenaria horizontal (si está presente).
- 17) Regulación de la fase de entrega de la pinza.
- 18) Ruedas de recalce.
- 19) Regulación de la presión de las ruedas de recalce.
- 20) Registro del tensado de la catenaria vertical.



IT

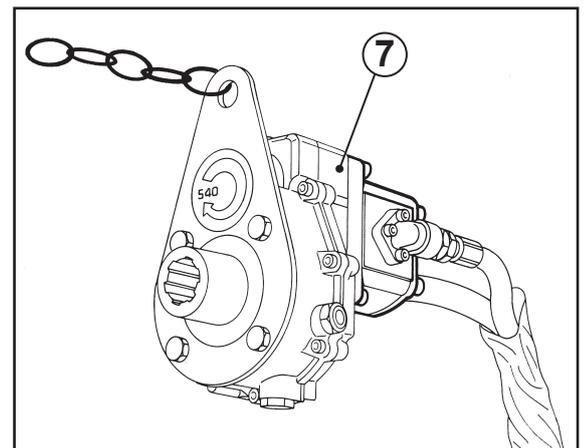
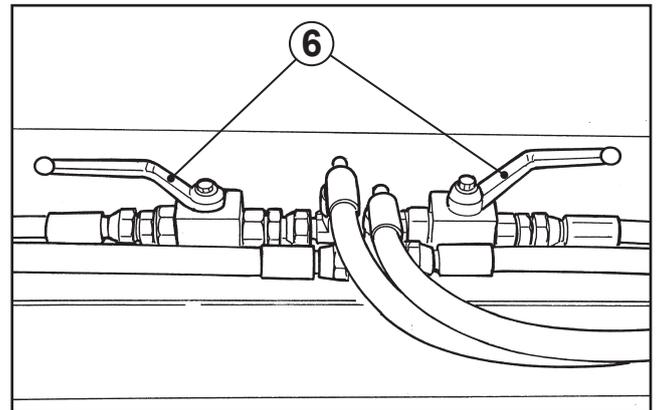
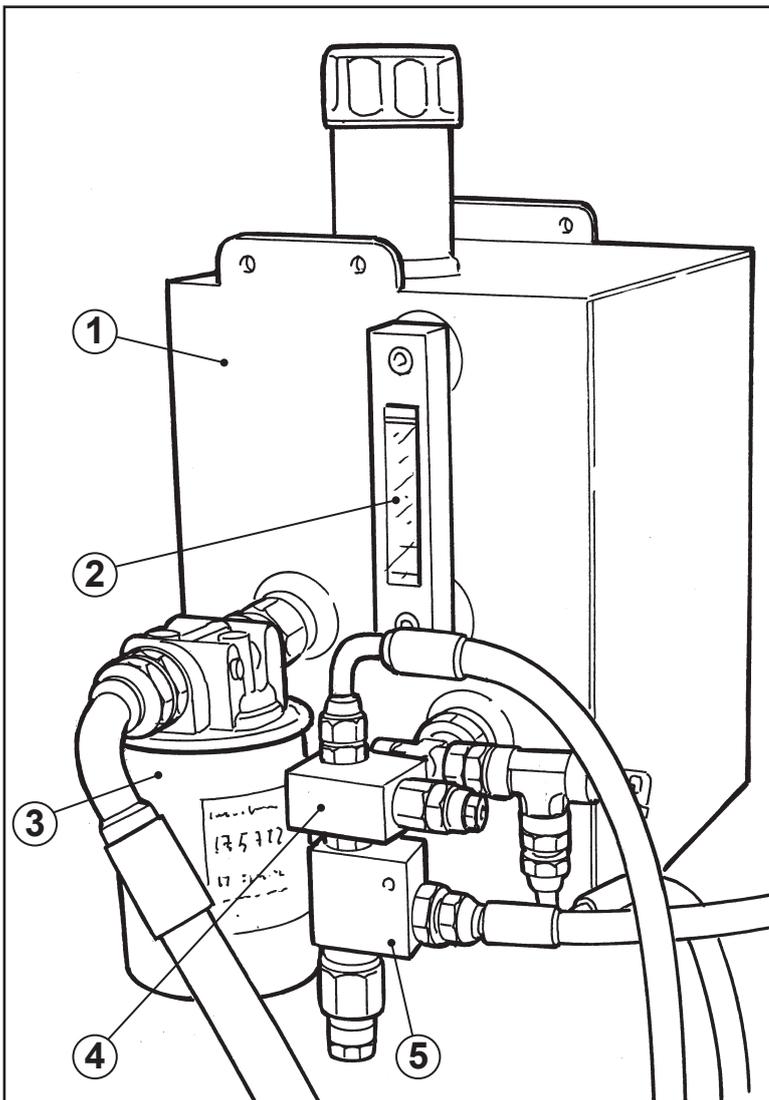
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO (SE PRESENTE)

- 1) Serbatoio olio idraulico.
- 2) Indicatore di livello olio.
- 3) Filtro olio idraulico.
- 4) Valvola massima pressione.
- 5) Valvola ripartitrice.
- 6) Valvola apertura/chiusura alimentazione idraulica (versione telescopica o richiudibile).
- 7) Gruppo moltiplicatore pompa olio (se presente).
- 8) Motore idraulico.
- 9) Quadro controllo PSC.
- 10) Valvola proporzionale.

EN

DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM (IF PRESENT)

- 1) Hydraulic oil tank.
- 2) Oil level indicator.
- 3) Hydraulic oil filter.
- 4) Maximum pressure valve.
- 5) Distribution valve.
- 6) Hydraulic supply opening/closing valve (telescopic or foldable version).
- 7) Oil pump multiplier unit (if present).
- 8) Hydraulic engine.
- 9) PSC Control Panel.
- 10) Proportional valve.



FR

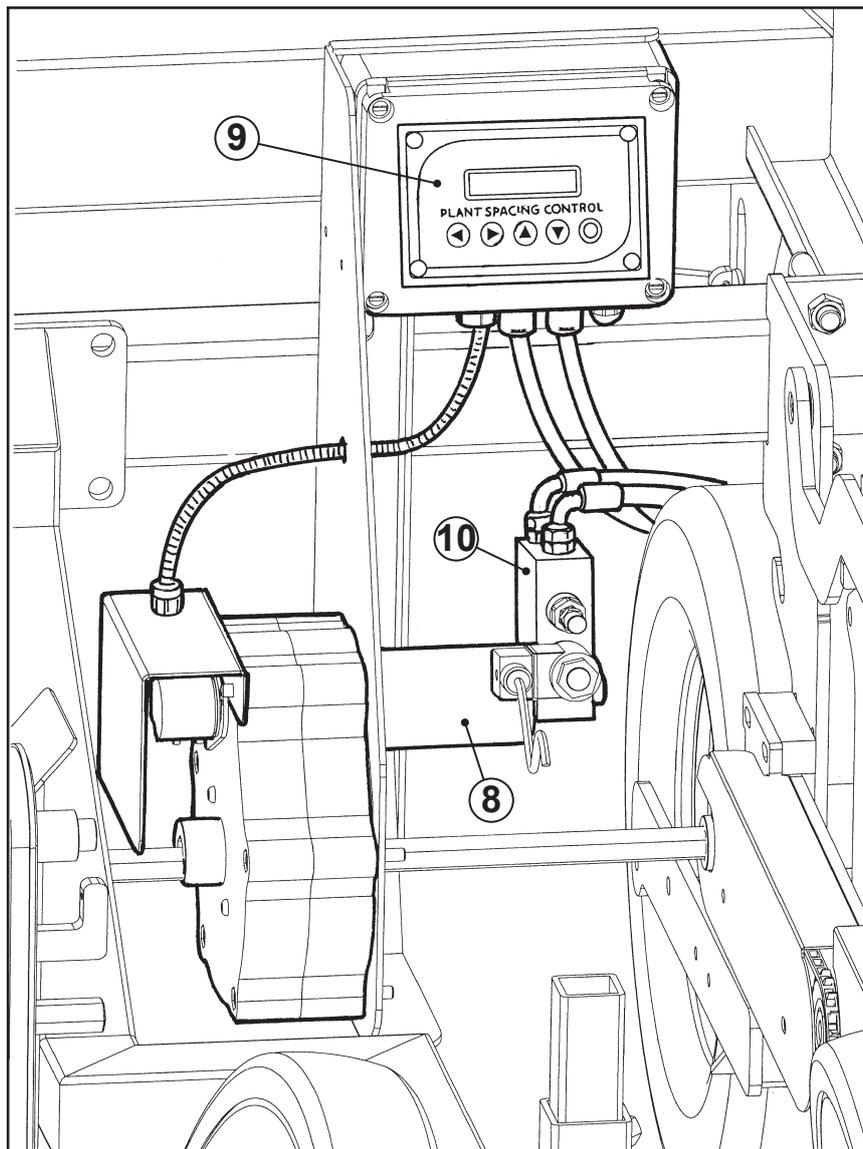
DESCRIPTION DU SYSTÈME HYDRAULIQUE(LECASÉCHÉANT)

- 1) Réservoir d'huile hydraulique.
- 2) Indicateur du niveau d'huile.
- 3) Filtre à huile hydraulique.
- 4) Limiteur de pression.
- 5) Soupape de répartition.
- 6) Soupape d'ouverture/fermeture de l'alimentation hydraulique(version télescopique ou refermable).
- 7) Groupe multiplicateur pompe à huile (le cas échéant).
- 8) Moteur hydraulique.
- 9) Tableau de contrôle PSC.
- 10) Soupape proportionnelle.

ES

DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO(SIESTÁPRESENTE)

- 1) Depósito aceite hidráulico.
- 2) Indicador del nivel de aceite.
- 3) Filtro aceite hidráulico.
- 4) Válvula de máxima presión.
- 5) Válvula de distribución.
- 6) Válvula de apertura/cierre de la alimentación hidráulica (versión telescópica o recerrable).
- 7) Grupo multiplicador bomba de aceite (si está presente).
- 8) Motor hidráulico.
- 9) Cuadro control PSC.
- 10) Válvula proporcional.



IT

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **FPP** è stata progettata e costruita per il trapianto di piantine a radice nuda o in alveoli collocati in seminiera.

Le piantine vanno collocate all'interno delle apposite cassette (**A**).

La trapiantatrice **FPP** per ortaggi è in grado anche di operare su qualsiasi forma di piccole zolle (cilindrica, conica, piramidale) normale o precompressa.

L'elemento **FPP** può essere dotato di un sistema oscillante sul terreno a parallelogramma in grado di seguire perfettamente le deformità del piano di lavoro, le zolle o i sassi di cui determinati terreni possono essere ricchi, nonostante l'adeguata preparazione.

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici.

La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

INTENDED USE

The **FPP** transplanter has been designed and built to transplant seedlings with bare-root or in pockets in the seed tray.

The seedlings must be placed inside the appropriate boxes (**A**).

FPP transplanting machine for vegetables can work with small normal or pre-compressed sods of every shape (cylindrical, conical, pyramidal).

The **FPP** element can be fitted with a swinging system on parallelogram ground, able to perfectly follow the deformities of the work surface, sods and stones, which can be contained in some kind of grounds, despite the adequate preparation.

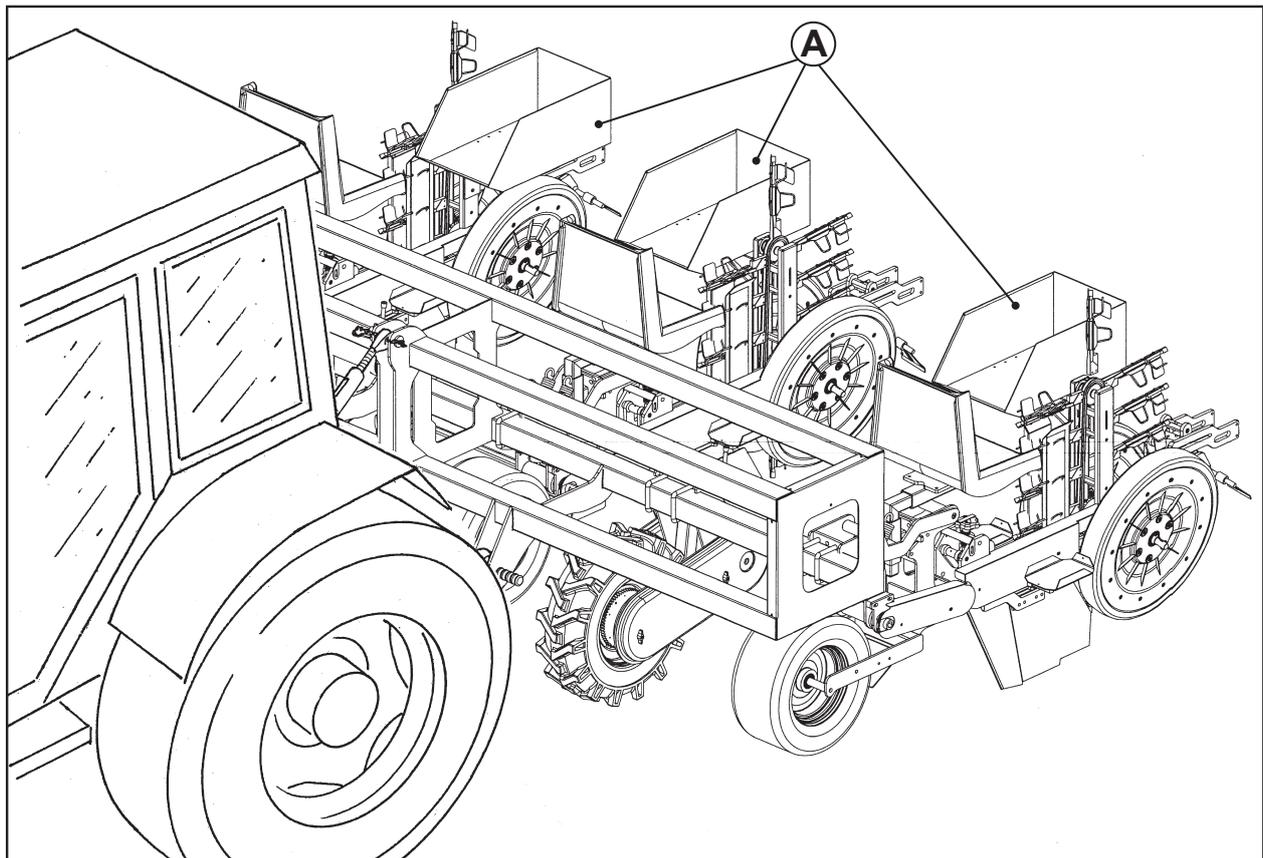
GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines.

Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



Take great care when working on steeply sloping ground.



FR

DESTINATION D'UTILISATION

La planteuse **FPP** a été conçue et fabriquée pour le repiquage de plants à racine nue ou dans des alvéoles placées dans un bac de culture.

Les plants sont placés à l'intérieur des caisses spécifiques **(A)**.

La planteuse **FPP** pour légumes est capable de travailler sur toute forme de petites mottes (cylindrique, conique, pyramidale) normales ou pré-compressées. L'élément **FPP** peut être doté d'un système oscillant sur le terrain, en parallélogramme, capable de suivre parfaitement les irrégularités du plan de travail, les mottes ou les pierres dont certains terrains peuvent être riches, malgré une préparation adéquate.

TERRAIN

Il est conseillé de travailler sur des terrains opportunément préparés avec des herse bineuses.

La bonne réussite du repiquage est aussi due à une bonne préparation du terrain.



Prêter la plus grande attention aux manœuvres au cas où le terrain serait en forte pente.

ES

DESTINO DE USO

La trasplantadora **FPP** ha sido diseñada y fabricada para el trasplante de plantas de raíz desnuda o en alvéolos colocados en semilleros.

Las plantas deben colocarse dentro de las cajas correspondientes **(A)**.

La trasplantadora **FPP** para hortalizas es capaz de operar sobre cualquier forma de pequeños panes de tierra (cilíndrica, cónica, piramidal) normal o precomprimida. El elemento **FPP** puede estar provisto de un sistema oscilante sobre el terreno con forma de paralelogramo capaz de seguir perfectamente las deformidades del plano de trabajo, los terrones o las piedras que pueden encontrarse de manera abundante en determinados terrenos, no obstante la adecuada preparación.

TERRENO

Se aconseja trabajar en terrenos debidamente preparados con gradas o zapadoras.

El buen resultado del trasplante depende también de la buena preparación del terreno.



Prestar la máxima atención a las maniobras en caso de que los terrenos presenten una marcada pendiente.

IT

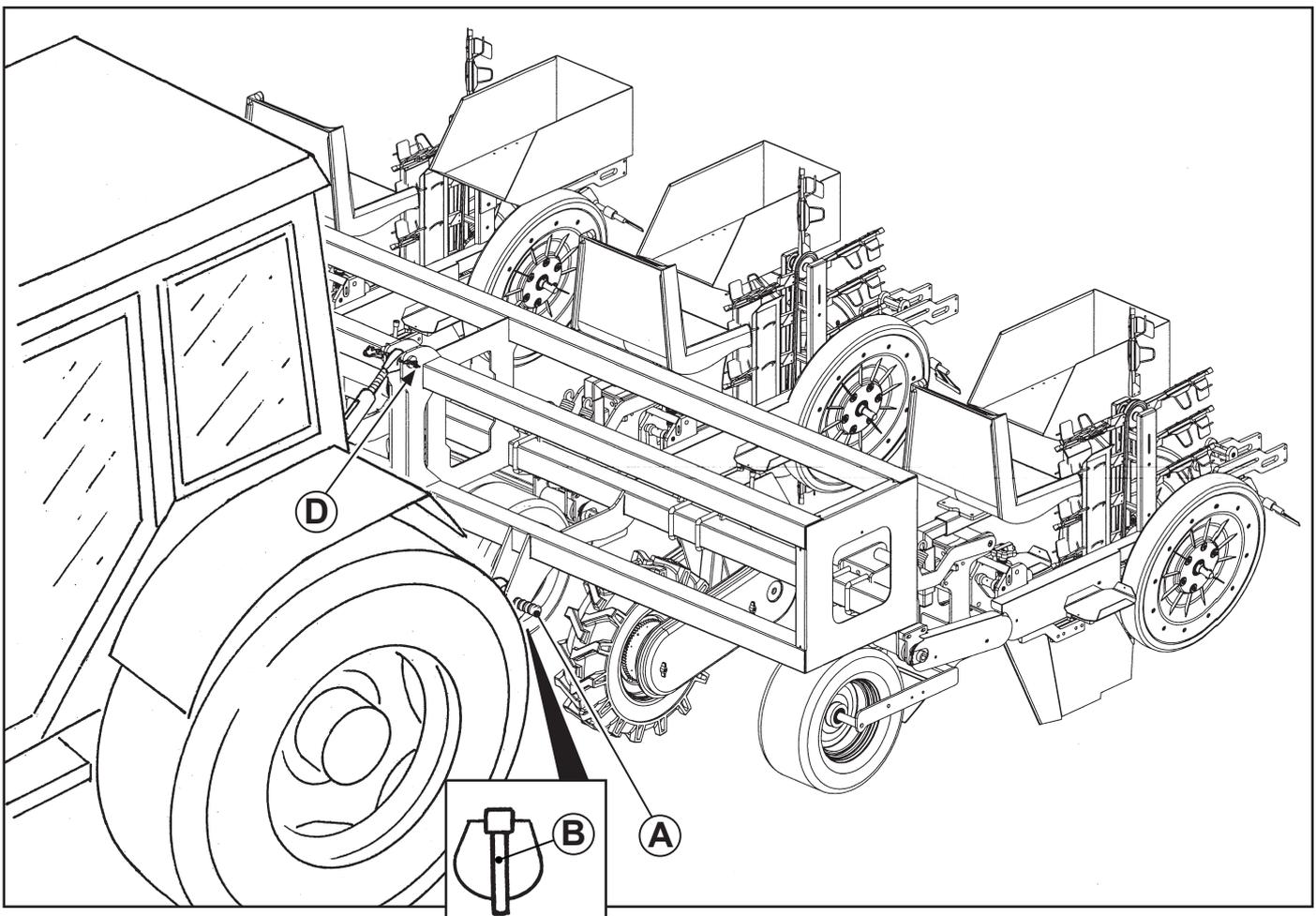
AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

- L' applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i due bracci di attacco con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).
- Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (C - Fig. 1) fino all'aggancio.
- Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto sul perno (D) e l'altra estremità sulla piastra della trattore.
- Agire sul terzo punto (E) registrandolo in modo da ottenere la barra quadrupla completamente in piano.

EN

CONNECTION TO TRACTOR

- The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- Check that the three-point connections are compatible.
- Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the two connecting arms with their pins (A) and insert the shear pins provided (B).
- Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (C - Fig. 1) up to the coupling.
- On the equipment, insert the end of the third point on the pin (D) and the other end on the plate of the tractor.
- Actuate the third point (E) by adjusting it so that the quadruple bar is completely flat.



FR

FIXATION AU TRACTEUR

- Fixer la machine au tracteur sur un terrain plat.
- Vérifier que les fixations à trois points soient de catégorie compatible.
- Approcher le tracteur de la machine en faisant attention à ce que personne ne s'introduise entre les équipements et procéder à l'accrochage seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt. Fixer les deux bras d'accrochage à leurs pivots **(A)** et introduire les fiches de sécurité prévues à cet effet **(B)**.
- Limiter les déplacements latéraux et laisser la machine parallèle au tracteur en agissant sur les chaînes stabilisatrices et sur le réglage des bras **(C - Fig. 1)** jusqu'à l'accrochage.
- Insérer, sur l'équipement, l'extrémité du troisième point sur le pivot **(D)** et l'autre extrémité sur la plaque du tracteur.

ES

ENGANCHE AL TRACTOR

- La máquina debe engancharse al tractor en un lugar llano.
- Comprobar que las conexiones de tres puntos sean de categoría compatible.
- Acercar el tractor a la máquina; al hacerlo, prestar atención a que no haya personas ajenas a las operaciones que puedan interponerse entre ambos elementos, y proceder al enganche sólo cuando el tractor esté parado. Fijar los dos brazos de enganche con sus correspondientes pernos **(A)** e introducir las clavijas de seguridad **(B)** para ello dispuestas.
- Limitar los desplazamientos laterales y mantener la máquina paralela al tractor, utilizando para ello las cadenas estabilizadores y el registro de regulación de los brazos **(C - Fig. 1)** hasta el enganche.
- En el equipo, introducir el extremo del tercer punto en el perno **(D)** y el otro extremo en la plancha del tractor.

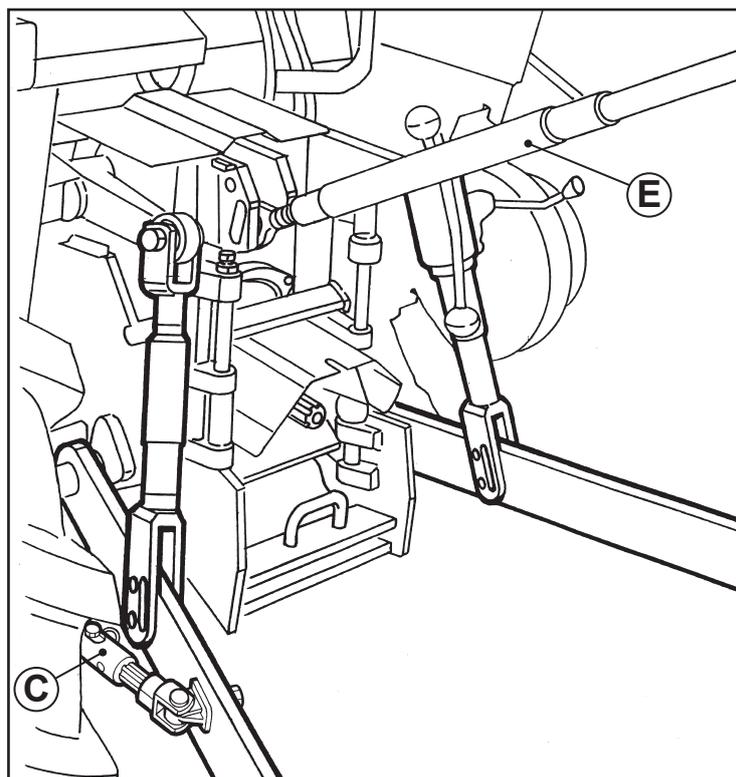


Fig. 1

IT

VERSIONE SENZA PARALLELOGRAMMA

Una volta registrato il terzo punto e portato in piano la barra, regolare le ruote anteriori in altezza agendo sulla manovella (F) in modo che quando la macchina è con il vomere nel terreno, il suo telaio orizzontale (G) rimanga parallelo al suolo (Fig. 1).

Per garantire un interrimento adeguato, agire regolando le molle di carico (H) sulle ruote di rinalzo tramite il registro posto sotto le molle.



Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

EN

VERSION WITHOUT PARALLELOGRAM

Once the third point has been adjusted and the bar has been made flat, adjust the height of the front wheels by actuating the crank (F) so that when the machine is with the ploughshare in the soil, its horizontal frame (G) remains parallel to the ground (Fig. 1).

To guarantee adequate burying, adjust the load springs (H) on the hilling wheels using the register under the springs.



Every time the machine used, inserted the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.

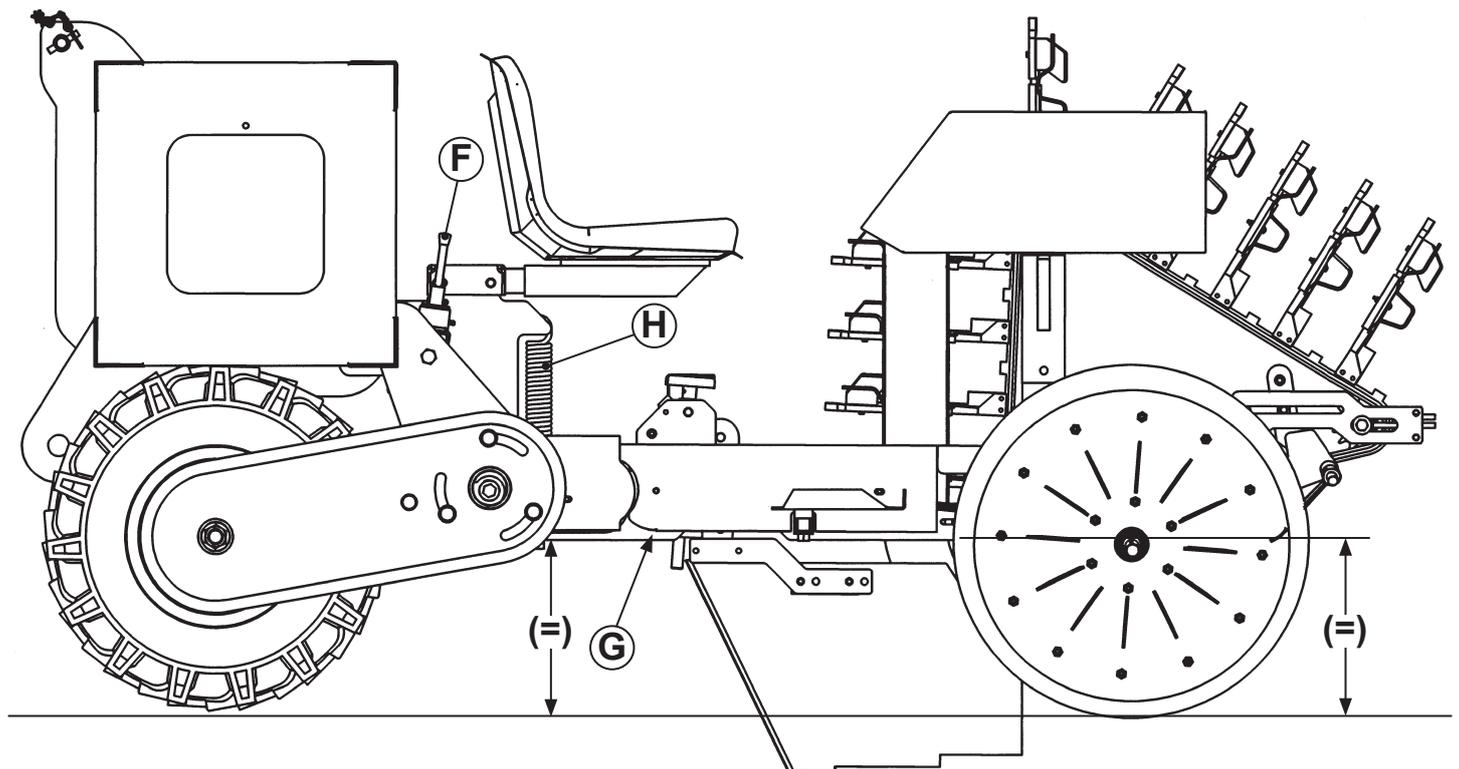


Fig. 1

FR

VERSION SANS PARALLÉLOGRAMME

Lorsque le troisième point est réglé et que la barre est mise à plat, régler les roues avant en hauteur en tournant la manivelle **(F)** afin que, lorsque la machine résulte avec le soc dans le terrain, son châssis horizontal **(G)** reste parallèle au sol **(Fig. 1)**.

Pour garantir un enfouissement adéquat, intervenir en réglant les ressorts de charge **(H)** sur les roues de recouvrement avec le registre situé sous les ressorts.



Chaque fois que vous utilisez la machine, insérez la goupille de sécurité et assurez-vous que les pivots ne puissent plus bouger de leur logement.

ES

VERSIÓN SIN PARALELOGRAMO

Una vez que se ha registrado el tercer punto y la barra se ha puesto en horizontal, regule las ruedas delanteras en altura interviniendo en la manivela **(F)**, de manera que cuando la máquina tenga la reja en el terreno, su bastidor horizontal **(G)** quede paralelo al suelo **(Fig. 1)**.

Para garantizar un enterramiento adecuado, regule los resortes de carga **(H)** de las ruedas de recalce, mediante el registro situado debajo de los resortes.



Cada vez que utilice la máquina, introduzca los pasadores de seguridad y asegúrese de que los pernos no puedan salirse de sus respectivos alojamientos.

IT

APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE

Quando un'attrezzatura viene accoppiata al trattore, divenendo, ai fini della circolazione stradale, parte integrante dello stesso, la stabilità del complesso trattore - attrezzatura può variare causando difficoltà nella guida o nel lavoro (impennamento o sbandamento del trattore).

La condizione di equilibrio può essere ristabilita ponendo nella parte anteriore del trattore un numero sufficiente di zavorre, tale da distribuire i pesi che gravano sui due assali del trattore in modo equo. Per operare in sicurezza è necessario rispettare le indicazioni riportate nel codice della strada il quale prescrive che almeno il 20% del peso del solo trattore deve gravare sull'asse anteriore e che la massa gravante sui bracci del sollevatore non deve essere maggiore del 30% del peso del trattore stesso.

La quantità di zavorra che deve essere applicata secondo quanto ricavato dalla formula è da intendersi la minima necessaria per la circolazione stradale. Se per motivi di prestazione del trattore o per migliorare l'assetto dell'attrezzatura in lavorazione si ritenesse necessario aumentare tale valore, consultare il libretto del trattore per verificarne i limiti.

Qualora la formula per il calcolo della zavorra desse risultato negativo non è necessaria l'applicazione di alcun peso aggiuntivo. In ogni caso, sempre nel rispetto dei limiti della trattrice, al fine di garantire maggior stabilità durante la marcia, è possibile applicare una quantità congrua di pesi.

Verificare che le caratteristiche dei pneumatici della trattrice siano adeguate al carico.

EN

APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR

When an equipment item is coupled with the tractor and the two become by road circulation standards a unit, tractor-equipment stability may change, making it troublesome to drive or operate (nose-up or skidding).

To restore balance, mount a sufficient number of ballasts on the front of the tractor, so as to uniformly distribute the weight on the two tractor axles. Remember to follow the Code of the Road for safe driving, which requires that at least 20% of the weight of the sole tractor must be on the front axle and that weight on the lifter arms must not exceed 30% of the tractor's total weight.

The ballast weight given by the above formula is the minimum required for road circulation. If due to tractor performance or to improve set-up of the operating equipment, this minimum value must be increased, check the tractor's manual for the maximum limit.

If the formula to calculate ballast weight gives a negative result, no added weight is required. However (always within limit values), in order to provide greater stability when driving, additional weights can be applied to the tractor.

Check that the specifications of the tractor's tires are suitable for the load.



FR

APPLICATION DU BALLAST SUR LE TRACTEUR

Application du ballast sur le tracteur.

Quand un équipement vien accouplé au tracteur, en devenant, pour la circulation routier, partie intégrante de la même, la stabilité du complex tracteur- équipement peut varier causant difficulté a la guide ou au travail(basculément ou dérapage du tracteur).

La condition de equilibre peut être rétablie en posant dans la partie antérieure du tracteur un numero suffisant de ballast, de nature à permettre de distribuer les poids que pèsent sur les deux essieux du tracteur de manière équitable. Pour manoeuvrer en toute sécurité il est necessaire respecter des recommandations raportées dans les règles de circulation que impose que au moins le 20% du poids du seul le tracteur doit grever sur l'essieu antérieure e que la masse gravant sur les bras élévateurs ne doit pas être supérieur du 30% du poid du tracteur même.

La quantité du ballast que doit être appliquée, selon le resultat obtenu de la formule, doit être considerèe come le minimun necessaire puor la circulation rou-tier. Si puor des motives operatives du tacteur ou per améliorer l'assiette de l'appareil en travaux, on estimait nécessaire augmenter tel valeur, consulter le manuel d'utilisation du tracteur pour vérifier les limites.

Dans les cas où la formule pour le calcul du ballast donne un résultat negative, il n'est pas nécessaire l'appication du aucun pois supplémentaires. Dans tout le cas, toujours dans le respect des limites du tracteur, aux fins de garantir meilleure stabilité durant la marche, il est possible appliquer une quantité appropriée de poids.

Vérifier que les caractéristiques des pneumatiques du tracteur soient adéquats à la charge.

ES

APLICARE EL LASTRE A EL TRACTOR

Cuando una equipo viene acoplado al tractor convirtiéndose, a los fines del tránsito, en parte integral del mismo, la estabilidad del conjunto tractor-equipo podría variar causando dificultad en la conducción o en el trabajo(inclinación o resbalamiento del tractor).

La condición de equilibrio puede ser restablecida poniendo en la parte anterior del tractor un número suficiente de lastre, tal de distribuir los presos que gravan sobre los dos ejes del tractor en modo equilibrado. Para trabajar en seguridad es necesario respetar las indicaciones reportadas en el código de circulación el cual prescribe que al menos el 20% del peso solo del tractor debe gravar sobre el eje anterior y que la masa gravante sobre los brazos elevadores no debe ser mayor del 30% del peso del tractor en si.

La cantidad de lastre que deve ser aplicado, según cuanto recavado de la fórmula, es de entenderse la mínima necesaria para la circulación. Si por motivos operativos del tractor o para mejorar el ajuste del equipo en trabajo se considerase necesario aumentar tal valor, consultar el manual del tractor para verificar los límites.

Si la fórmula para el cálculo del lastre diera un resultado negativo, no es necesaria la aplicación de algún peso adicional. De todos modos, siempre en el respeto de los límites del tractor, con la finalidad de garantizar mayor estabilidad durante la marcha, es posible aplicar una cantidad razonable de peso.

Verificar que las características de los neumáticos del tractor sean adecuados al cargo.

IT

Queste considerazioni sono sintetizzate nella formula seguente:

$$Z > \frac{[M \cdot (s + s2) - (0,2 \cdot T \cdot i)]}{(d+i)}$$

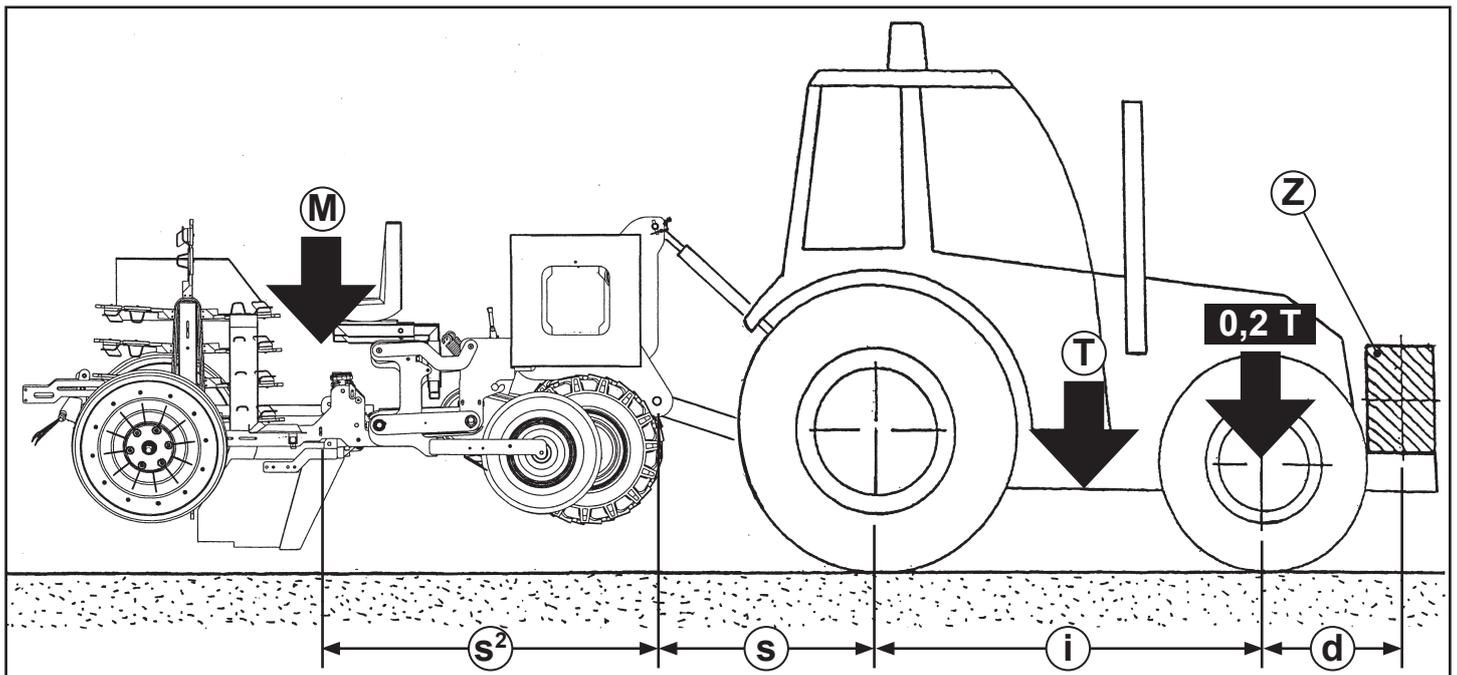
I simboli hanno il seguente significato:

EN

The above parameters are summarized in the following formula:

The symbols have the following meaning:

M	Kg	Massa a pieno carico gravante sui bracci del sollevatore (cfr. Libretto uso e manutenzione) Maximum weight on lifter arms (cfr. Use and Maintenance Manual)
T	Kg	Massa del trattore Total tractor weight
Z	Kg	Massa complessiva della zavorra Total ballast weight
i	m	Passo del trattore, ossia la distanza orizzontale tra gli assali del trattore Tractor pitch, i.e. horizontal distance between tractor axles
d	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra e l'assale anteriore del trattore Horizontal distance between ballast center of mass and tractor's front axle
s	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice e l'assale posteriore del trattore Horizontal distance between operating machine's center of mass and tractor's rear axle
s2	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice ed il punto di attacco inferiore della macchina operatrice Horizontal distance between operating machine's center of mass and lifts lower hitch





FR

Cettes considérations sont résumées dans la formule suivant:

ES

Estas consideraciones están resumidas en la siguiente fórmula:

$$Z > \frac{[M \cdot (s + s2) - (0,2 \cdot T \cdot i)]}{(d+i)}$$

Les symboles ont lae suivant signification:

Los símbolos tienen el siguiente significado:

M	Kg	Masse a plein charge grevant sur le bras élévateurs (cfr.Manuel d'utilisation) Masa a pleno cargo gravante sobre los brazos elevadores(cfr. Manual de instrucciones)
T	Kg	Masse du tracteur Peso total del tractor
Z	Kg	Masse compressive du ballast Peso total del lastre
i	m	Voi des essieux du tracteur, ce veut dire la distance horizontale entre les essieux du tracteur Paso del tractor, es decir la distancia entre los ejes del tractor
d	m	Distance horizontale entre le centrage du ballast et l'essieu antérieure du tractor. Distancia horizontal entre el baricentro del lastre y el eje anterior del tractor.
s	m	Distance horizontale entre le centrage de la machine opératrice et l'essieu postérieure du tractor Distancia horizontal entre el baricentro de la máquina operadora y el eje posterior del tractor
s2	m	Distance horizontale entre le centrage de la machine opératrice et le point di attachement inférieur de la machine opératrice Distancia horizontal entre el baricentro de la máquina operadora y el punto de engancho inferior de la máquina operadora

IT

REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO

REGOLAZIONE PROFONDITÀ VOMERE

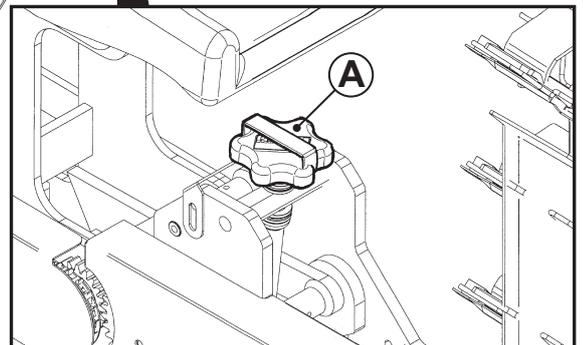
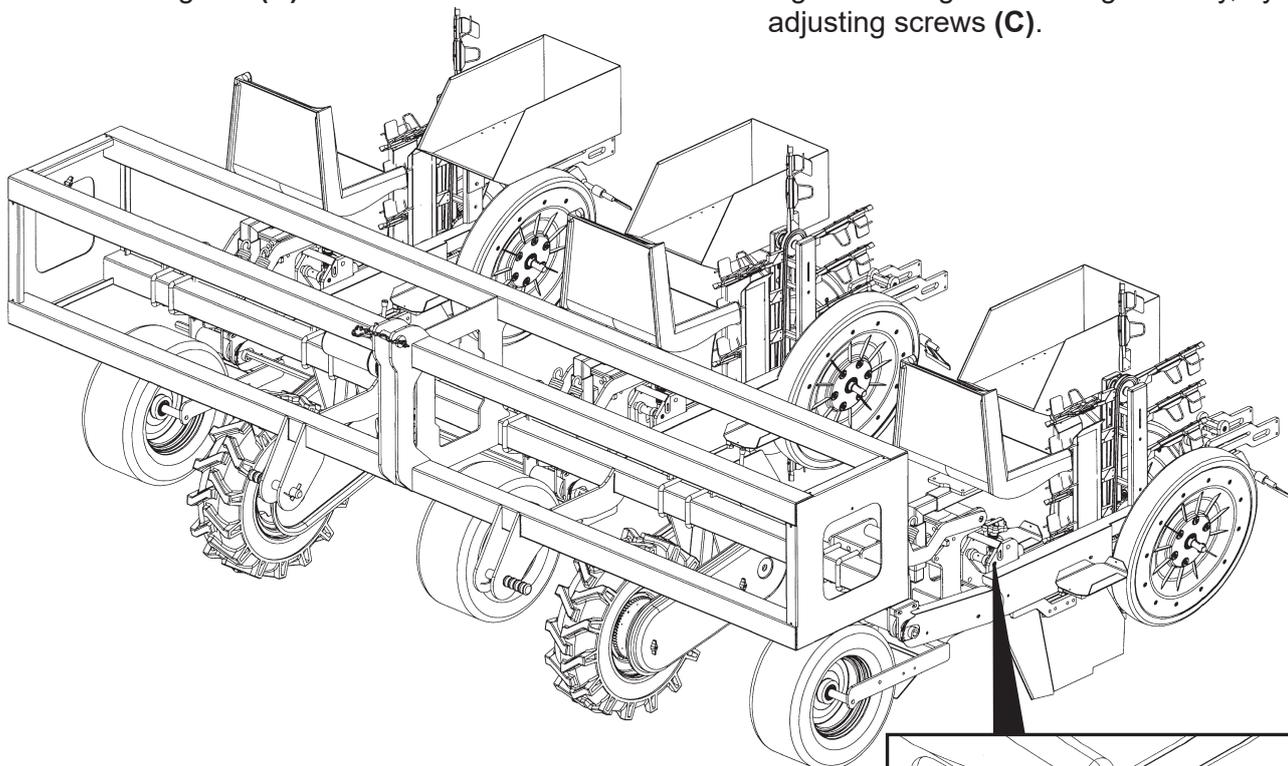
Per aumentare la profondità di lavoro è necessario ruotare il pomello **(A)** in senso **ANTIORARIO** per affondare il vomere rispetto le ruote di rinalzo; conseguentemente fare sporgere maggiormente la piantina collocata sulla pinza.

REGOLAZIONE AFFONDAMENTO PINZA SUL TERRENO

Agire sulla vite **(B)** per gestire il contatto tra l'estremità della pinza ed il terreno.

REGOLAZIONE LONGITUDINALE RUOTE DI RICALZO RISPETTO AL VOMERE

Per un corretto rinalzo della piantina, è possibile registrare longitudinalmente le ruote di chiusura, agendo sulle viti di registro **(C)**.



EN

ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANTING

PLOUGHSHARE DEPTH ADJUSTMENT

Increase the working depth by turning the knob **(A)** **ANTI-CLOCKWISE** to sink the ploughshare with respect to the hilling wheels; consequently, make the seedling on the gripper protrude more.

GRIPPER SINKING ON SOIL ADJUSTMENT

Actuate the screw **(B)** to control the contact between the end of the gripper and the soil.

HILLING WHEEL LONGITUDINAL ADJUSTMENT WITH RESPECT TO THE PLOUGHSHARE

Correct hilling of the seedling is achieved by adjusting the locking wheels longitudinally, by actuating the adjusting screws **(C)**.

FR

REGLAGES POUR LE REPIQUAGE

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DU SOC

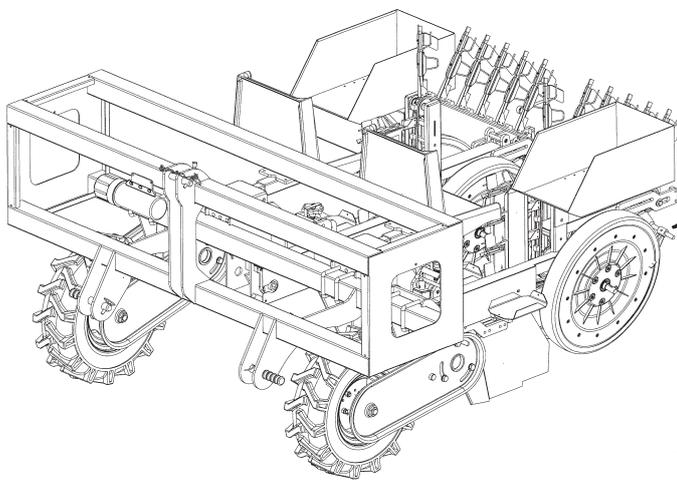
Pour augmenter la profondeur de travail, il faut tourner le pommeau (A) dans le sens **ANTI-HORAIRE** pour enfoncer le soc par rapport aux roues de recouvrement ; ensuite faire saillir davantage le plant placé sur la pince.

RÉGLAGE DE L'ENFONCEMENT DE LA PINCE SUR LE TERRAIN

Intervenir sur la vis (B) pour gérer le contact entre l'extrémité de la pince et le terrain.

RÉGLAGE LONGITUDINAL DES ROUES DE RECOUVREMENT PAR RAPPORT AU SOC

Pour un recouvrement correct du plant, il est possible de régler longitudinalement les roues de fermeture, en intervenant sur les vis de réglage (C).



ES

REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE

REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE LA REJA

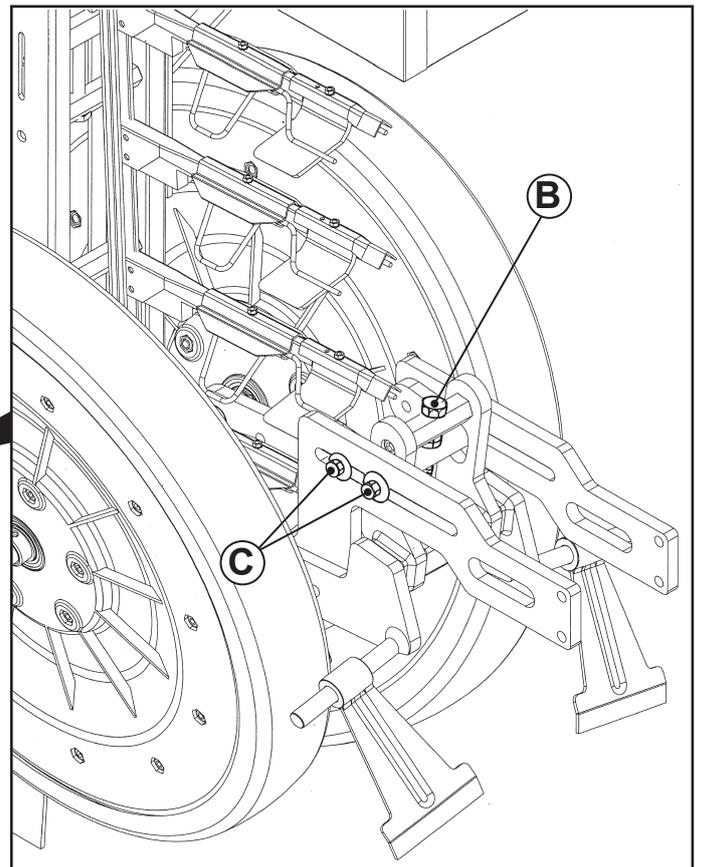
Para aumentar la profundidad de trabajo hay que girar el pomo (A) en sentido **CONTRARIO A LAS AGUJAS DEL RELOJ** para hundir la reja respecto a las ruedas de recalce y por consiguiente, la planta colocada en la pinza sobresaldrá más.

REGULACIÓN DEL HUNDIMIENTO DE LA PINZA EN EL TERRENO

Intervenga en el tornillo (B) para gestionar el contacto entre el extremo de la pinza y el terreno.

REGULACIÓN LONGITUDINAL DE LAS RUEDAS DE RECALCE RESPECTO A LA REJA

Para obtener un recalce correcto de la planta, es posible registrar longitudinalmente las ruedas de cierre, interviniendo en los tornillos de registro (C).



IT

REGOLAZIONE TENSIONAMENTO CATENARIA ORIZZONTALE

Se la catenaria **(A)** tende a sobbalzare durante la rotazione, è possibile ripristinare il suo tensionamento agendo sui registri **(B)** (solo nella versione con catena a percorso triangolare "16-24-32 pinze").

REGOLAZIONE TENSIONAMENTO CATENARIA VERTICALE

Se la catenaria **(C)** tende a sobbalzare durante la rotazione, è possibile ripristinare il suo tensionamento agendo sul registro **(D)**.

REGOLAZIONE FASE DI RILASCIO PINZA

A seconda del tipo di terreno sciolto o compatto, è necessario fasare il momento di rilascio della piantina sulla pinza agendo sulle viti di registro **(E)**; spostandoli verso il senso di marcia si ottiene un anticipo di rilascio della piantina al terreno, in senso opposto si trattiene maggiormente la piantina durante il rinalzo.

EN

HORIZONTAL CATENARY TENSIONING ADJUSTMENT

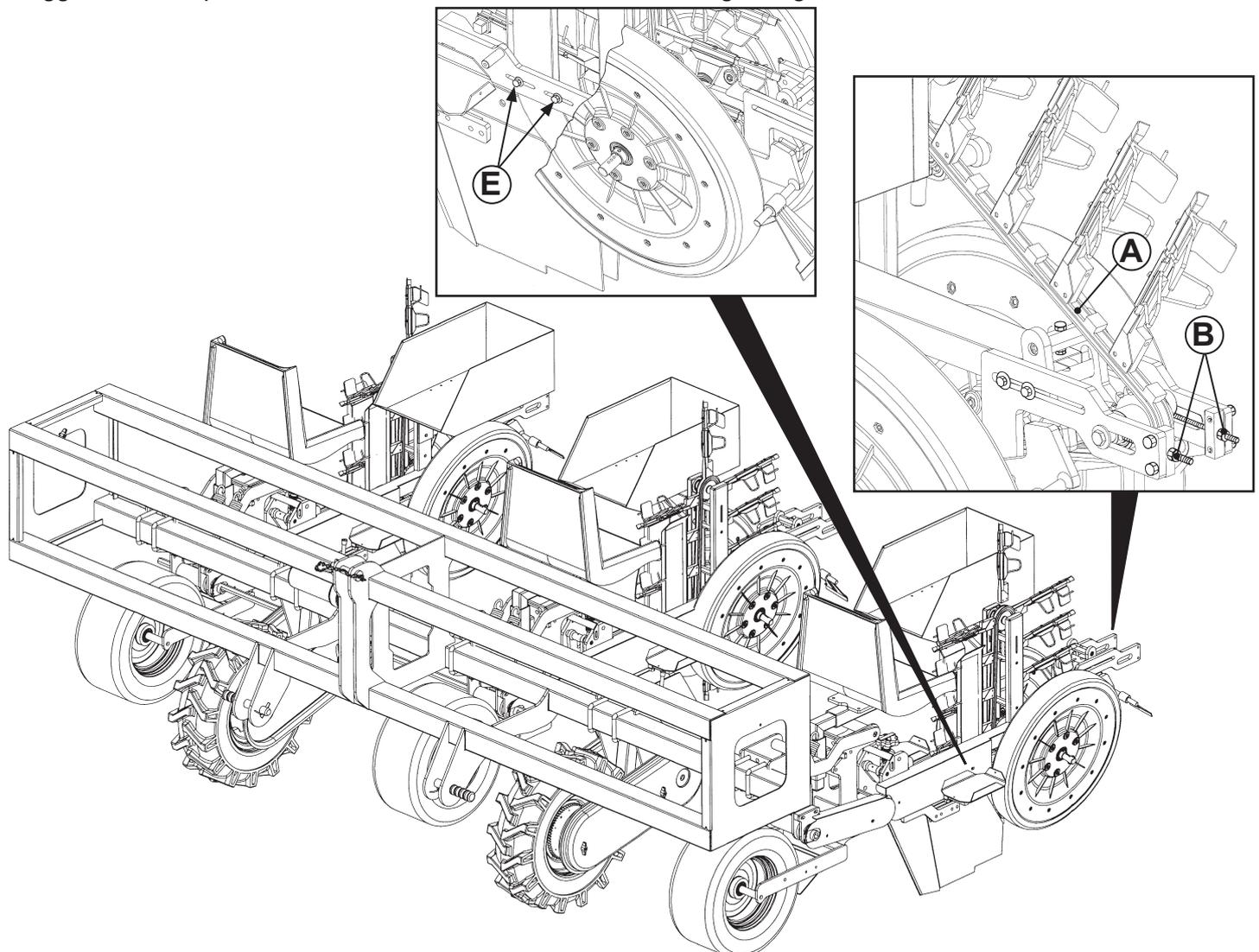
If the catenary **(A)** tends to jerk during rotation, its tension can be restored by actuating the registers **(B)** (only in the version with a triangular path chain "16-24-32 grippers").

VERTICAL CATENARY TENSIONING ADJUSTMENT

If the catenary **(C)** tends to jerk during rotation, its tension can be restored by actuating the register **(D)**.

GRIPPER RELEASE PHASE ADJUSTMENT

Depending on the type of loose or compact soil, the moment of release of the seedling on the gripper must be synchronised by actuating the adjusting screws **(E)**; moving them towards the direction of travel leads to an advance release of the seedling to the soil, and in the opposite direction, the seedling is retained longer during hilling.



FR

RÉGLAGE DE LA MISE EN TENSION DE LA CHAÎNE HORIZONTALE

Si la chaîne **(A)** a tendance à procéder par à-coups durant la rotation, il est possible de rétablir sa tension en intervenant sur les registres **(B)** (uniquement sur la version avec chaîne à parcours triangulaire « 16-24-32 pinces »).

RÉGLAGE DE LA MISE EN TENSION DE LA CHAÎNE VERTICALE

Si la chaîne **(C)** a tendance à procéder par à-coups durant la rotation, il est possible de rétablir sa tension en intervenant sur le registre **(D)**.

RÉGLAGE DE LA PHASE DE RELÂCHEMENT DE LA PINCE

Selon le type de terrain souple ou compact, il faut caler le moment de relâchement du plant sur la pince en intervenant sur les vis de réglage **(E)** ; en les déplaçant vers le sens de marche, on obtient une anticipation de relâchement du plant sur le terrain, dans le sens opposé on retient plus le plant durant le recouvrement.

ES

REGULACIÓN DEL TENSADO DE LA CATENARIA HORIZONTAL

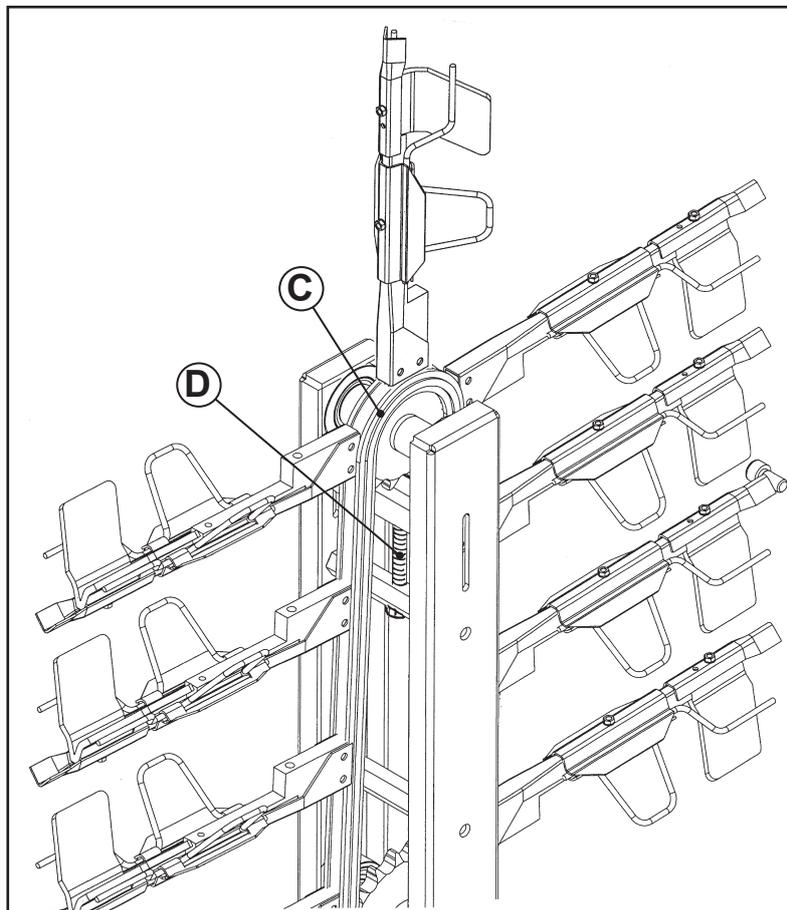
Si la catenaria **(A)** tiende a saltar durante la rotación, es posible restablecer su tensado interviniendo en los registros **(B)** (solo en la versión con cadena de recorrido triangular "16-24-32 pinzas").

REGULACIÓN DEL TENSADO DE LA CATENARIA VERTICAL

Si la catenaria **(C)** tiende a saltar durante la rotación, es posible restablecer su tensado interviniendo en el registro **(D)**.

REGULACIÓN DE LA FASE DE ENTREGA DE LA PINZA

Hay que regular el momento de entrega de la planta en la pinza en función del tipo de terreno suelto o compacto, interviniendo en los tornillos de registro **(E)**; si se desplazan en el sentido de marcha se obtiene una anticipación de la entrega de la planta al terreno y en sentido opuesto, se retiene más la planta durante el recalce.



IT

REGOLAZIONE PRESSIONE RUOTE DI RINCALZO

Nel caso in cui il rimargino del terreno vicino alla pianta sia insufficiente, è possibile agire sul registro (A) avvitando e tensionando quindi le molle. Nel caso di eccessivo affondamento delle ruote di ricalzo, svitare il registro (A).

REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE

Più aumenta la profondità di trapianto, maggiore è la terra rimossa dal vomere e più la terra tende ad accumularsi davanti alle ruote di ricalzo. Per ovviare al problema, procedere come segue:

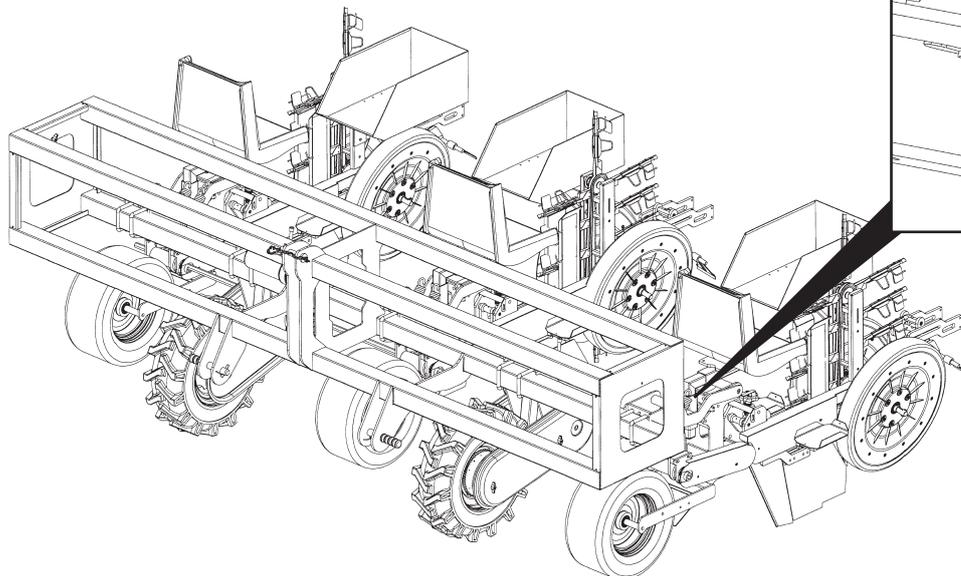
- Fermare la macchina.
- Sfilare la copiglia (B) e spostare la ruota in uno dei fori a disposizione sul perno.
- Una volta scelta la posizione desiderata, reinserire la copiglia.



Tale operazione va eseguita su entrambe le ruote di ricalzo.

REGOLAZIONE ALTEZZA LAVORO MACCHINA

A seconda della profondità della carreggiata, regolare tramite la manovella (C) le ruote di traino (D) fino a che l'elemento di trapianto non si trovi parallelo al terreno.



EN

HILLING WHEEL PRESSURE ADJUSTMENT

If the restored soil near the plant is not sufficient, actuate the register (A) by tightening and then tensioning the springs. If the hilling wheels sink excessively, loosen the register (A).

AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS

The deeper the transplanting is, the more earth is removed by the ploughshare and the soil is likely to accumulate in front of the hilling wheels. To avoid the problem, proceed as follows:

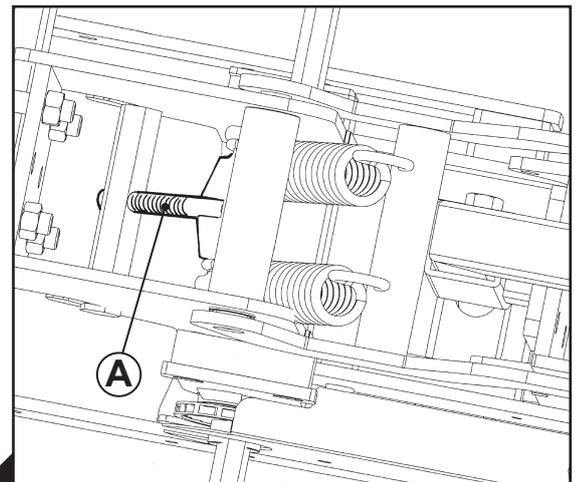
- Stop the machine.
- Remove the split pin (B) and move the wheel into one of the holes available on the pin.
- Once decided the position, insert the split pin again.



This operation must be carried out on both the hilling wheels.

MACHINE WORK HEIGHT ADJUSTMENT

According to the depth of the roadway, adjust via the crank (C) sprockets (D) until the transplanting element is parallel to the soil.



FR

RÉGLAGE DE LA PRESSION DES ROUES DE RECOUVREMENT

Si la bordure du terrain près du plan est insuffisante, il est possible d'intervenir sur le registre (A) en vissant et en tendant les ressorts. En cas d'enfoncement excessif des roues de recouvrement, dévisser le registre (A).

REGLAGE AXIAL DES ROUES

Plus la profondeur de repiquage augmente, plus il y a de terre enlevée par le soc et plus la terre a tendance à s'accumuler devant les roues de soutien. Pour résoudre le problème, procéder comme suit :

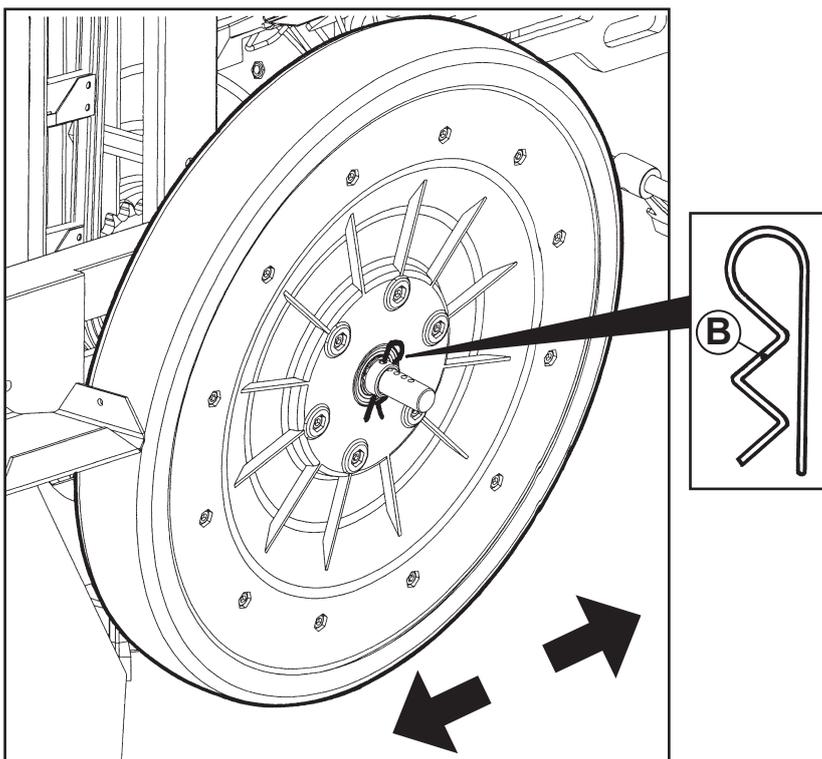
- Arrêter la machine.
- Desserrer la goupille (B) et déplacer la roue dans un des orifices à disposition sur le pivot.
- Une fois choisie la position souhaitée, insérer de nouveau la goupille.



Cette opération doit être effectuée sur les deux roues de soutien.

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE

En fonction de la profondeur de la chaussée, régler à l'aide de la manivelle (C) les roues de traction (D) jusqu'à ce que l'élément de repiquage soit parallèle au terrain.



ES

REGULACIÓN DE PRESIÓN DE RUEDAS DE APORCADO

En caso de que el margen del terreno cerca de la planta sea insuficiente, es posible intervenir en el registro (A) atornillando y tensando después los resortes. En caso de hundimiento excesivo de las ruedas de recalce, destornille el registro (A).

REGULACIÓN AXIAL DE LAS RUEDAS

Más aumenta la profundidad de trasplante, mayor es la tierra removida por la reja y más la tierra tiende a acumularse delante de las ruedas de recalce. Para evitar el problema, realice los siguientes pasos:

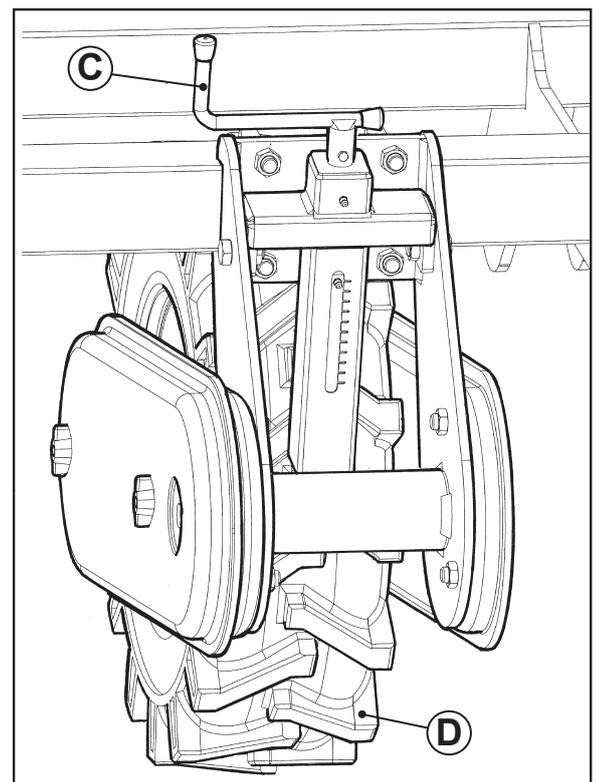
- Detenga la máquina.
- Extraiga la chaveta hendida (B) y desplace la rueda a uno de los agujeros a disposición en el pasador.
- Una vez elegida la posición deseada, reintroduzca la chaveta hendida.



Esta operación debe realizarse sobre ambas ruedas de recalce.

REGULACIÓN ALTURA TRABAJO MÁQUINA

Según la profundidad del carril regule mediante la manivela (C) las ruedas de arrastre (D) hasta que el elemento de trasplante se encuentre paralelo al terreno.



IT

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fra pianta e pianta sulla fila. Per effettuare questa operazione (nella versione standard), procedere come segue:

- Aprire il carter (A).
- Facendo riferimento all'etichetta adesiva (Fig. 1), scegliere gli ingranaggi adatti alla distanza desiderata, togliere la catena, allentare la vite (B) e (C) e sfilare le corone dal perno. Controllare il numero denti delle corone adatte ad ottenere la distanza desiderata e montare nel senso indicato (Fig. 1).
- Nella serie con elementi esterni alle ruote, questa operazione si compie solo per l'albero inferiore motrice (C), mentre per l'albero (B) si deve sbloccare il pignone del primo elemento adiacente il carter verso l'esterno della macchina, agendo sui due grani (D) con una chiave a brugola da 4 mm per consentire di sfilare l'albero e sostituire il rapporto.
- Nella versione con "PSC" impostare la distanza delle piantine tramite il tastierino (E), portandosi con le frecce sulla videata indicata in (Fig. 2).

EN

ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW

The machine can vary the distance between one plant and another in a row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation (in the standard version), proceed as follows:

- Open the guard (A).
- Referring to the sticker (Fig. 1), choose the appropriate gears suited to the desired distance, remove the chain, loosen the screw (B) and (C) and remove the crowns from the axle. Check the number of crown teeth suited to obtaining the desired distance and mount in the direction indicated (Fig. 1).
- In the series with elements external to the wheels, this operation is only carried out for the lower drive shaft (C), whereas in the case of the shaft (B), the sprocket of the first element adjacent to the casing towards the outside of the machine must be released by actuating the two grub screws (D) with a 4 mm Allen wrench to allow the shaft to be removed and replace the gear.
- In the PSC version set the distance of the seedlings via the keypad (E), and using arrows go to the screen indicated in (Fig. 2).

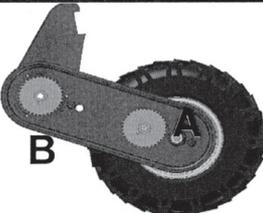
		Plant spacing chart (cm)											
		Distanza sulla fila (cm)											
		N° 10 PINZE / GRIPPERS						N° 20 PINZE / GRIPPERS					
		20	26	32	35	38	B/A	20	26	32	35	38	B/A
		/	31,2	/	45,2	45,5	20	/	15,5	/	22,6	22,8	20
		/	/	30	/	34,7	26	/	/	15	/	17,4	26
		15	/	/	/	28,6	32	7,5	/	/	/	14,3	32
		14	18	22	/	26,3	35	7	9	11	/	13,2	35
		13	/	/	/	/	38	6,5	/	/	/	/	38
				N° 16 PINZE N.16 GRIPPERS			35	B/A	N° 24 PINZE N.24 GRIPPERS			38	B/A
				12	18				8	18			
N° 32 PINZE N.32 GRIPPERS				35	B/A								
					6	18							

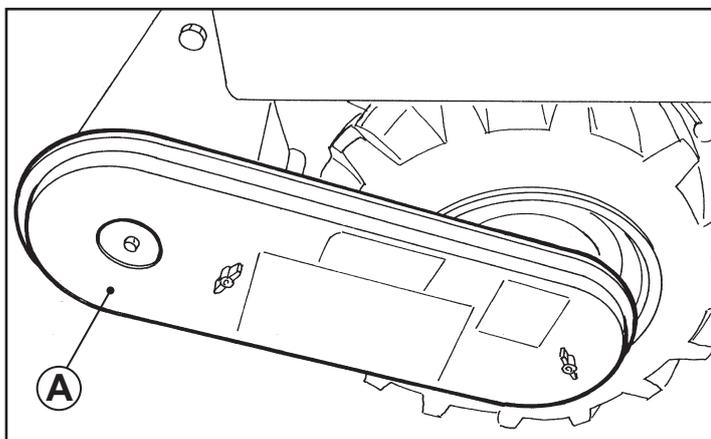
Fig. 1

FR

REGLAGE DE DISTANCE SUR LE RANG

La machine, en fonction des exigences du client, peut faire varier la distance de rang entre plante et plante sur la file. Pour effectuer cette opération (dans la version standard), procéder comme suit:

- Ouvrir le carter (A).
- En faisant référence à l'étiquette autocollante (Fig. 1), choisir les engrenages adaptés à la distance souhaitée, retirer la chaîne, desserrer la vis (B) et (C) et défiler les couronnes du pivot. Contrôler le nombre de dents des couronnes pour obtenir la distance souhaitée et monter dans le sens indiqué (Fig. 1).
- Dans la série avec les éléments extérieurs aux roues, cette opération ne s'accomplit que pour l'arbre inférieur de la motrice (C), tandis que pour l'arbre (B), il faut débloquer le pignon du premier élément adjacent au carter vers l'extérieur de la machine, en intervenant sur les deux goujons (D) avec une clé six pans de 4 mm pour permettre d'extraire l'arbre et de remplacer le rapport.
- Pour la version avec "PSC" configurer la distance des plants à l'aide du pavé numérique (E), en allant avec les flèches ▲ ▼ sur l'écran indiqué sur la (Fig. 2).



ES

REGULACIÓN DE LA DISTANCIA EN LA FILA

La máquina, en función de las exigencias del cliente, puede variar la distancia entre planta y planta en la fila. Para realizar esta operación (en la versión estándar), realice los siguientes pasos:

- Abra el cárter (A).
- Haciendo referencia a la etiqueta adhesiva (Fig. 1) elija los engranajes adecuados a la distancia deseada, quite la cadena, afloje el tornillo (B) y (C) y saque las coronas del perno. Verifique el número de dientes de las coronas adecuadas para obtener la distancia deseada y montar en el sentido indicado (Fig. 1).
- En la serie con elementos externos a las ruedas, esta operación se efectúa solamente para el eje inferior motriz (C), mientras que para el eje (B) es necesario desbloquear el piñón del primer elemento, adyacente al cárter hacia el exterior de la máquina, interviniendo en los dos pasadores (D) con una llave Allen de 4 mm, para que sea posible extraer el eje y sustituir la transmisión.
- En la versión con "PSC" configure la distancia de las plantas mediante el teclado numérico (E), desplazándose con las flechas ▲ ▼ en la pantalla indicada en (Fig. 2).

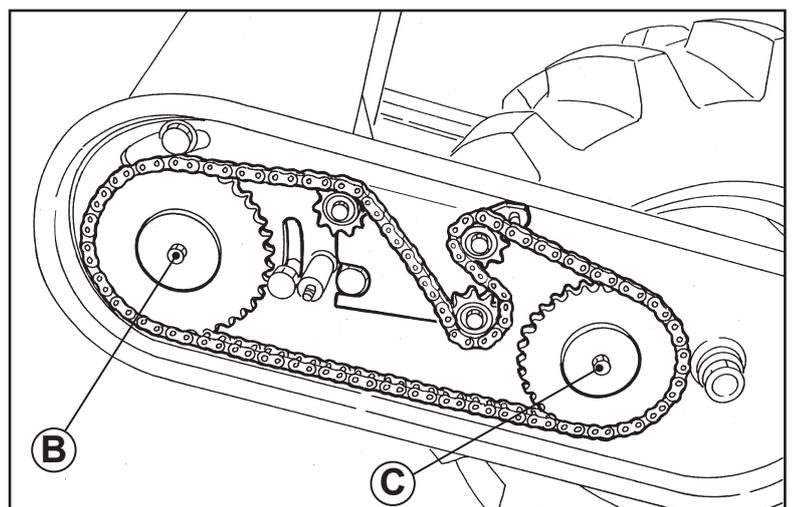
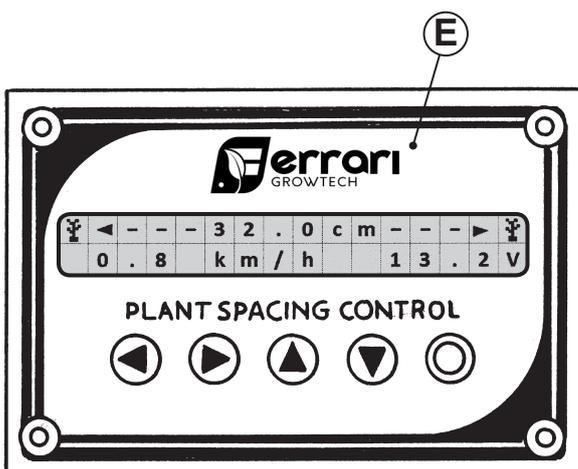
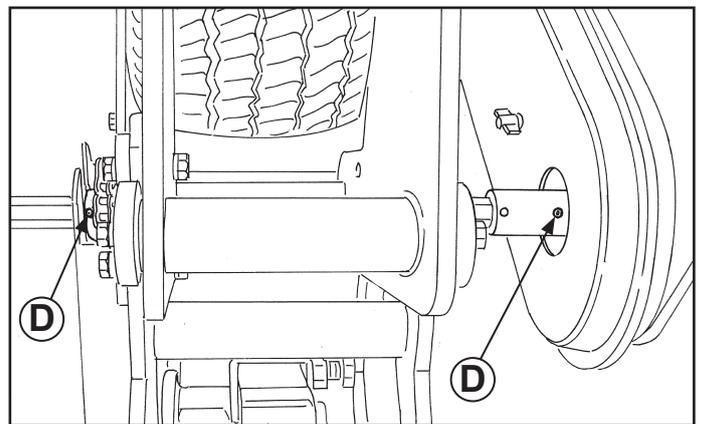


Fig. 2

IT

- Ultimata l'operazione, fissare i bloccaggi dei pignoni e posizionare la catena sui propri pignoni. Rimontare il carter di protezione per riportare la macchina in sicurezza per poter nuovamente operare.



Per maggiori informazioni sul tastierino e quindi su come operare per visualizzare le relative videate, consultare il libretto del tastierino allegato.

Nel cambio di distanza, tenere il rullo appoggiato a terra, in modo che non giri in modo autonomo per evitare lo schiacciamento delle dita.

EN

- Once the step is completed, secure the sprocket locks and place the chain on their sprockets. Re-mount the protective casing to bring the machine back in safe conditions in order to operate again.



For further information on the keypad and so on how to display the relative screens, refer to the attached keypad manual.

In changing distance, hold the roller resting on the ground, so that it does not turn on its own to prevent crushing of the fingers.

PRIMO UTILIZZO

Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.



Durante la fase di trasporto dall'azienda al campo, sopra la macchina non ci deve essere nessuna persona o animale.

FIRST USE

Before using the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.

FR

- Lorsque l'opération est terminée, fixer les blocages des pignons et placer la chaîne sur ses propres pignons. Remonter le carter de protection pour ramener la machine en état de sécurité afin de pouvoir opérer à nouveau.



Pour plus d'informations concernant le pavé numérique et donc sur comment visualiser les écrans, consulter le livret du pavé numérique, en annexe.

Dans le changement de distance, garder le rouleau posé au sol de sorte qu'il ne tourne pas de façon autonome, afin d'éviter l'écrasement des doigts.

ES

- Una vez terminada la operación, fije los bloqueos de los piñones y coloque la cadena en los propios piñones. Monte de nuevo el cárter de protección para poner la máquina en seguridad y poder trabajar nuevamente.



Para mayores informaciones sobre el teclado numérico y sobre el modo de operar para visualizar las respectivas pantallas, consulte el manual del teclado numérico que se adjunta.

En el cambio de distancia mantenga el rodillo apoyado en el suelo a fin de que no gire de forma autónoma para evitar el aplastamiento de los dedos.

PREMIERE UTILISATION

Avant de utiliser la machine en marche, s'assurer que:

- La machine soit prête pour être utilisée.
- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.



Pendant le transport de l'entreprise au champs, personne ni aucun animal ne doit se trouver sur la machine.

PRIMER USO

Antes de utilizar la máquina asegurarse que:

- La máquina esté lista para ser utilizada.
- No se encuentre en la fase de manutención.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.



Durante la fase de transporte de la empresa al campo, encima de la máquina no debe haber ninguna persona o animal.

IT

UTILIZZO IN CAMPO



ATTENZIONE! Durante il tragitto, oltre al conducente, sopra la macchina non devono salire altre persone o animali.

- Portarsi con la macchina davanti alla corsia di trapianto.
- Tirare il freno di stazionamento della trattrice.
- Caricare le cassette di piantine sull'apposito vasoio (A).
- Fare salire gli addetti al trapianto sugli appositi seggiolini.
- Iniziare l'avanzamento con la trattrice. A questo punto procedere con il trapianto inserendo le piantine all'interno delle pinze di presa.



IMPORTANTE! Una volta trapiantate 11 piantine, verificare con un metro dalla prima all'ultima piantina la distanza e dividere per 10; il risultato che ne uscirà sarà la distanza reale.

- Dopo alcuni metri, fermarsi e controllare che il trapianto sia fatto nel modo desiderato.

EN

USE ON FIELD



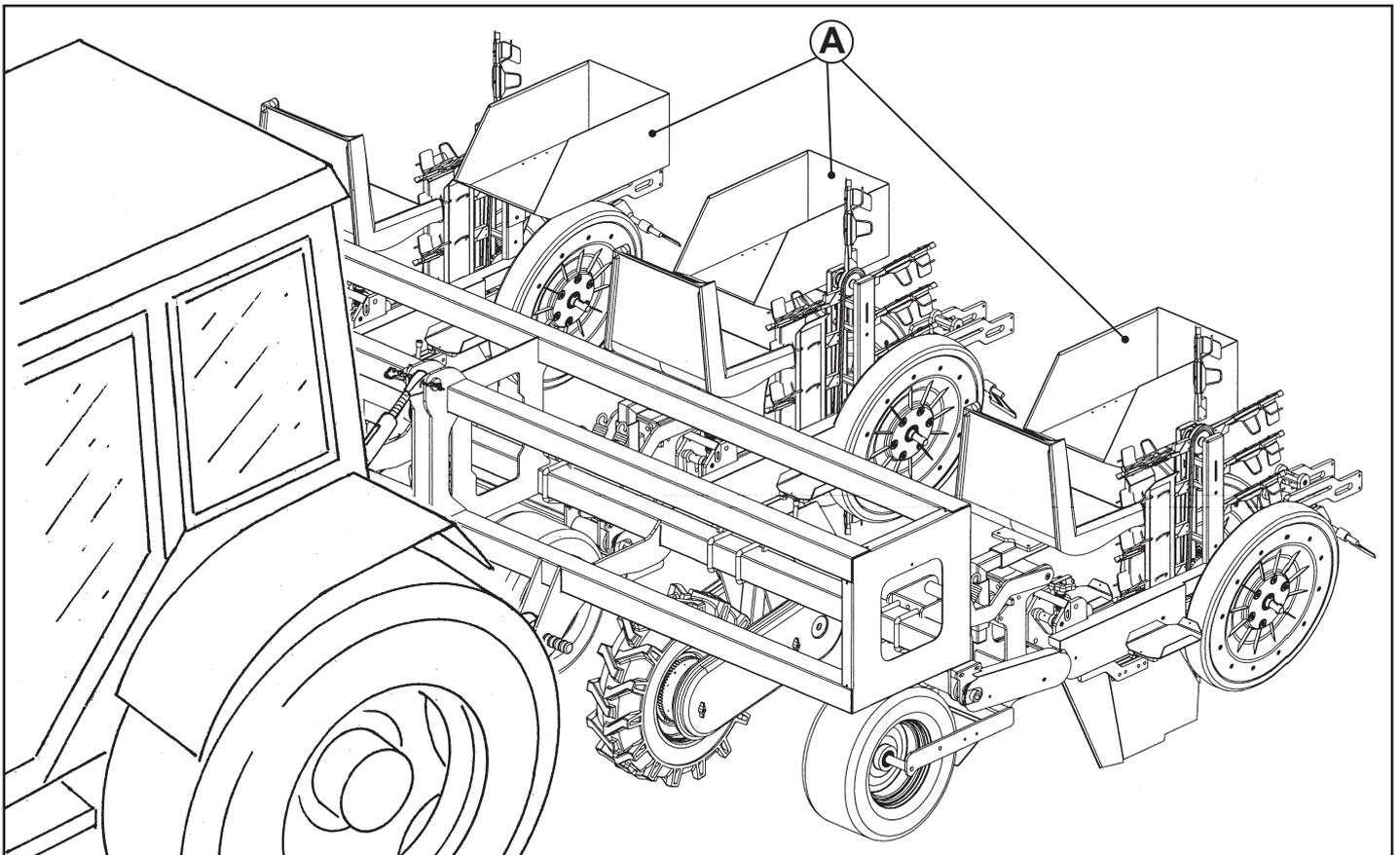
ATTENTION! When travelling, no person or animal is allowed to climb on the machine besides the driver.

- Bring the machine in front of the transplant lane.
- Engage the parking brake of the tractor.
- Load the boxes of seedlings on the appropriate tray (A).
- Pick those responsible for the transplant on the specific seats.
- Start advancing with the tractor. At this point, proceed with the transplant by inserting the seedlings inside the grippers.



IMPORTANT! Once you have transplanted 11 seedlings, check the distance from the first to the last seedling and divide by 10; the result will be the actual distance.

- After a few meters, stop and check that the transplant is done in the desired way.



FR

UTILISATION DANS LE CHAMP



ATTENTION! Pendant le trajet, en plus du conducteur, aucune personne et aucun animal ne doit monter sur la machine.

- Se placer devant la file de repiquage avec la machine.
- Tirer le frein de stationnement du tracteur.
- Charger les cageots de plants sur le plateau (A) prévu à cet effet.
- Faire monter les personnes chargées du repiquage sur les sièges spécifiques.
- Commencer l'avancement avec le tracteur. Procéder alors au repiquage en insérant les plants à l'intérieur des pinces de préhension.

IMPORTANT ! Lorsque les 11 plants sont repiqués, vérifier, avec un mètre, la distance entre le premier et le dernier plant et diviser par 10 ; le résultat qui en résulte est la distance réelle.

- Au bout de quelques mètres, s'arrêter et contrôler que le repiquage soit fait de la manière souhaitée.

ES

UTILIZACIÓN EN EL CAMPO



¡ATENCIÓN! Durante el trayecto, además del conductor, no deben subir a la máquina otras personas o animales.

- Llevar la máquina delante del carril de trasplante.
- Tire del freno de estacionamiento del tractor.
- Cargue las cajas con las plantitas en el correspondiente bandeja (A).
- Haga subir a los encargados del trasplante a los asientos correspondientes.
- Inicie el avance con el tractor. Entonces, proceda con el trasplante introduciendo las plantas en el interior de las pinzas de toma.

¡IMPORTANTE! Una vez que se han trasplantado 11 plantas, mida con un metro la distancia desde la primera hasta la última planta, y divida por 10; el resultado obtenido será la distancia real.

- Al cabo de varios metros párese y verifique que el trasplante se haya realizado en el modo deseado.

IT

- Nel caso necessitassero delle regolazioni, fare riferimento al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.
- Una volta effettuate le regolazioni necessarie, riprendere con il trapianto verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato. Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento della piantina o di mal funzionamento di qualche organo in movimento, fermarsi e verificare l'anomalia.



ATTENZIONE! *In caso di inceppamento nel gruppo di trapianto, è d'obbligo fermarsi con la macchina prima di intervenire.*

Arrivati alla fine della corsia, procedere come segue:

- Fermarsi con la trattrice e tirare il freno di stazionamento.
- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Assicurarsi che gli addetti al trapianto si trovino all'esterno del raggio d'azione della macchina.
- Alzare la macchina.
- Immettersi sull'altra corsia, se necessario, caricare le cassette con le piante con la macchina appoggiata a terra.
- Una volta posizionati davanti alla corsia, appoggiare la macchina a terra e tirare il freno di stazionamento.
- Fare salire gli addetti al trapianto e riprendere il lavoro.



ATTENZIONE! *Mai fare retromarcia con la trapiantatrice ancora in posizione di trapianto.*

EN

- If adjustments are needed, refer to the chapter “ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANT”.
- Once the required adjustments have been carried out, proceed transplanting, ensuring that the adjustments performed are correct and that the result is the one you wished. When transplanting, in the event a situation as seedling jamming or malfunctioning of some moving components occurs, stop and check to fault.



ATTENTION! *In the event of a jam in the transplant group, is necessary to stop the machine before intervening.*

Once arrived at the end of the lane, proceed as follows:

- Stop the tractor and engage the parking brake.
- Let the transplanting operators get down.
- Make sure that the transplant operators are outside the operating range of the machine.
- Lift the machine.
- Pass to the other lane, if required, load the boxes with the plants with the machine rested on the ground.
- Once positioned in front of the lane, place the machine on the ground and engage the parking brake.
- Let the transplanting operators climb on the machine and resume work.



ATTENTION! *Never reverse when the machine is still in transplanting position.*

FR

- Pour effectuer des réglages, consulter le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE".
- Une fois effectués les réglages nécessaires, reprendre le repiquage en vérifiant que les réglages effectués aient été correctement faits et que le résultat soit celui souhaité. Pendant le repiquage, en cas de situations comme le blocage du plant ou le dysfonctionnement d'un organe en mouvement, s'arrêter et vérifier l'anomalie.



ATTENTION ! En cas de blocage dans le groupe de repiquage, il est obligatoire de s'arrêter avec la machine avant d'intervenir.

Une fois atteinte la fin de la ligne, procéder comme suit:

- Arrêter le tracteur et tirer le frein de stationnement.
- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage.
- S'assurer que les préposés au repiquage se trouvent à l'extérieur du rayon d'action de la machine.
- Monter le machine.
- Se mettre sur l'autre voie, si nécessaire, charger les caisses contenant les plants avec la machine posée au sol.
- Une fois placés devant la voie, poser la machine au sol et tirer le frein de stationnement.
- Faire monter les opérateurs préposés au repiquage et reprendre le travail.



ATTENTION! Ne jamais faire marche arrière avec la planteuse encore en position de repiquage.

ES

- En caso de que sean necesarias regulaciones consulte el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE".
- Una vez realizadas las regulaciones necesarias, reinicie el trasplante verificando que las regulaciones realizadas hayan sido hechas correctamente y que el resultado sea el deseado. Durante el trasplante, si se presentase una situación por ejemplo de atascamiento de la planta o de mal funcionamiento de algún órgano en movimiento, párese y verifique la anomalía.



¡ATENCIÓN ! En caso de obstrucción en el grupo de trasplante es obligatorio pararse con la máquina antes de intervenir.

Al final del recorrido, proceda como se indica a continuación:

- Pare el tractor y tire del freno de estacionamiento.
- Haga descender a los encargados del trasplante.
- Asegúrese de que los encargados del trasplante se encuentren fuera del radio de acción de la máquina.
- Levante la máquina.
- Introdúzcase en el otro surco, si es necesario, cargue las cajas con las plantas, con la máquina apoyada en el suelo.
- Una vez ubicados delante del surco, apoyar la máquina en el suelo y tire del freno de estacionamiento.
- Haga subir a los encargados del trasplante y prosiga con el trabajo.



¡ATENCIÓN! Nunca accione la marcha atrás con la trasplantadora todavía en posición de trasplante.

IT

A FINE LAVORO

Con la macchina ferma ed il freno di stazionamento inserito:

- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Alzare la macchina.
- Portarsi a velocità moderata nell'area di parcheggio.

DISTACCO DELLA MACCHINA

- Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeggiante.
- Lasciare la macchina tassativamente aperta per una maggiore sicurezza (versione pieghevole - **Fig. 1**).
- Staccare dal trattore il terzo punto (**A**).
- Scollegare la pompa olio (**B**) (se presente).
- Inserire due cunei sotto il rullo pressore in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.
- Sfilare i due bracci del sollevatore (**C**).

EN

AT THE END OF THE WORK

When the machine is stopped and the parking brake engaged:

- Let the transplanting operators get down.
- Lift the machine.
- Move to moderated speed in the parking area.

DISCONNECTING THE MACHINE

- Move the machine to a flat surface.
- The machine must be left open for extra safety (foldable version -**Fig. 1**).
- Disconnect the third point (**A**) from the tractor.
- Disconnect the oil pump (**B**) (if present).
- Secure the machine by placing two chocks under the pressure roller.
- Remove the two lift arms (**C**).

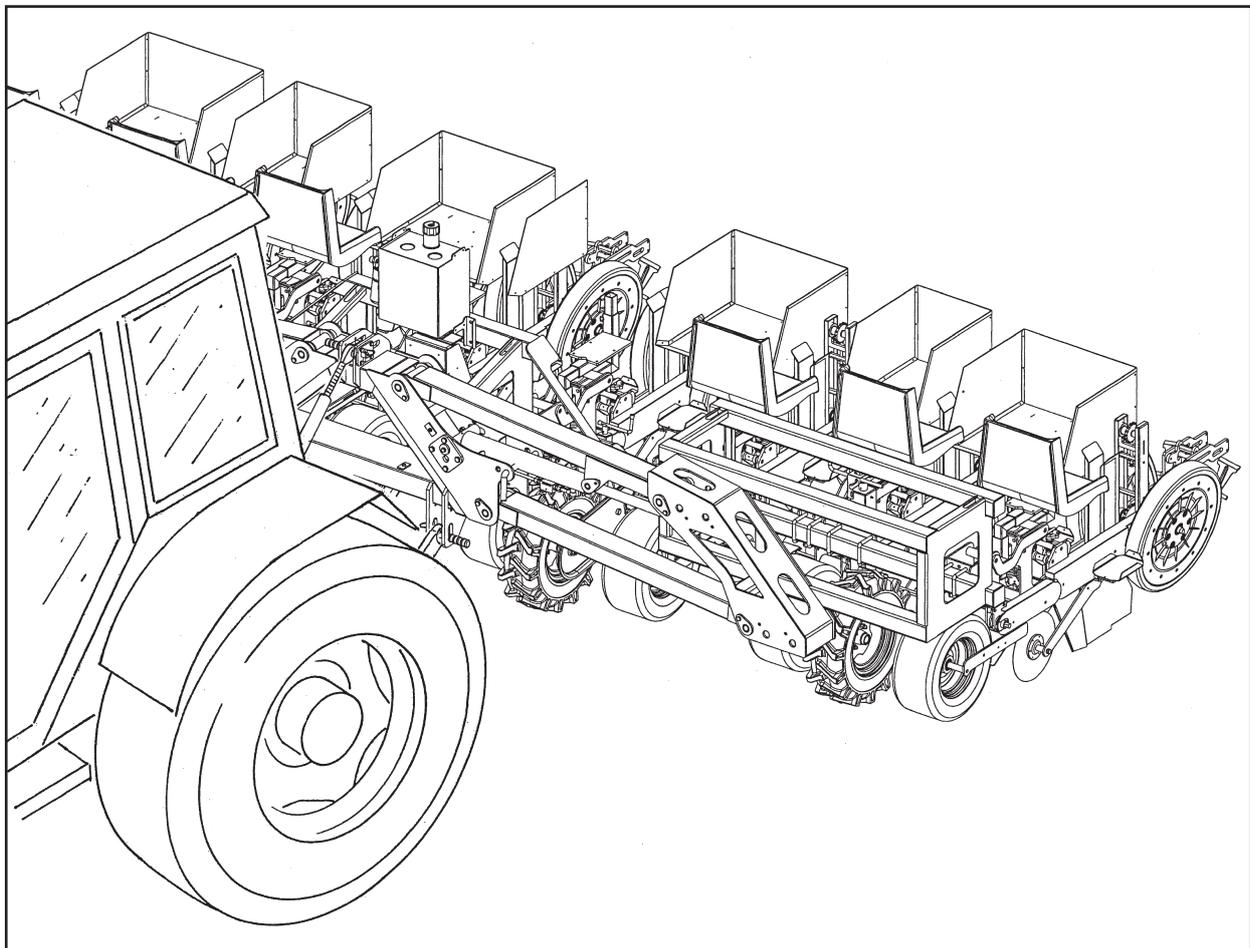


Fig. 1

FR

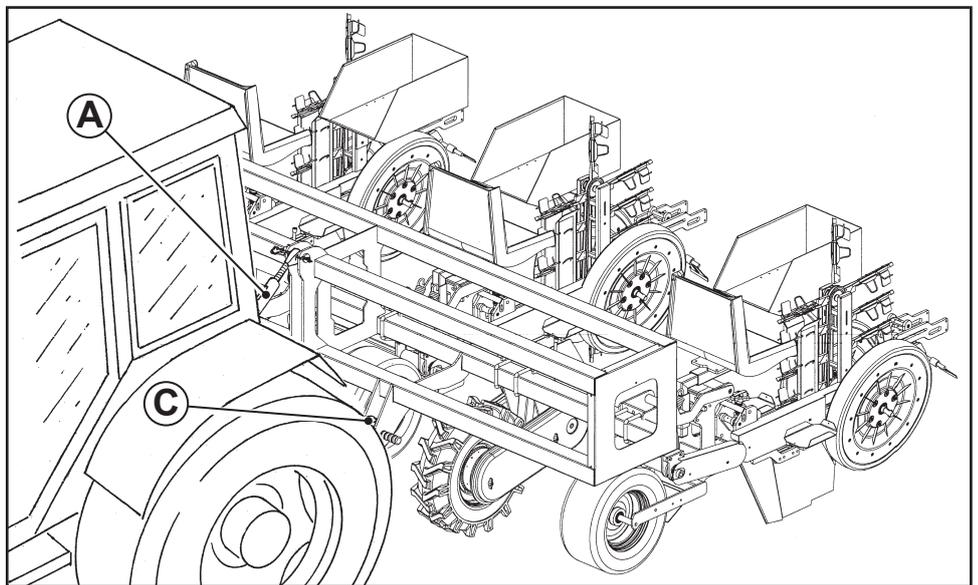
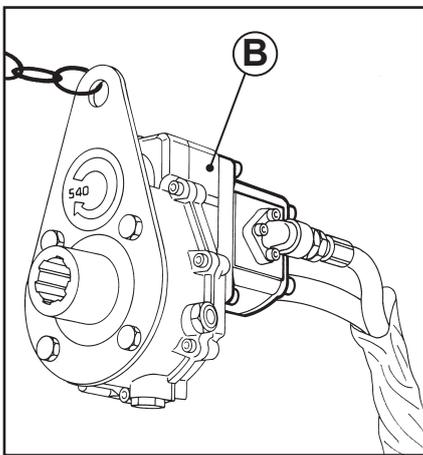
A LA FIN DU TRAVAIL

Lorsque la machine est arrêtée et le frein de stationnement enclenché :

- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage.
- Monter le machine.
- Se mettre en vitesse modérée dans la aire de stationnement.

DECROCHAGE DE LA MACHINE

- Amener votre machine sur une surface plane.
- Laisser la machine impérativement ouverte pour plus de sécurité (version pliable-**Fig. 1**).
- Dételer le troisième point (**A**) du tracteur.
- Débrancher la pompe à huile (**B**) (le cas échéant).
- Insérer deux cales sous le rouleau presseur de façon à bloquer la machine en toute sécurité.
- Dégager les deux bras de l'élévateur (**C**).



ES

AL FINAL DEL TRABAJO

Con la máquina detenida y el freno de estacionamiento activado:

- Haga descender a los encargados del trasplante.
- Levante la máquina.
- Diríjase a velocidad moderada a la area de estacionamiento.

DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA

- Lleve la máquina a posición de reposo sobre una superficie plana.
- Deje la máquina taxativamente abierta para una mayor seguridad (versión plegable -**Fig. 1**).
- Desconecte del tractor el tercer punto (**A**).
- Desconecte la bomba de aceite (**B**) (si está presente).
- Introduzca dos cuñas bajo el rodillo compresor para inmovilizar la máquina en condiciones de perfecta seguridad.
- Saque los dos brazos del elevador (**C**).

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. terra, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.

- **MANTENERE PULITA LA MACCHINA!** A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia.

EN

MACHINE CLEANING AND CHECKS



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. ground, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.

- **KEEP THE MACHINE CLEAN!** Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: terre, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT DU TRACTEUR ENLEVEE.

- CONSERVER LA MACHINE PROPRE ! Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou bien de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou brosses à huile pour la lubrification.
- Durant le nettoyage de la machine, le jet sous pression doit être à une distance minimum d'environ 60 cm pour ne pas endommager les plaquettes d'avertissement, de danger et les pictogrammes. Si les plaquettes sont endommagées, en demander d'autres de rechange à **FERRARI** ou à son concessionnaire et les remplacer.



ATTENTION! Ne pas diriger de jets d'eau contre les équipements électriques/électroniques, utiliser simplement un chiffon humide.

- Il est d'autre part conseillé de contrôler les conditions des roues; vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté.

ES

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA Y CONTROLES



EFFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA CADA SEMANA, Y EN TODO CASO EN MODO CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., tierra, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.



TODAS LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEBEN REALIZARSE A MOTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL TRACTOR QUITADA.

- ¡MANTENER LIMPIA LA MÁQUINA! Aparte de las consideraciones en relación con el aspecto exterior del vehículo, no olvide que en una máquina limpia es más fácil detectar averías o problemas del chasis o de los circuitos hidráulicos y eléctricos.
- Efectuar la limpieza utilizando una hidrolimpiadora o una manguera de riego a presión moderada, o bien utilizando aire comprimido.
- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubricación.
- Durante la limpieza de la máquina mantener el chorro a presión a una distancia mínima de unos 60 cm para no dañar las placas de advertencia y de peligro ni los pictogramas. En caso de dañarse dichas placas, solicitar el recambio a **FERRARI** o a su concesionario y sustituirlas.



¡ATENCIÓN! No dirigir chorros de agua contra los aparatos eléctricos/electrónicos; utilizar simplemente un paño húmedo.

- Se aconseja además, controlar las condiciones de las ruedas; observar alrededor y abajo de la máquina si faltan bulones o están flojos, si hay acumulación de suciedad.

IT

OGNI FINE GIORNATA LAVORATIVA

Togliere eventuali residui di terra o torba accumulatasi all'interno e all'esterno del vomere (A).



La mancata asportazione di terra o torba dall'interno del vomere, limita l'escursione dell'espulsore ed oltre a pregiudicare il buon funzionamento, causa danni meccanici gravi.

Per effettuare la pulizia, si dovrà smontare il vomere. Vedi Capitolo "SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE".



EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE (se presente PSC)

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).

EN

AT THE END OF EVERY WORKING DAY

Remove any residual of ground or peat accumulated inside and outside the plough (A).



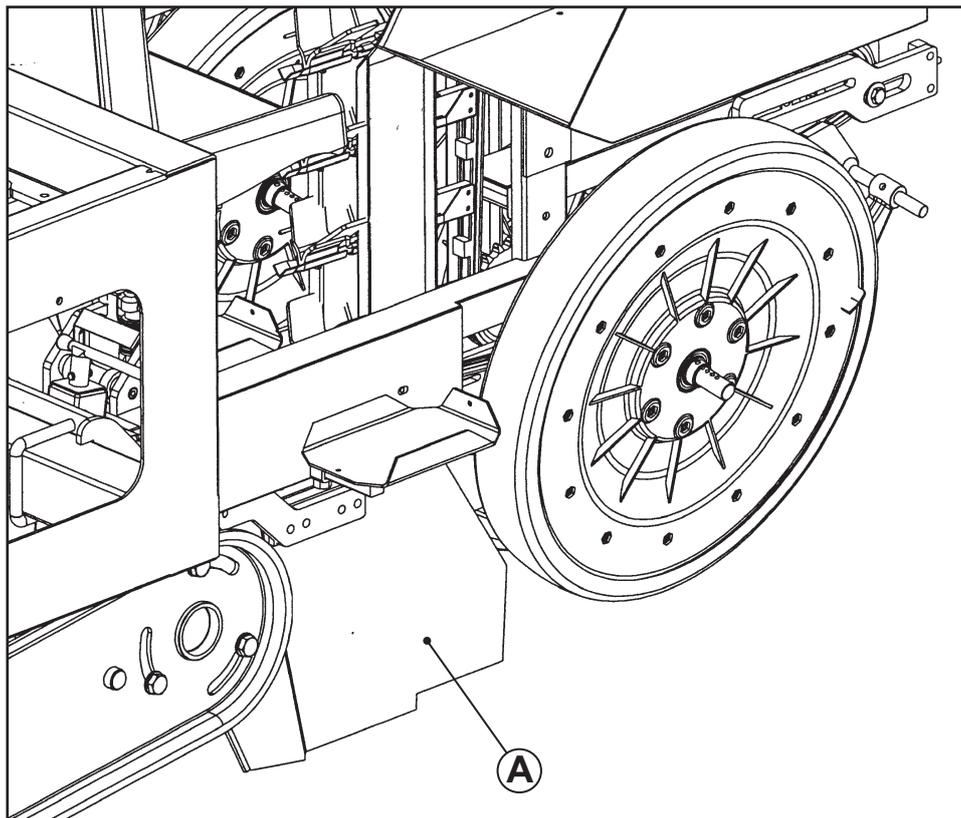
Ground or peat inside the plough causes serious mechanical damage as it limits the expeller excursion and affects the proper operation of the machine..

To perform the cleaning, dismantle the plough. Refer to Chapter "PLOUGH DISMANTLING AND CLEANING".



AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE (if the PSC is present)

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).



FR

A LA FIN DE CHAQUE JOURNÉE DE TRAVAIL

Enlever d'éventuels résidus de terre ou de tourbe accumulés dans l'intérieur et extérieur du soc (A).



Si on n'enlève pas la terre ou la tourbe de l'intérieur du soc, cela limite l'étendue de l'éjecteur, et, en plus de porter atteinte au bon fonctionnement, cela cause de graves dommages mécaniques.

Pour effectuer le nettoyage, il faudra démonter le soc. Voir le Chapitre "DEMONTAGE ET NETTOYAGE DU SOC".



EVITER LES FLUIDES A HAUTE PRESSION (si PSC présent)

- Les éclaboussures de fluide sous pression peuvent pénétrer sous la peau et provoquer de graves lésions.
- Avant de déconnecter les tuyaux hydrauliques, éliminer la pression. Serrer tous les joints avant de remettre sous pression.
- Utiliser un morceau de carton pour trouver les fuites.
- Protéger les mains et le corps des fluides à haute pression en utilisant les dispositifs de protection individuelle appropriés (DPI).

ES

AL FINAL DE CADA JORNADA DE TRABAJO

Retire eventuales residuos de tierra o turba acumulados en el interior y el exterior de la reja (A).



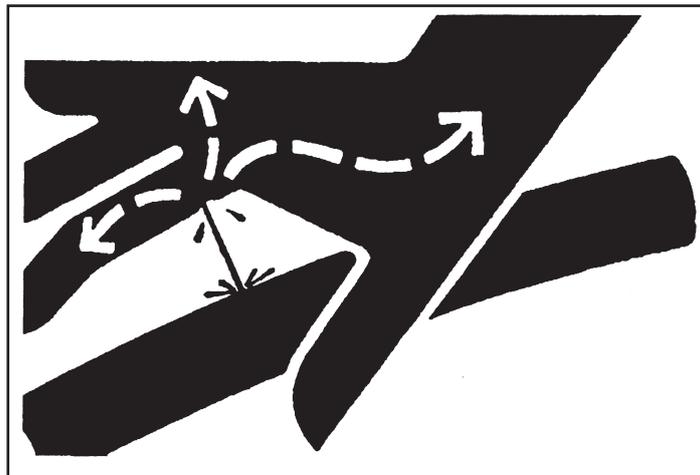
La falta de remoción de tierra o turba del interior de la reja, limita el desplazamiento del expulsor y además de perjudicar el buen funcionamiento, causa daños mecánicos graves.

Para realizar la limpieza, se deberá desmontar la reja. Vea capítulo "DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA REJA".



EVITAR LOS FLUIDOS A ALTA PRESIÓN (si existe PSC)

- Los chorros de fluido a presión pueden penetrar en el cutis causando graves lesiones.
- Antes de desconectar los tubos hidráulicos se debe descargar la presión. Apretar todas las juntas antes de reconectar la presión.
- Usar un pedazo de cartón para individuar las pérdidas.
- Resguardar las manos y el cuerpo respecto de los fluidos a alta presión utilizando apropiados dispositivos de protección individual (DPI).



IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO (se presente)

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

CONTROLLO PNEUMATICI

- Verificare la pressione di gonfiaggio.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Verificare infine se vi sono bulloni allentati o mancanti.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM (if present)

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

TYRES CHECK

- Check the inflation pressure.
- Check for any cuts, wear, foreign bodies in the tread.
- Lastly, check for any loose or missing bolts.

FR

CONTROLE VISUEL DU CIRCUIT HYDRAULIQUE (si présent)

Contrôler le niveau de l'huile de le reservoir hydraulique et vérifier s'il y a des fautes, des tubes flexibles usés ou des tubes détériorés. Contrôler, pendant le rodage, les joints des tubes oléodynamiques, parce qu'il est possible d'avoir des fautes causées par le tassement des joints coniques; dans ce cas là il faut serrer bien les accords.



Si on doit remplacer les tubes, il faut les nettoyer très bien avant de les monter. Les impuretés intérieures ou la poussière peuvent causer des dommages irréparables au système hydraulique.

CONTROLE PNEUS

- Vérifier la pression de gonflage.
- Contrôler s'ils sont coupés, usés, s'il y a des objets dans la bande de roulement.
- Vérifier enfin s'il y a des boulons desserrés ou manquants.

ES

CONTROL VISUAL DEL SISTEMA HIDRÁULICO (si existe)

Controlar el nivel del aceite la tanque hidráulica y eventuales pérdidas, tubos flexibles desgastados o tubos dañados. Controlar, durante el periodo de rodaje, las guarniciones de los tubos oleodinámicos, puesto que podrían aparecer pequeñas pérdidas debido al ajuste de las guarniciones cónicas; en dicho caso hay que apretar los racores de manera adecuada.



En caso de sustitución de los tubos, hay que efectuar una cuidadosa limpieza de los mismos antes del montaje. Impurezas internas o polvo dañarían la instalación hidráulica de manera irreparable.

CONTROL NEUMÁTICOS

- Verificar la presión de inflado.
- Controlar si existen cortes, desgaste, objetos extraños en la banda de rodamiento.
- Por último, verificar que no falten bulones y que no estén flojos.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Una regolare manutenzione della macchina ne aumenta la durata e la sicurezza di funzionamento.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY OF THE TRACTOR REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

Regular maintenance of the machine increases its life and working safety.

FR

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand l'entretien est terminé il faut remonter toutes les protections éventuellement enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE REALISEES LORSQUE LE MOTEUR EST ETEINT ET LA CLE DE CONTACT DU TRACTEUR ENLEVEE.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

Un entretien régulier de la machine en augmente la durée et la sécurité de fonctionnement.

ES

MAINTENIMIENTO

NORMAS GENERALES

- Efectuar el programa del plano de manutención preventiva.
- Reservar una zona a parte para los trabajos de manutención.
- Limpiar todos los engrasadores, tapas y tapones antes de cada manutención.
- Una vez efectuada la manutención, volver a montar todas las protecciones que se hubieran desmontado.

INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.



TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN EFECTUARSE A MOTOR PARADO Y HABIENDO QUITADO LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL TRACTOR.



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA EN LA SEDE DE CONSTRUCCIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA.

La regular manutención de la máquina aumenta la duración y la seguridad del funcionamiento.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate sui prodotti utilizzati. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications on products used. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

FR

NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est extrêmement important de lire avec attention ces informations et les publications indiquées sur les produits utilisés. S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants connaisse ce qui est indiqué.

STOCKAGE

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants et des personnes non qualifiées ni autorisées au déplacement des lubrifiants.



Ne jamais stocker des lubrifiants dans des récipients ouverts et qui ne soient pas marqués par une étiquette.

ELIMINATION

Tous les déchets doivent être éliminés selon les normes relatives.



Ci-après, la liste des matières et liquides à remettre aux Centres de Collectage autorisés:

- Huiles lubrifiantes épuisées.
- Filtres.
- Graisse de lubrification
- Matériel accessoire pour le nettoyage (exemple chiffons graisseux ou imbibés de combustible).

Les lois en vigueur en matière, propres à chaque pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

Nous vous rappelons que le collectage et l'élimination des huiles usagées et des composants énumérés ci-dessus sont disciplinés par la loi. Il faut donc remettre tous les matériaux indiqués ci-dessus à des Centres de Collectages autorisés.

Il est formellement interdit de déposer les déchets dans des décharges illégales ou dans les cours d'eau ou les égouts!

La maison constructrice décline toute responsabilité dans le cas où les instructions de sécurité et d'emploi ne seraient pas rigoureusement respectées.

ES

NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES



Es extremadamente importante leer con mucha atención las presentes informaciones y las advertencias en los productos utilizados. Asegurarse que todo el personal encargado de los lubricantes esté al corriente de lo indicado.

ALMACENAMIENTO

Tener los lubricantes fuera del alcance de los niños y de las personas no calificadas y autorizadas al desplazamiento de los lubricantes.



No almacenar jamás lubricantes en contenedores abiertos o no indicados en la etiqueta.

ELIMINACIÓN

Todos los productos deben ser eliminados de acuerdo a las normas pertinentes.



A continuación se enumeran los materiales y líquidos que se deben entregar en los Centros de Recolección autorizados:

- Aceites lubricantes agotados.
- Filtros.
- Grasa para lubricación.
- Material auxiliar para la limpieza (ejemplo: trapos sucios o embebidos de combustible).

Las leyes vigentes en materia, propias de cada país, contemplan severas penalidades para los transgresores.

Se recuerda que la recolección y la eliminación de los aceites quemados y de los componentes arriba indicados están reglamentadas según Norma de Ley. Entregar por lo tanto, todos los residuos antes mencionados a los Centros de Recolección responsables.

Está terminantemente prohibido abandonar los residuos en descargas ilícitas o en los cursos de agua o en la red de alcantarillado!

La Firma Fabricante se exime de toda responsabilidad en el caso en que las instrucciones de seguridad y uso enumeradas no sean rigurosamente respetadas.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico (se presente).

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

CILINDRI IDRAULICI



Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo (A) in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.

Le guarnizioni ed anelli raschiaolio (B) dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level (if present).

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

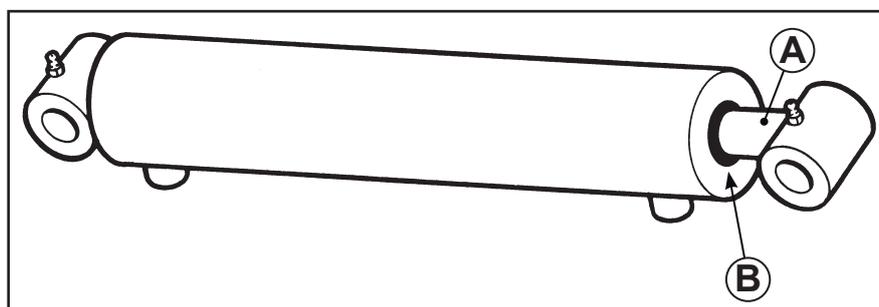
- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.

HYDRAULIC CYLINDERS



When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod (A) so as to prevent any future corrosion and rusting.

Seals and scraper rings (B) of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.



FR

ENTRETIEN PROGRAMME

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

ENTRETIEN A LA CHARGE DE L'OPERATEUR

Toutes les 8 heures:

- Nettoyer la partie interne des socs.
- Faire un nettoyage général de la machine à l'aide d'air comprimé ou d'eau.

Toutes les 50 heures:

- Graisser les parties en mouvement: points de graissage, chaînes.
- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique (si présent).

ENTRETIEN A LA CHARGE D'UN TECHNICIEN SPECIALISE

Toutes les 300 heures:

- Vérifier la tension des chaînes.
- Contrôler la pression des pneus.

CYLINDRES HYDRAULIQUES



Lorsque les cylindres ne sont pas utilisés pendant plusieurs mois, il faut les faire bouger, de façon à créer une pellicule d'huile sur la tige (A) pour prévenir une future corrosion et de la rouille.

Les joints et les segments racleurs d'huile (B) des cylindres hydrauliques doivent être contrôlés et remplacés s'ils sont endommagés.

ES

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

A continuación, se expone un listado de operaciones simples de control y mantenimiento, necesarias para garantizar un elevado nivel de eficiencia de la máquina.



Se recomienda efectuar las operaciones de mantenimiento sobre un terreno plano y estable.

MANTENIMIENTO A CARGO DEL OPERADOR

Cada 8 horas:

- Limpiar la parte interna de las rejas.
- Hacer una limpieza general de la máquina con aire comprimido o agua.

Cada 50 horas:

- Engrasar las partes en movimiento: puntos de engrase, cadenas.
- Controlar el nivel del aceite hidráulico (si existe).

MANTENIMIENTO POR PARTE DE UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

Cada 300 horas:

- Comprobar el tensado de las cadenas.
- Controlar la presión de los neumáticos.

CILINDROS HIDRÁULICOS



Cuando los cilindros no se utilizan durante algunos meses, hay que desplazarlos de manera de crear una película de aceite sobre el vástago (A) evitando de esta manera la corrosión y la herrumbre.

Las guarniciones y los anillos aro rascaceite (B) de los cilindros hidráulicos deben controlarse y sustituirse si se encuentran deteriorados.

IT

CATENA DI TRASMISSIONE ELEMENTI

- Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione **(A)** e del grasso per cuscinetti nei punti **(B)**.

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori **(C)** tutti i punti indicati in figura.

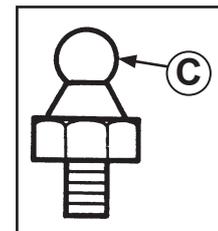
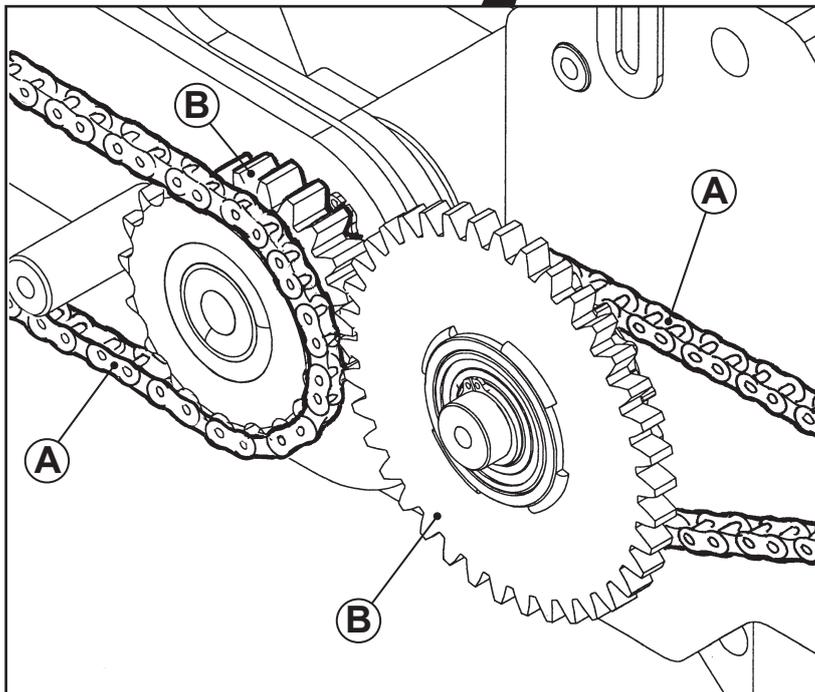
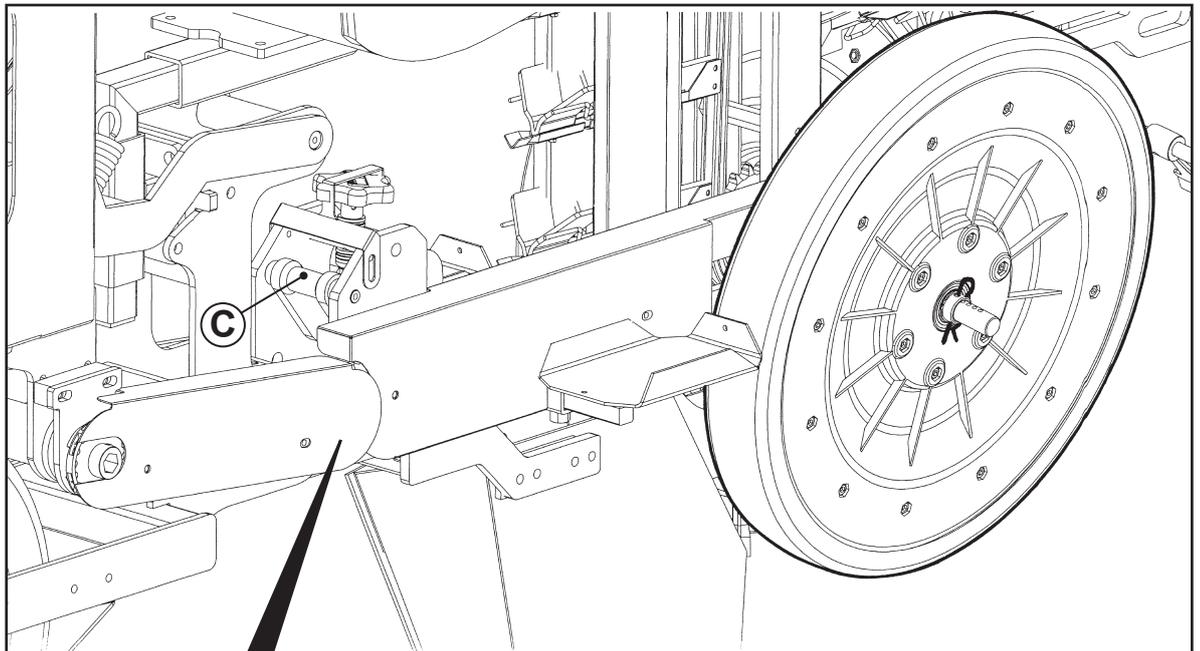
EN

ELEMENT DRIVE CHAIN

- Periodically lubricate the drive chain **(A)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush and the bearing grease in points **(B)**.

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure by means of the grease nipples **(C)** provided for the purpose.



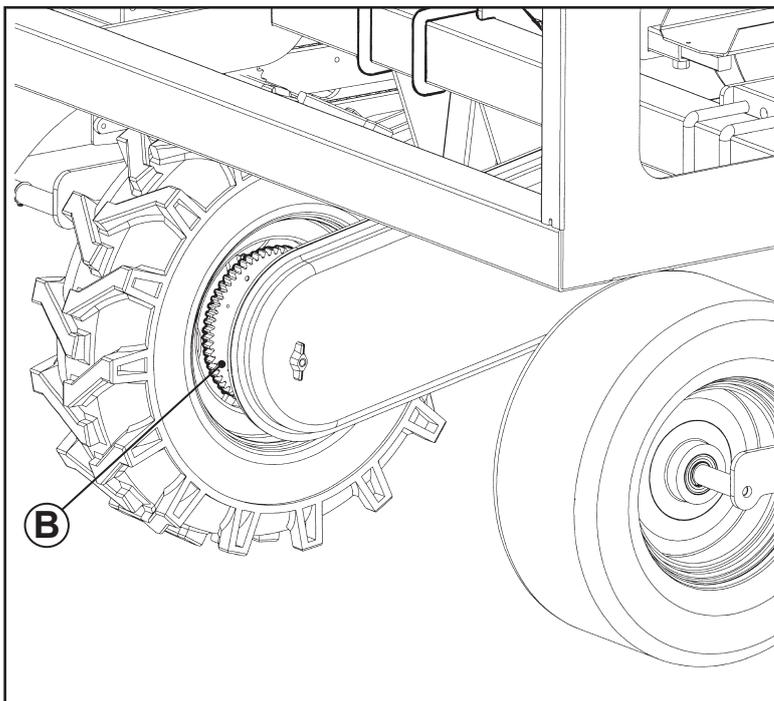
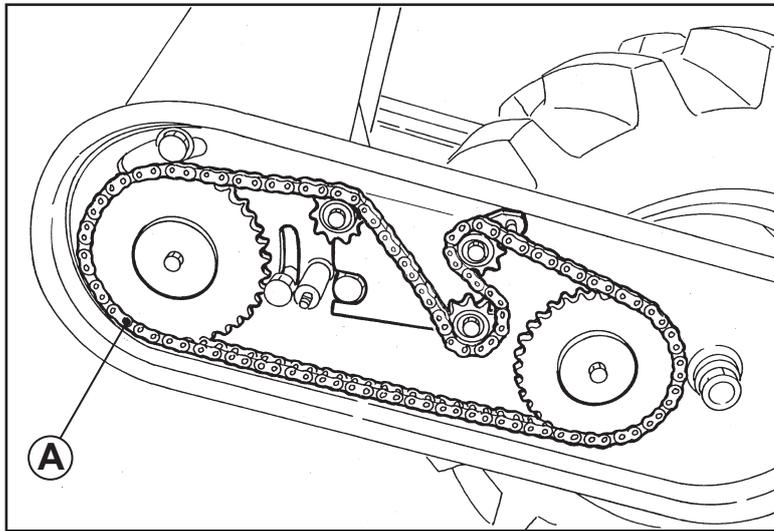
FR

CHAÎNE DE TRANSMISSION DES ÉLÉMENTS

- Périodiquement, appliquer avec un pinceau un mélange d'HUILE MOTEUR/GASOIL sur la chaîne de transmission (A) et de la graisse pour roulements aux points (B).

GRAISSAGE

Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine au moyen des graisseurs spéciaux (C) tous les points indiqués sur la figure.



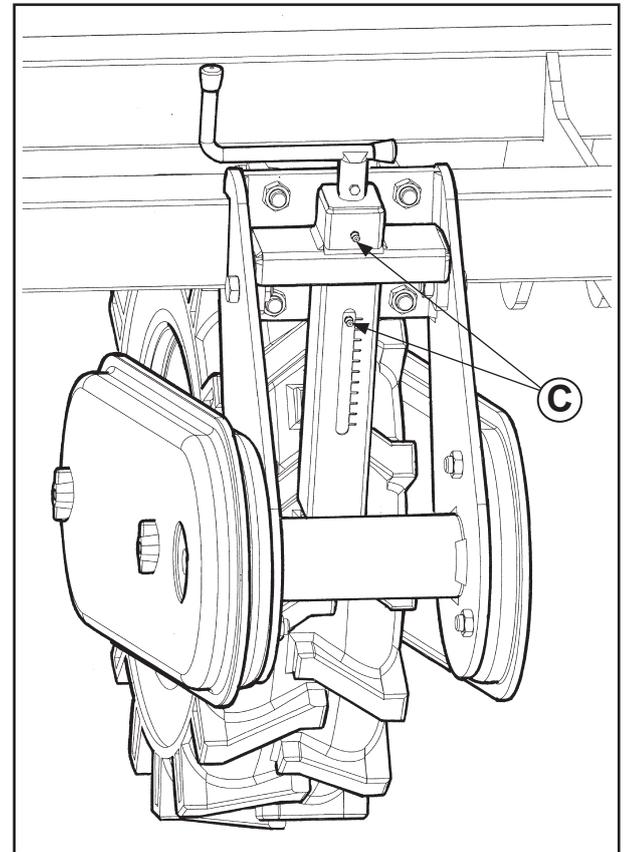
ES

CADENA DE TRANSMISIÓN ELEMENTOS

- Periódicamente, extender con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO sobre la cadena de transmisión (A) y grasa para los rodamientos en los puntos (B).

ENGRASE

Según la intensidad y la frecuencia de uso, engrasar semanalmente, mediante los correspondientes dispositivos (C), todos los puntos indicados en la figura.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE DI APPOGGIO ANTERIORI

- 1) Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- 2) Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- 3) Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- 4) Allentare le viti della ruota.
- 5) Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 5 cm. dal suolo.
- 6) Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitare manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficoltosa, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

EN

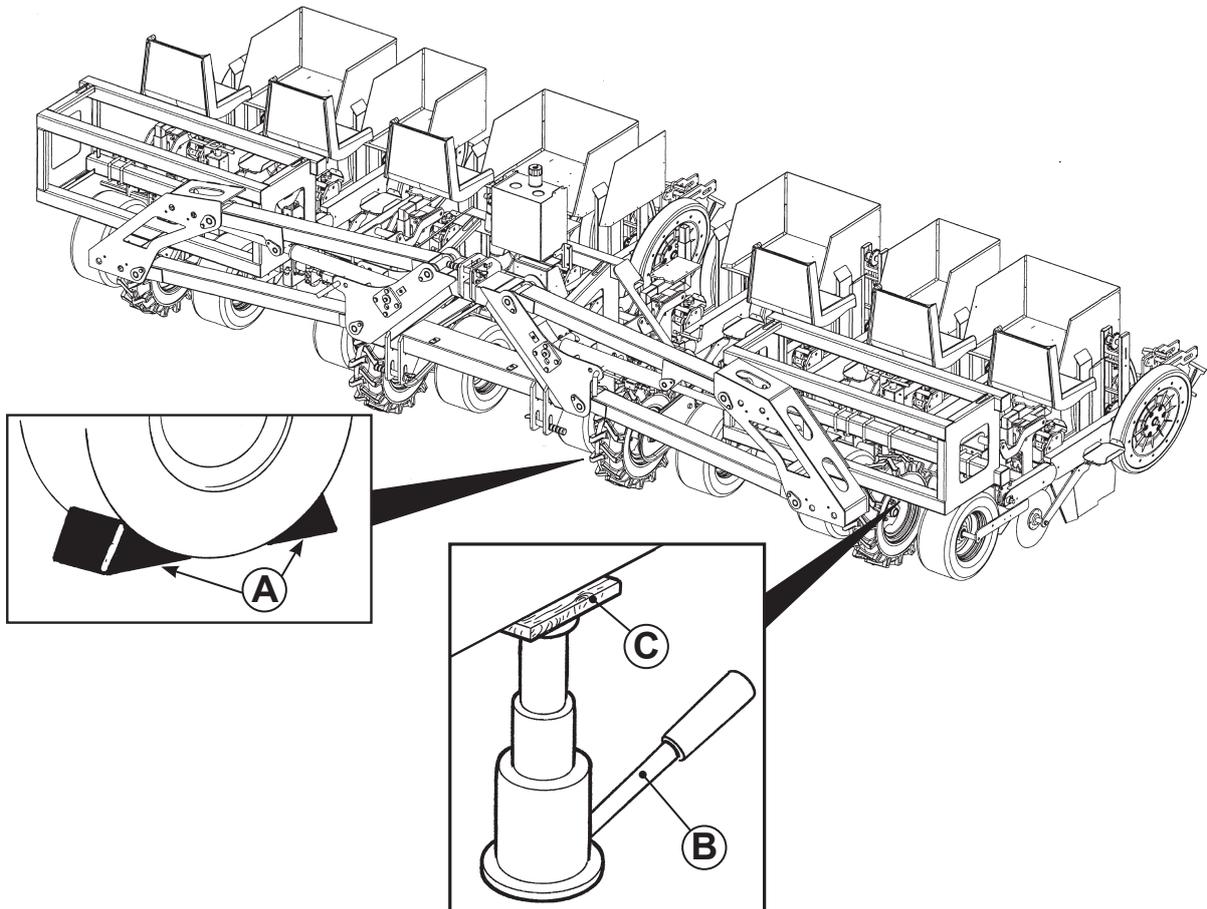
FRONT SUPPORT WHEELS REPLACEMENT

- 1) Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- 2) Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- 3) Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- 4) Loosen the wheel screws .
- 5) Raise the machine by about 5 cm using the hydraulic jack.
- 6) Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



FR

REPLACEMENT DES ROUES D'APPUI AVANT

- 1) Introduire des cônes (A) sous la roue opposée à celle à remplacer.
- 2) Positionner le cric hydraulique (B) sous la section tubulaire.
- 3) Introduire entre la section tubulaire et le cric hydraulique un morceau de bois ou de caoutchouc (Réf. C) de manière à garantir une plus grande friction entre les parties et éviter les glissements possibles.
- 4) Desserrer les vis de la roue.
- 5) Soulever la machine avec le cric hydraulique d'environ 5 cm du sol.
- 6) Extraire les vis de roue et tout de suite après la roue.

Après avoir réparé ou remplacé la roue, remonter le tout en remettant la roue et visser manuellement les vis. Abaisser la machine au sol, bloquer les vis de roue et enfin enlever le cric et les cônes.



ATTENTION ! Au cas où l'opération de changement de la roue serait difficile ou pour une plus grande sécurité de l'opérateur, il est conseillé de se rendre dans un garage spécialisé.

ES

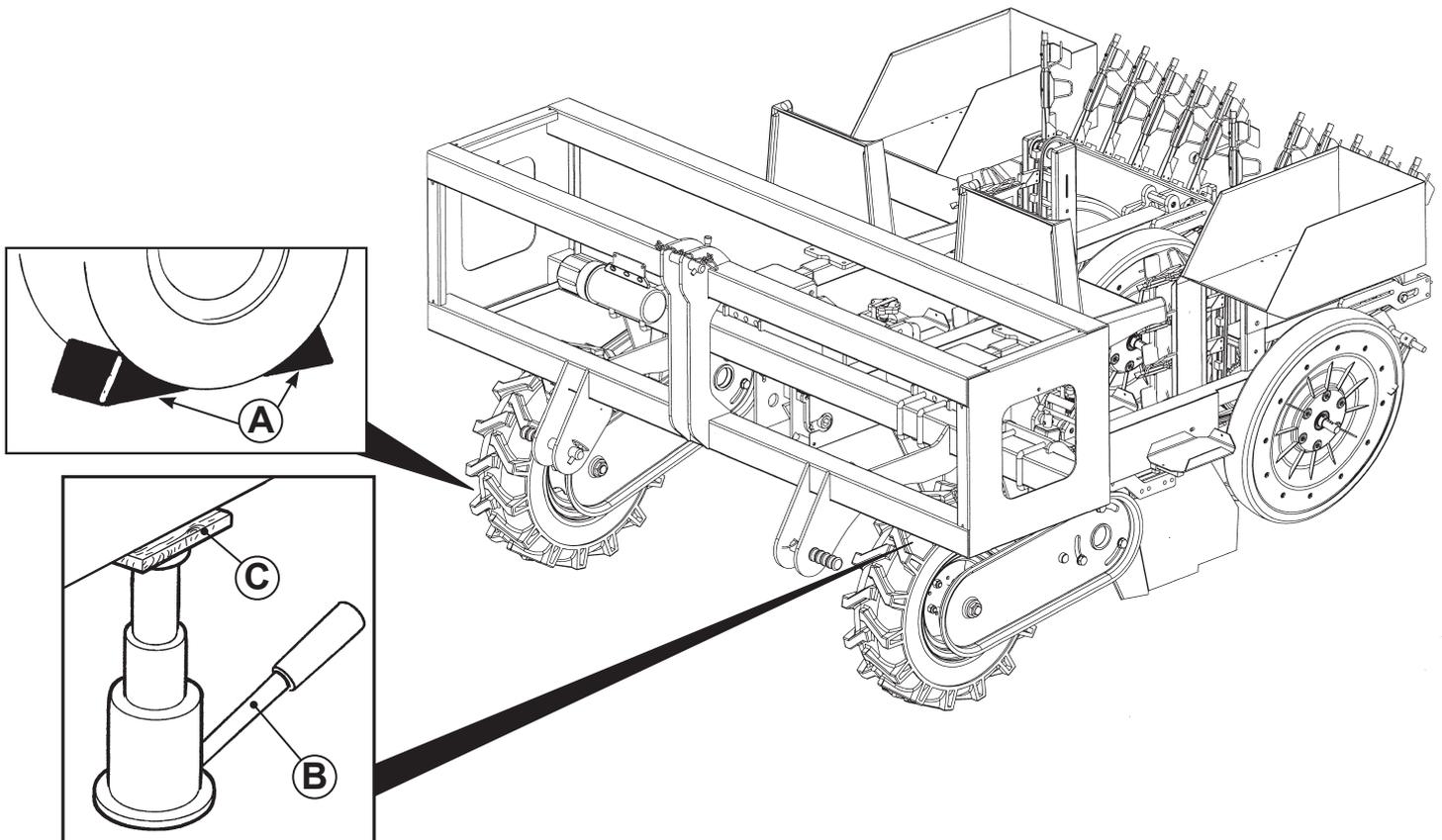
SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS DE APOYO DELANTERAS

- 1) Meter unas cuñas (A) en la ruedas opuestas a la que se sustituirá.
- 2) Colocar el elevador hidráulico (B) debajo del tubular.
- 3) Introducir entre el tubular y el elevador hidráulico, un trozo de madera o de goma (Ref. C) a fin de garantizar una mayor fricción entre las piezas y evitar posibles deslizamientos.
- 4) Aflojar los tornillos de la rueda.
- 5) Levantar la máquina con el elevador hidráulico unos 5 cm del suelo.
- 6) Sacar las tuercas de los tornillos e inmediatamente después la rueda.

Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo (rueda y enroscar manualmente los tornillos), bajar la máquina hasta el suelo, apretar los tornillos de la rueda y, por último, quitar el elevador y las cuñas.



¡ATENCIÓN! En caso de que la operación de sustitución de rueda presente dificultades o -de cualquier forma- para mayor seguridad del operador, se aconseja utilizar los servicios de un taller autorizado.



IT

SOSTITUZIONE RUOTE TRASMISSIONE

- 1) Togliere il carter (A).
- 2) Togliere i tre bulloni (B) avendo prima allentato i controdadi interni.
- 3) Togliere il dado (C).
- 4) Estrarre il carter (D).
- 5) Togliere i dadi ruota (E).
- 6) Estrarre le ruote (F).

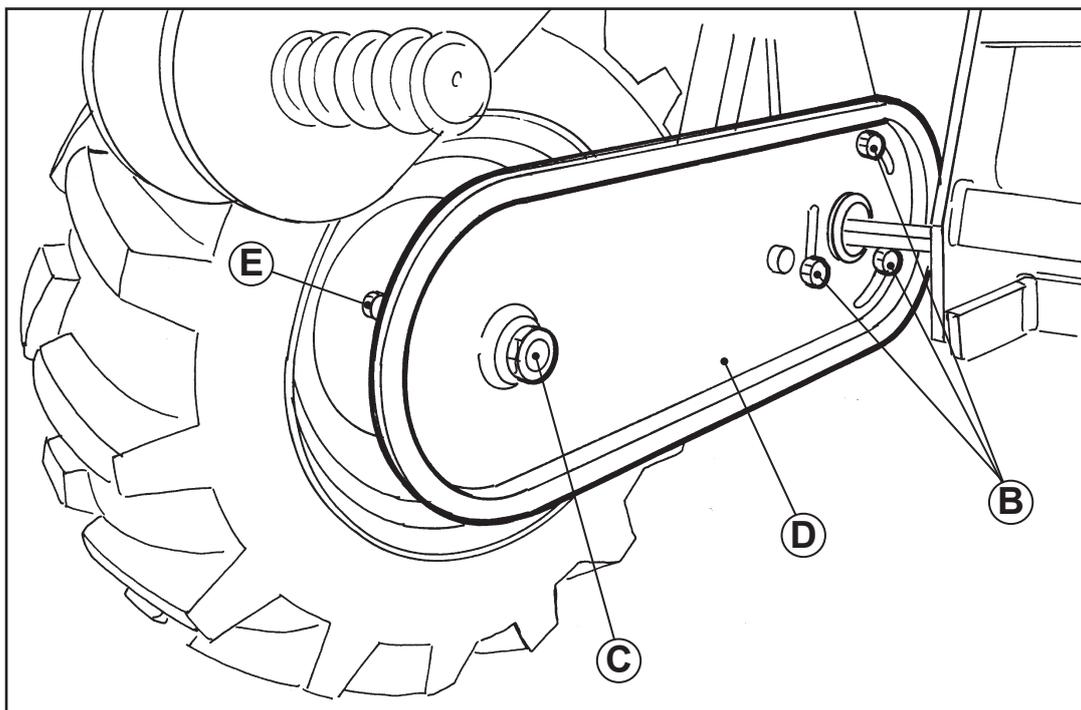
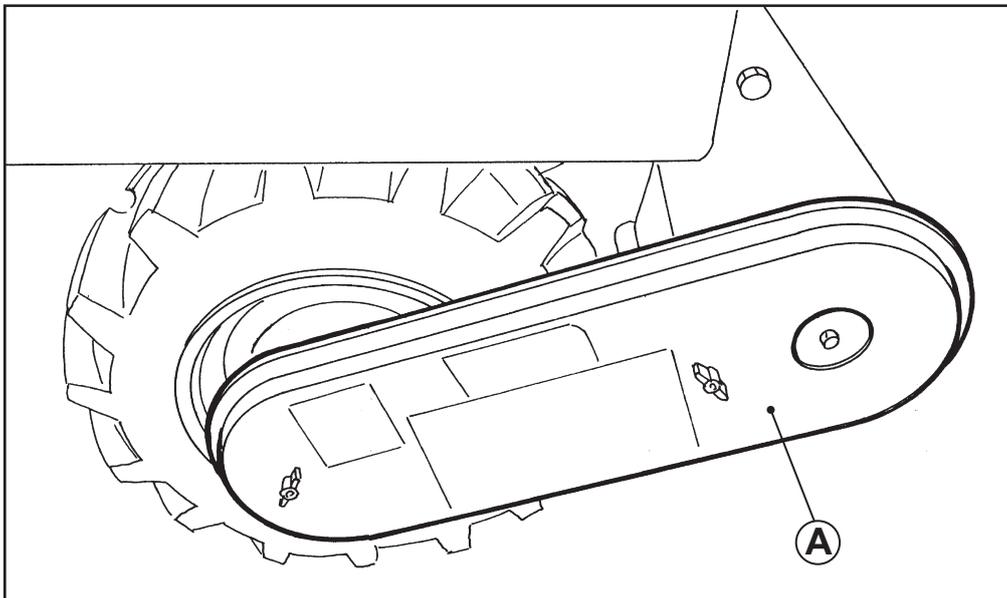
Per il rimontaggio, seguire l'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF TRANSMISSION WHEELS

- 1) Remove the casing (A).
- 2) Remove the three bolts (B) after having loosened the internal locknuts.
- 3) Remove the nut (C).
- 4) Remove the casing (D).
- 5) Remove the wheel nuts (E).
- 6) Remove the wheels (F).

Follow the inverse order for remounting.



FR

REPLACEMENT DES ROUES DE TRANSMISSION

- 1) Enlever le carter (A).
- 2) Enlever les trois boulons (B) après avoir desserré les contre-écrous internes.
- 3) Enlever l'écrou (C).
- 4) Extraire le carter (D).
- 5) Enlever les écrous de la roue (E).
- 6) Extraire les roues (F).

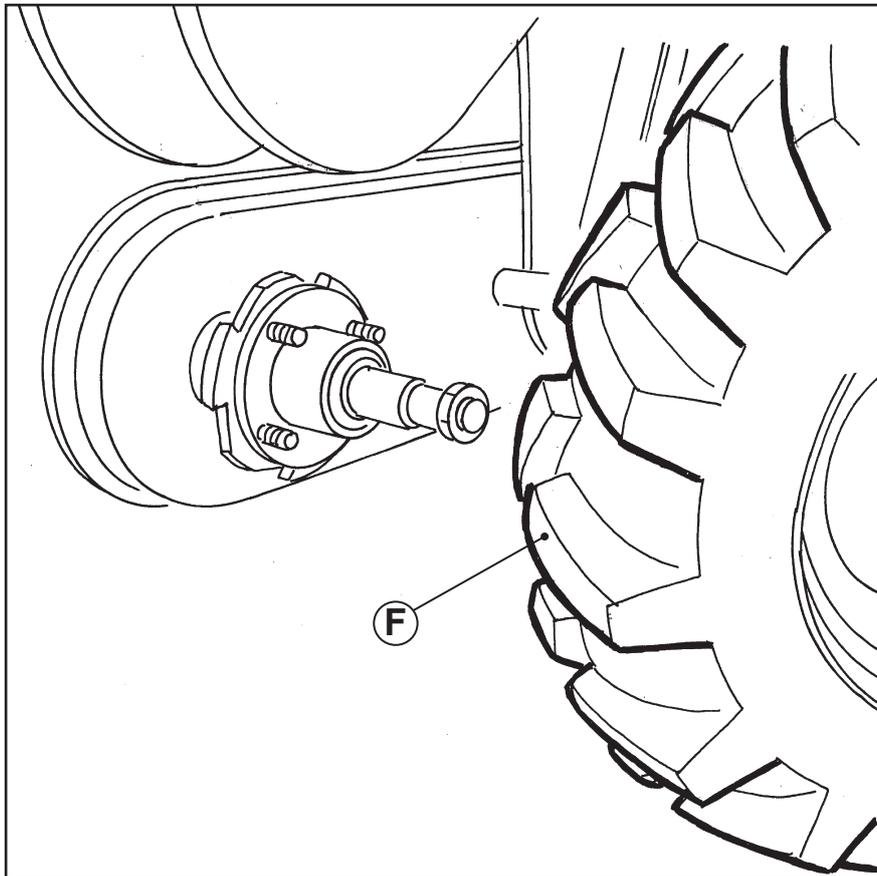
Pour le remontage, suivre l'ordre inverse.

ES

SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS DE TRANSMISIÓN

- 1) Quite el cárter (A).
- 2) Quite los tres bulones (B) aflojando primero las contratuercas internas.
- 3) Quite la tuerca (C).
- 4) Extraiga el cárter (D).
- 5) Quite las tuercas de la rueda (E).
- 6) Extraiga las ruedas (F).

Para volver a montarlo, siga el orden inverso.



IT

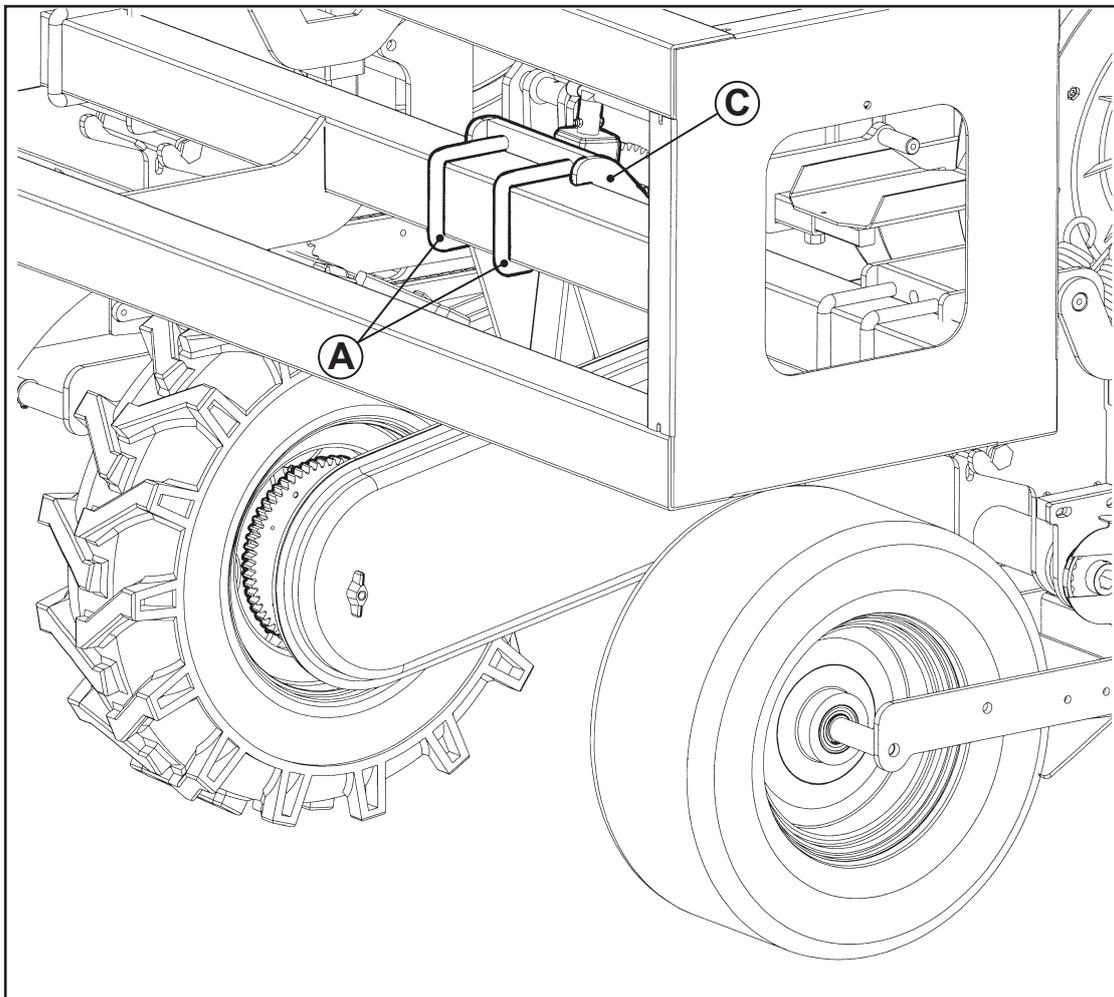
REGOLAZIONE TRA LE FILE

La regolazione tra le unità trapiantanti, si effettua allentando i dadi dei cavallotti **(A)** ed il grano **(B)** con chiave da 4 mm sull'asse esagonale; quindi spostare l'elemento trapiantante **(C)** a destra o a sinistra fino a raggiungere la distanza desiderata, dopo di che bloccare i cavallotti con i relativi dadi e riserrare la brugola **(B)** con chiave del 4".

EN

ADJUSTMENT BETWEEN THE ROWS

The adjustment between the transplanting units is carried out by loosening the nuts of the U-bolts **(A)** and the grub screw **(B)** with a 4 mm spanner on the hexagonal axis; then move the transplanting element **(C)** to the right or left until the desired distance is reached; then block the U-bolts with the corresponding nuts and re-tighten the socket head **(B)** with the 4" spanner.



FR

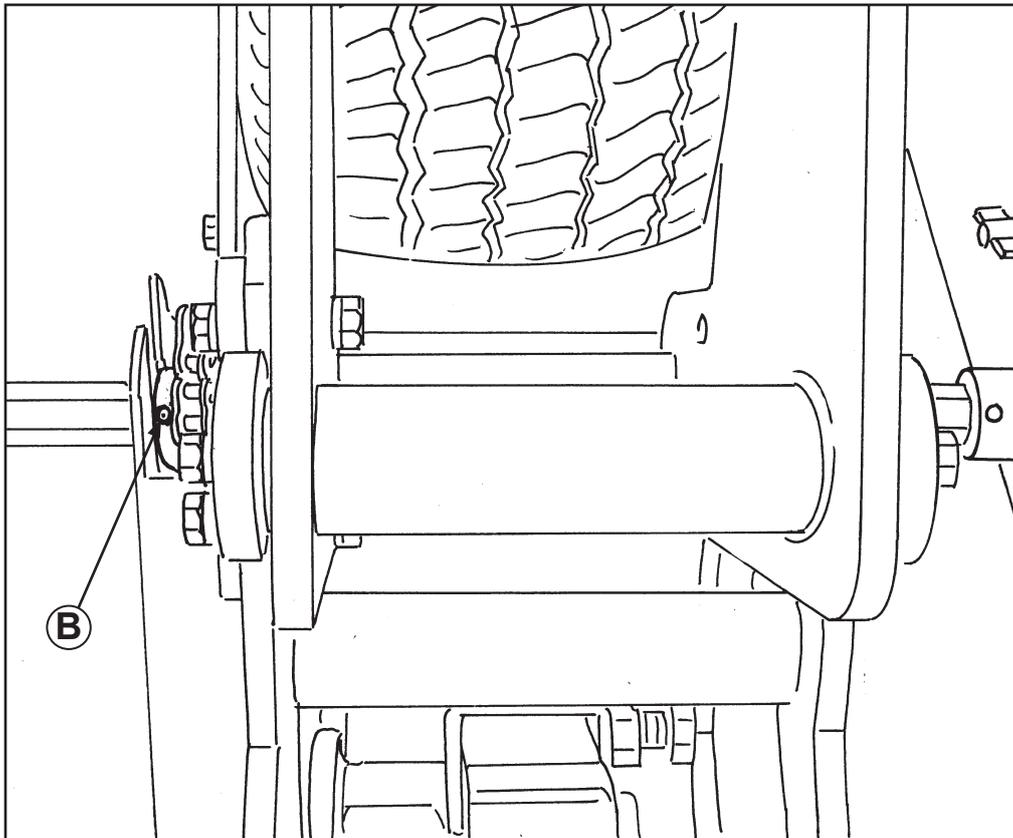
REGLAGE ENTRE LES RANGS

Le réglage entre les unités repiquées s'effectue en desserrant les écrous des boulons (A) et le goujon (B) avec une clé de 4 mm sur l'axe hexagonal ; déplacer ensuite l'élément de repiquage (C) à droite ou à gauche jusqu'à atteindre la distance souhaitée puis bloquer les boulons avec les écrous correspondants et resserrer la vis à six pans (B) avec une clé de 4".

ES

REGULACIÓN ENTRE LAS FILAS

La regulación entre las unidades de trasplante se realiza aflojando las tuercas de los topes (A) y el pasador (B) con una llave de 4 mm en el eje hexagonal; después, desplace el elemento de trasplante (C) a la derecha o a la izquierda, hasta alcanzar la distancia deseada; a continuación, bloquee los topes con las tuercas correspondientes y apriete de nuevo el eje hexagonal (B) con la llave del 4".



IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma **(A)**, la rottura del cerchio **(B)**, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza **(C)** e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger **(D)**.
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola **(E)** dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti **(F)** posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE COPERTURA IN GOMMA O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccola **(E)**, togliere le sei viti **(G)** ed i due cerchi ruota si aprono in due metà. A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato. Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

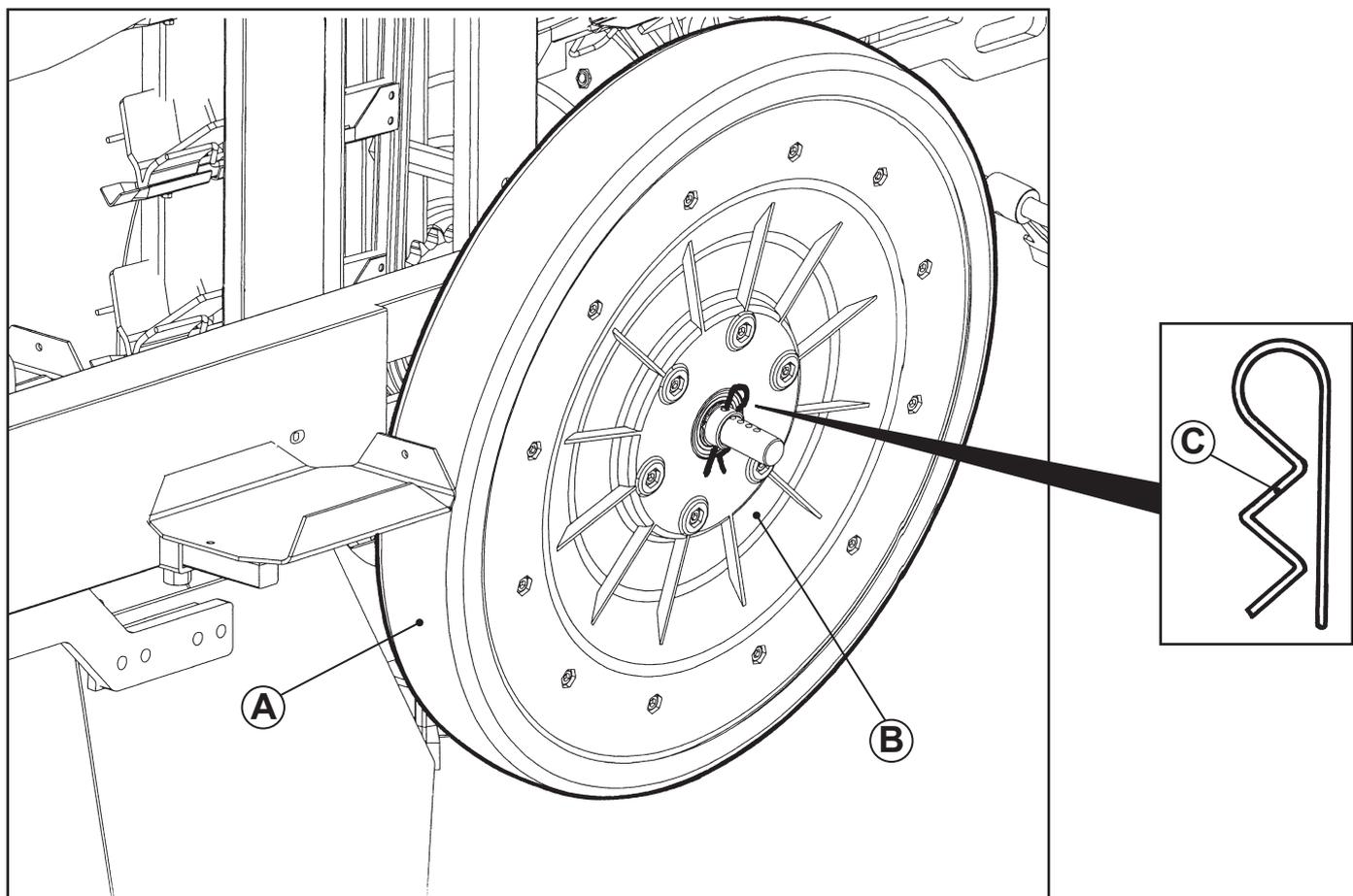
If the wheel must be replaced, for example due to the rubber ring **(A)** being worn, or the rim **(B)** breaking, or worn bearings, just remove the safety pin **(C)** and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring **(D)**.
- Push the bush **(E)** out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings **(F)** on either side.

REPLACEMENT OF THE RUBBER COVER OR WHEEL RIMS

Once removed the bushing **(E)**, take off the six screws **(G)** and the two wheel rims open in two halves. At this point, replace the damaged piece. Proceed in the inverse order to remount.



FR

REPLACEMENT DE LA ROUE DE SOUTIEN

S'il faut remplacer la roue, par exemple suite à l'usure de la bague en caoutchouc (A), la rupture de la jante (B), ou bien parce que les paliers sont abîmés, il suffit d'enlever la goupille de sécurité (C) et d'enlever latéralement la roue.

Lorsque vous avez la roue en main:

- Enlever l'anneau seeger (D).
- Pousser la bague (E) en dehors, du côté opposé, avec un marteau en plastique.
- Enlever les deux paliers (F) placés sur les deux côtés, et les remplacer.

REPLACEMENT DE LA COUVERTURE EN CAOUTCHOUC OU DES JANTES DE LA ROUE

Une fois enlevée la bague (E), enlever les six vis (G) et les deux jantes de roue s'ouvrent en deux moitiés. Remplacer alors la pièce endommagée. Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

ES

SUSTITUCIÓN DE LA RUEDA DE RECALCE

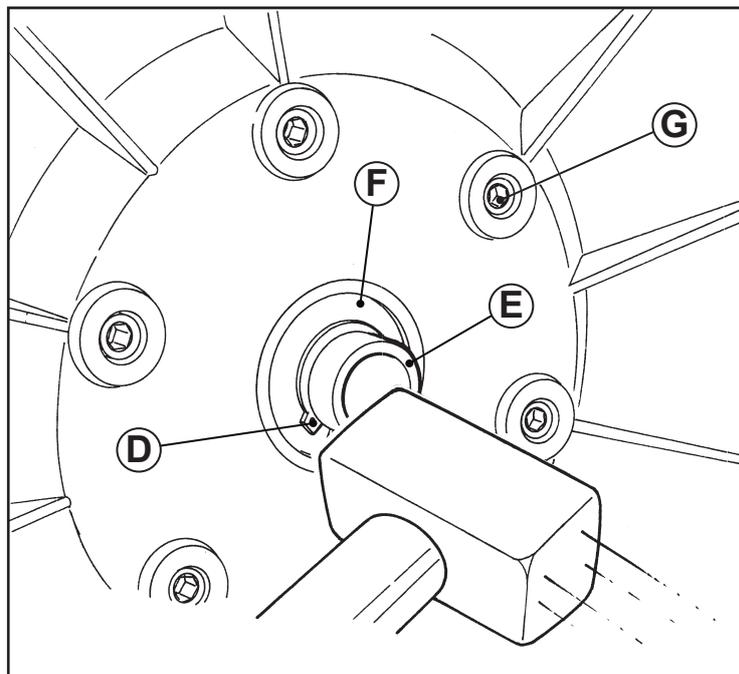
Si hubiera que sustituir la rueda, por ejemplo por el desgaste del anillo de goma (A), la rotura de la llanta (B), o por desgaste de los cojinetes, será necesario simplemente quitar el indicador de seguridad (C) y sacar la rueda lateralmente.

Con la rueda en mano:

- Quitar el anillo seeger (D).
- Hacer salir con un martillo de plástico el casquillo (E) por la parte opuesta.
- Sacar los dos cojinetes (F) situados en los dos lados y sustituirlos.

SUSTITUCIÓN DE LA CUBIERTA DE GOMA O DE LAS LLANTAS DE LA RUEDA

Una vez retirado el casquillo (E), retirar los seis tornillos (G) y las dos llantas de la rueda se abre en dos mitades. A este punto, sustituir la pieza dañada. Para montar nuevamente, proceda en el orden inverso.



IT

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

EN

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



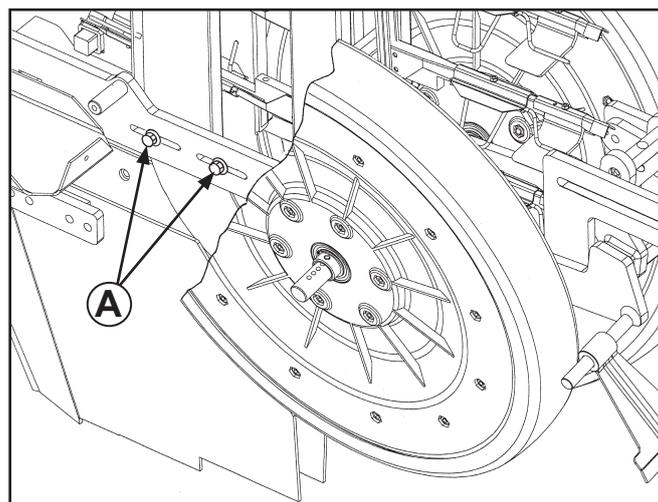
In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.

INDIVIDUAZIONE GUASTI

TROUBLESHOOTING

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Le piante rilasciate dalle pinze cadono in avanti e parzialmente sotterrate.	Le pinze aprono troppo in anticipo lasciando nel vuoto la pianta, prima che sopraggiunga il terreno a bloccarla, in corretta posizione verticale.	Agire sulle viti (A) del registro slitte di apertura pinze, in direzione contraria al senso di marcia, su entrambi i lati dei registri, spostando di circa 10 o 15 millimetri alla volta, fino alla risoluzione del problema.
Le piante messe a dimora sono/risultano semi estratte dal terreno e piegate all'indietro (contrariamente al senso di marcia).	Le pinze aprono troppo in ritardo, la pianta viene collocata verticalmente tra la terra, ma la pinza non aprendosi in quell'istante, trascina la pianta all'indietro verso l'alto.	Agire sulle viti (A) del registro slitte di apertura pinze, in direzione del senso di marcia, su entrambi i lati, spostando di 10 o 15 millimetri alla volta, fino alla risoluzione del problema.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
The plants released by the grippers fall forward and partially buried.	The grippers open too early, leaving the plant before the soil blocks it in the correct vertical position.	Actuate the screws (A) of the gripper opening slide register, in the opposite direction to that of travel, on both sides of the registers, moving about 10 or 15 millimetres at a time, until the problem is solved.
The planted plants are semi-extracted from the soil and bent backwards (opposite to the direction of travel).	The grippers open too late and the plant is placed vertically between the soil, but the gripper does not open at that moment and drags the plant backwards and upwards.	Actuate the screws (A) of the gripper opening slide register, in the same direction as that of travel, on both sides, moving about 10 or 15 millimetres at a time, until the problem is solved.



FR

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.



En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

ES

INTERVENCIONES NO ORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y sustitución de uno o más componentes de la máquina que normalmente se hacen necesarias solamente después de varios años de buen funcionamiento y que no alteran las características de la máquina.



En el caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable por los eventuales peligros que pudiesen surgir.

IDENTIFICATION DES PANNES

LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
Les plants relâchés par les pinces tombent en avant et partiellement enterrés.	Les pinces s'ouvrent trop tôt en laissant le plant dans le vide, avant qu'il n'atteigne le terrain pour le bloquer, dans la position verticale correcte.	Intervenir sur les vis (A) du registre des coulisses d'ouverture des pinces, en sens inverse au sens de marche, sur les deux côtés des registres, en déplaçant de 10 ou 15 millimètres à la fois environ, jusqu'à la résolution du problème.
Les plants plantés sont/résultent à moitié extraits du terrain et pliés vers l'arrière (contrairement au sens de marche).	Les pinces s'ouvrent trop en retard, le plant est mis à la verticale entre la terre, mais la pince ne s'ouvrant pas à cet instant, elle entraîne le plant en arrière vers le haut.	Intervenir sur les vis (A) du registre des coulisses d'ouverture des pinces, en direction du sens de marche, sur les deux côtés, en déplaçant de 10 ou 15 millimètres à la fois, jusqu'à la résolution du problème.

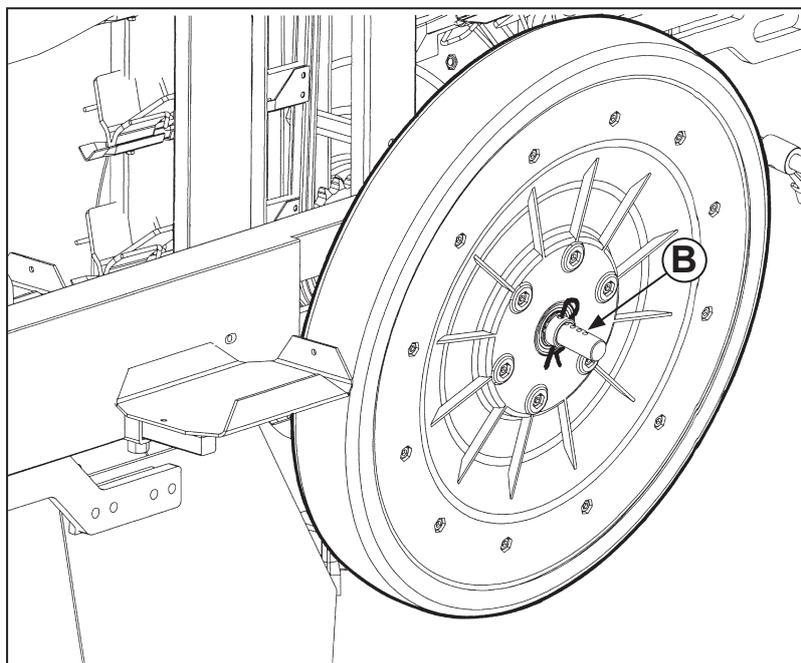
PROBLEMA	CAUSA POSIBLE	SOLUCIÓN
Las plantas que entregan las pinzas se caen hacia adelante y quedan parcialmente enterradas.	Las pinzas se abren con demasiada anticipación dejando la planta en el vacío antes de que llegue al terreno para bloquearla en la posición vertical correcta.	Intervenga en los tornillos (A) del registro de las correderas de apertura de las pinza, en dirección contraria al sentido de marcha, en ambos lados de los registros, desplazando aproximadamente 10 o 15 milímetros a la vez, hasta que se solucione el problema.
Las plantas plantadas están/quedan semi-extraídas del terreno y plegadas hacia atrás (al contrario del sentido de marcha).	Las pinzas se abren con demasiado retraso: la planta se coloca verticalmente entre la tierra pero la pinza, al no abrirse en ese instante, arrastra la planta hacia atrás y hacia arriba.	Intervenga en los tornillos (A) del registro de las correderas de apertura de las pinza, en la dirección del sentido de marcha, en ambos lados de los registros, desplazando 10 o 15 milímetros a la vez, hasta que se solucione el problema.

IT

EN

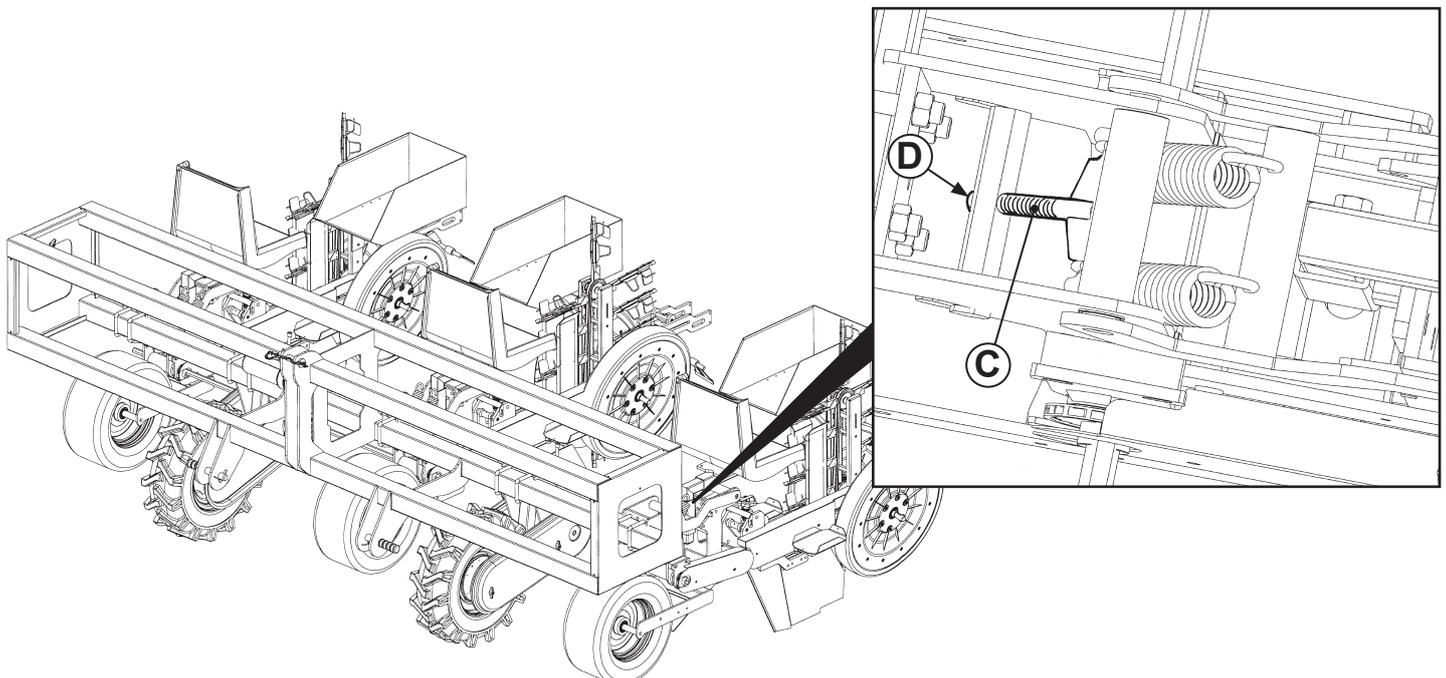
PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Le ruote di rincalzo affondano troppo lateralmente la pianta, generando un solco troppo profondo.	Le ruote di rincalzo sono troppo strette rispetto alla terra da rimarginare a fianco della pianta, oppure la pressione esercitata dalle ruote di rincalzo è troppo alta per la densità e la polverosità del terreno molto sciolto.	Allargare le ruote di rincalzo, almeno di un foro verso l'esterno (rif. B), oppure ridurre la pressione delle ruote di rincalzo, agendo sul registro di tensionamento delle molle di carico (C), poste sotto il sedile, svitando il dado (D).
Le ruote di rincalzo non chiudono sufficientemente il terreno vicino alla pianta, lasciando, o la terra troppo soffice, o addirittura un solco aperto.	Le ruote di rincalzo sono troppo larghe e non sortiscono sufficiente effetto sulla terra da rimarginare, oppure la pressione sulle ruote costipatrici è insufficiente, in rapporto alla densità del terreno.	Stringere le ruote di rincalzo, almeno un foro verso l'interno (rif. B), oppure aumentare la pressione sulle ruote di rincalzo, agendo sul registro molle (C) posto sotto il sedile avvitando il dado (D).

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
The hilling wheels sink the plant too sideways, thereby creating a furrow that is too deep.	The hilling wheels are too narrow with respect to the soil to be restored next to the plant, or the pressure exerted by the hilling wheels is too high for the density and dustiness of the very loose soil.	Widen the hilling wheels by at least one hole outwards (ref. B), or reduce the pressure of the hilling wheels by actuating the tensioning register of the load springs (C) under the seat, by loosening the nut (D).
The hilling wheels do not close the soil near the plant sufficiently, thereby leaving either the soil too soft, or even an open furrow.	The hilling wheels are too wide and do not have sufficient effect on the soil to be restored, or the pressure on the compacting machine wheels is insufficient, in relation to the density of the soil.	Tighten the hilling wheels by at least one hole inwards (ref. B), or increase the pressure of the hilling wheels by actuating the spring register (C) under the seat, by tightening the nut (D).



PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
Les roues de recouvrement enfoncent le plant trop latéralement, en générant un sillon trop profond.	Les roues de recouvrement sont trop étroites par rapport à la terre à border à côté du plant, ou bien la pression exercée par les roues de recouvrement est trop élevée pour la densité et le caractère pulvérulent du terrain très souple.	Élargir les roues de recouvrement, au moins d'un trou vers l'extérieur (réf. B), ou réduire la pression des roues de recouvrement, en agissant sur le registre de tension des ressorts de charge (C), situés sous le siège, en dévissant l'écrou (D).
Les roues de recouvrement ne ferment pas suffisamment le terrain près du plant, en laissant, soit la terre trop molle, voire un sillon ouvert.	Les roues de recouvrement sont trop larges et ne produisent pas l'effet suffisant sur la terre à border, ou bien la pression sur les roues de bourrage est insuffisante, par rapport à la densité du terrain.	Serrer les roues de recouvrement, au moins un trou vers l'intérieur (réf. B), ou bien augmenter la pression sur les roues de recouvrement, en agissant sur le registre des ressorts (C) situé sous le siège en vissant l'écrou (D).

PROBLEMA	CAUSA POSIBLE	SOLUCIÓN
Las ruedas de recalce hundien demasiado lateralmente la planta, generando un surco demasiado profundo.	Las ruedas de recalce están demasiado estrechas respecto a la tierra que hay que cerrar junto a la planta, o bien la presión ejercida por las ruedas de recalce es demasiado alta para la densidad y el polvo del terreno muy suelto.	Separe las ruedas de recalce, al menos un agujero hacia el exterior (ref. B), o bien reduzca la presión de las ruedas de recalce, interviniendo en el registro de tensado de los resortes de carga (C), situados debajo del asiento, desenroscando la tuerca (D).
Las ruedas de recalce no cierran suficientemente el terreno cerca de la planta, dejando, o la tierra demasiado suelta o incluso un surco abierto.	Las ruedas de recalce están demasiado separadas y no tienen un efecto suficiente sobre la tierra que hay que cerrar, o bien la presión sobre las ruedas bateadoras es insuficiente, en relación con la densidad del terreno.	Apriete las ruedas de recalce, al menos un agujero hacia el interior (ref. B), o bien aumente la presión en las ruedas de recalce, interviniendo en el registro de los resortes (C) situado debajo del asiento, enroscando la tuerca (D).

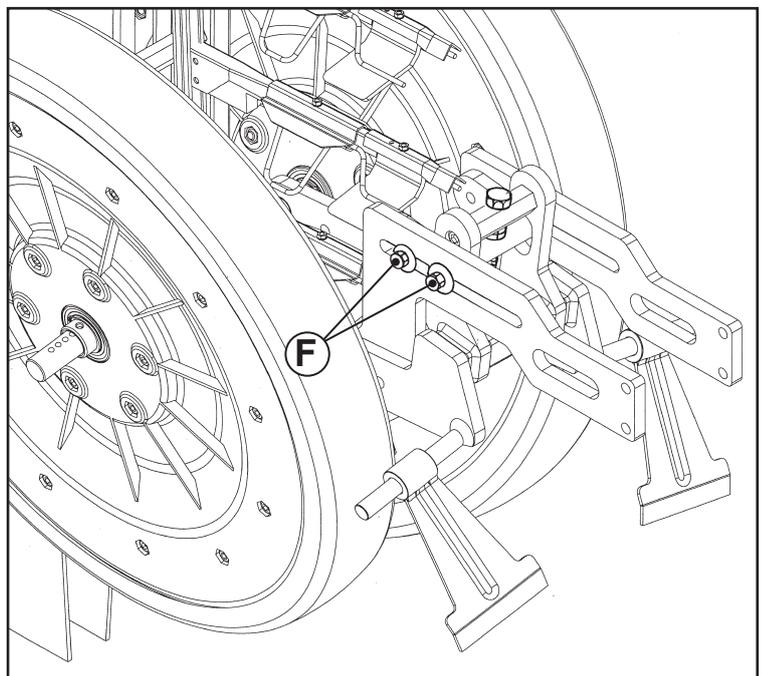
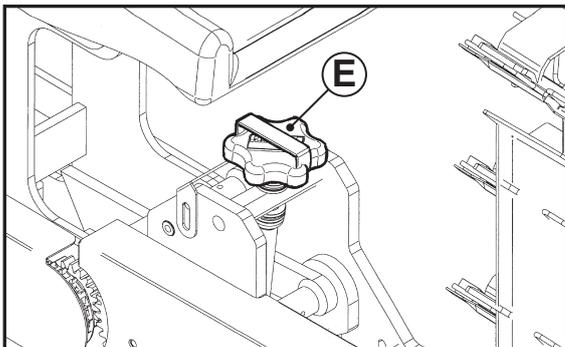


IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
<p>Si nota,scavando nel terreno,la radice della pianta trapiantata posizionata in maniera curva all'indietro,o addirittura uncinata e non perpendicolare a terreno stesso, o verticale.</p>	<p>La pianta è posizionata sulla pinza in maniera troppo esposta all'infuori,rispetto alla regolazione di profondità impostata sul vomere,infatti quest'ultimo deve aprire un varco nel terreno sufficientemente profondo da accogliere la radice, in tutta la sua verticalità ed in maniera distesa.</p>	<p>Agire sul registro di regolazione di profondità (E) in modo da adeguare il solco scavato dal vomere, alla lunghezza della radice della pianta da interrare.</p> <p>Accertarsi che le ruote di rinalzo non siano troppo in posizione avanzata in rapporto alla scioltezza del terreno, che potrebbe in questo caso, correre in maniera anticipata nel solco e all'interno del vomere, riducendone la profondità, precedentemente generata da quest'ultimo. In questo caso agire sul registro (F) arretrando di alcuni centimetri il gruppo ruote verso l'indietro cioè in direzione contraria al senso di marcia.</p>

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
<p>It is noted that when digging the soil, the root of the transplanted plant positioned curves backwards, or even in a hooked shape and not perpendicular to the soil itself, or vertical.</p>	<p>The plant is positioned on the gripper too exposed to the outside, with respect to the depth adjustment set on the ploughshare; in fact, the latter must form an opening in the soil that is deep enough to hold the root in all its height and loosely.</p>	<p>Actuate the depth adjustment register (E) in order to adapt the furrow dug by the ploughshare to the length of the root of the plant to be buried.</p> <p>Make sure that the hilling wheels are not in a position that is too forward in relation to the looseness of the soil, which, in this case would run in advance in the furrow and inside the ploughshare, thereby reducing the depth previously generated by the latter. In this case, actuate the register (F) by moving the wheel unit back a few centimetres, i.e. in the opposite direction to that of travel.</p>





FR

ES

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
On remarque, en creusant dans le terrain que la racine du plant repiqué est placée de manière courbée en arrière, ou même en forme de crochet et non perpendiculaire au terrain en question, ou verticale.	Le plant est placé sur la pince de manière trop exposée en dehors par rapport au réglage de profondeur configuré sur le soc, en effet ce dernier doit ouvrir un passage dans le terrain suffisamment profond pour accueillir la racine, sur toute sa verticalité et de manière étendue.	Intervenir sur le registre de réglage de la profondeur (E) afin d'adapter le sillon creusé par le soc, à la longueur de la racine du plant à enterrer. Vérifier que les roues de recouvrement ne soient pas trop en position avancée par rapport à la souplesse du terrain, qui pourraient dans ce cas, avancer de manière anticipée dans le sillon et à l'intérieur du soc, en réduisant la profondeur, précédemment générée par ce dernier. Dans ce cas, agir sur le registre (F) en reculant de quelques centimètres le groupe des roues vers l'arrière c'est-à-dire en direction contraire au sens de marche.

PROBLEMA	CAUSA POSIBLE	SOLUCIÓN
Excavando en el terreno se nota la raíz de la planta trasplantada posicionada de forma curvada hacia atrás o incluso, enganchada y no perpendicular al terreno, o vertical.	La planta está colocada en la pinza de manera demasiado expuesta hacia afuera respecto a la regulación de la profundidad configurada en la reja; de hecho, esta última debe abrir un surco en el terreno suficientemente profundo para acoger la raíz en toda su verticalidad y de forma extendida.	Intervenga en el registro de regulación de la profundidad (E) para adecuar el surco excavado por la reja a la longitud de la raíz de la planta que hay que enterrar. Asegúrese de que las ruedas de recalce no se encuentren en una posición demasiado avanzada en relación con lo suelto que esté el terreno, que podría en este caso, correr de manera anticipada en el surco y en el interior de la reja, reduciendo su profundidad, previamente generada por este último. En este caso, intervenga en el registro (F) retrasando unos centímetros el grupo de las ruedas hacia atrás es decir, en dirección contraria al sentido de marcha.

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Le piante risultano piantate troppo profonde.	Il posizionamento delle piante sulla pinze da parte dell'operatore è troppo sporgente nella parte radicale in direzione dell'operatore.	Avvisare l'operatore di esporre meno le radici delle piante all'esterno delle pinze.
Le piante risultano piantate troppo in superficie, cioè poco profonde.	Il posizionamento delle piante sulle pinze da parte dell'operatore è poco sporgente nella parte radicale.	Avvisare l'operatore di esporre di più la parte radicale della pianta, all'esterno delle pinze. IMPORTANTISSIMO. SU QUESTA MACCHINA LA PROFONDITÀ DI LAVORO È AFFIDATA AL CORRETTO COLLOCAMENTO DELLA PARTE ESPOSTA DELLA RADICE SULLA PINZA E TUTTO DIPENDE DALLA PREMURA E ATTENZIONE POSTA DALL'OPERATORE, CHE CON COSTAZA, COLLOCA LE PIANTE IN MODO OMOGENEO E PRECISO SULLA PINZA.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTIONS
The plants are planted too deep.	When the operator positions the plants on the grippers, they protrude too much from the root part in the direction of the operator.	Inform the operator to expose the roots of the plants less toward the outside of the grippers.
The plants are planted too close to the surface, meaning not deep enough.	When the operator positions the plants on the grippers, they do not protrude enough from the root part.	Inform the operator to expose the roots of the plants more toward the outside of the grippers. VERY IMPORTANT. ON THIS MACHINE, THE WORKING DEPTH IS SUBJECT TO THE CORRECT PLACEMENT OF THE EXPOSED PART OF THE ROOT ON THE GRIPPER AND ALL DEPENDS ON THE CARE AND ATTENTION OF THE OPERATOR, WHO PLACES THE PLANTS IN A CONSTANT, HOMOGENEOUS AND PRECISE WAY ON THE GRIPPER.



FR

ES

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION
Les plants sont plantés trop profonds.	La mise en place des plants sur la pince de la part de l'opérateur est trop saillante sur la racine en direction de l'opérateur.	Avertir l'opérateur de moins exposer les racines des plants à l'extérieur des pinces.
Les plants sont plantés trop en surface, c'est-à-dire peu profonds.	La mise en place des plants sur les pinces de la part de l'opérateur est peu saillante sur la racine.	Avertir l'opérateur d'exposer davantage la racine du plant, à l'extérieur des pinces. TRÈS IMPORTANT SUR CETTE MACHINE, LA PROFONDEUR DE TRAVAIL EST CONFIÉE AU PLACEMENT CORRECT DE LA PARTIE EXPOSÉE DE LA RACINE SUR LA PINCE ET TOUT DÉPEND DU SOIN ET DE L'ATTENTION PORTÉE PAR L'OPÉRATEUR, QUI AVEC CONSTANCE, PLACE LES PLANTS DE MANIÈRE HOMOGENÈME ET PRÉCISE SUR LA PINCE.

PROBLEMA	CAUSA POSIBLE	SOLUCIÓN
Las plantas quedan plantadas demasiado profundas.	El operador ha colocado las plantas en las pinzas de forma demasiado saliente en la parte radical en dirección del operador.	Avisé al operador para que exponga menos las raíces de las plantas en el exterior de las pinzas.
Las plantas quedan plantadas demasiado en superficie es decir, poco profundas.	El operador ha colocado las plantas en las pinzas de forma poco saliente en la parte radical.	Avisé al operador para que exponga más la parte radical de la planta, en el exterior de las pinzas. IMPORTANTÍSIMO. EN ESTA MÁQUINA, LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO DEPENDE DE LA COLOCACIÓN CORRECTA DE LA PARTE EXPUESTA DE LA RAÍZ EN LA PINZA Y TODO DEPENDE DE LA PRECISIÓN Y ATENCIÓN QUE PONGA EL OPERADOR, QUE CON CONSTANCIA, COLOCA LAS PLANTAS DE FORMA HOMOGENEA Y PRECISA EN LA PINZA.

IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio ed eventuali superfici che richiedono questo trattamento.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! *Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:*

- *Pianeggiante ed asciutto.*
- *Al riparo dagli agenti atmosferici.*
- *Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.*

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows:

- Wash the machine with a jet of cold water, paying attention to the weighing cells.
- Lubricate all the grease points and any surfaces requiring this treatment.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Cover the machine as much as possible with a protective cover.



IMPORTANT! *When parking the machine, the place where the machine is put must be:*

- *Flat and dry.*
- *Shielded from atmospheric agents.*
- *Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.*

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Laver la machine avec un jet d'eau en faisant attention aux parties électriques.
- Graisser tous les points de graissage et éventuellement les surfaces qui demandent ce traitement.
- Contrôler le serrage des vis, et qu'il n'en manque aucune.
- Recouvrir la machine, si possible, avec une bâche.



ATTENTION! Lorsque l'on gare la machine, il est très important que ce soit:

- *Plat et sec.*
- *A l'abri des agents atmosphériques.*
- *Un endroit gardé ou fermé pour empêcher le libre accès à la machine de la part de personnes qui n'y sont pas autorisées.*

Retrouver la machine en parfait état à la reprise du travail sera à l'avantage de l'utilisateur.

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être effectuée par un ouvrier préposé à l'entretien mécanique. **Vérifier le parfait état des dispositifs de sécurité de la machine**, le niveau des liquides opérationnels et les conditions générales de la machine.

ES

ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

En caso de no utilizar la máquina (ni sus equipos accesorios) durante períodos prolongados, se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco, después de haberla lavado y secado.

Si fuera inevitable dejar la máquina en un lugar abierto, aparcarla sobre superficie de hormigón provista de drenaje eficiente y cubrirla con telones.

A continuación será necesario:

- Lavar la máquina con un chorro de agua poniendo atención a las partes eléctricas.
- Engrasar todos los puntos de engrase y las eventuales superficies que requieren este tratamiento.
- Controlar el apriete de los tornillos y asegurarse de que no falte ninguno.
- Cubrir la máquina en lo posible, con una tela protectora.



ATENCIÓN! Es muy importante que el sitio donde se estaciona la máquina esté:

- *Llano y seco*
- *Al reparo de los agentes atmosféricos.*
- *Custodiado o cerrado para impedir el libre acceso a la máquina de quienes no están habilitados para el uso.*

Será un beneficio para el utilizador encontrar la máquina en perfectas condiciones cuando repondrá su labor.

REARRANQUE

Dicha operación debe ser ejecutada por personal de manutención mecánica. **Verificar el perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina**, el nivel de los líquidos operativos y las condiciones generales de la máquina.

IT

REVISIONE



Quando la macchina raggiunge uno stato di usura elevato, deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



When the machine reaches a high level of wear, it must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer. The check-up has to be indicated on the page note at the end of the manual.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.

FR

REVISION



Lorsque la machine atteint un état d'usure élevé, doit être complètement révisée par le personnel FERRARI ou par le concessionnaire de zone.

La révision doit être indiquée sur la feuille des notes à la fin du manuel.

ES

REVISIONE



Cuando la máquina alcanza un estado de desgaste elevado, debe ser controlada completamente por personal de la firma FERRARI o concesionario de zona.

La inspección tiene que ser indicada en las paginas note al final del manual.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.

